

客家語

第八冊 (四縣腔)



部編版客家語分級教材

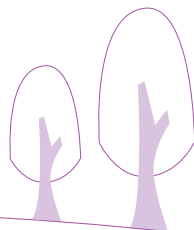
第八冊

教師手冊

(四縣腔)

教育部

編輯的話



編輯小組總召集人 羅肇錦 2012/12/17

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦囉刺」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建議國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手

冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。下面附上「客家語拼音方案」：

客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb ₍₁₎
國際音標	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

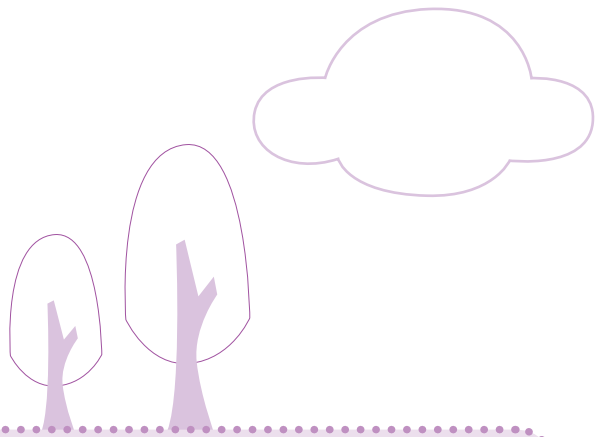
客家語拼音	d	t	n	l	r ₍₂₎	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[j]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j ₍₃₎	q ₍₃₎	x ₍₃₎	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh ₍₄₎	ch ₍₄₎	sh ₍₄₎	rh ₍₄₎
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄘ	ㄑ/ㄒ	ㄕ/ㄖ	ㄙ

註：

- bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
- j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄑ、ㄕ、ㄖ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄘ、ㄒ、ㄖ）用於大埔腔。



二、韻母符號表

客家語拼音	ii	i ₍₅₎	e	ee ₍₆₎	a	o	oo ₍₆₎	u ₍₅₎	er ₍₇₎
國際音標	[i̯]	[i]	[e]	[ε]	[a]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
注音符號	ㄩ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

客家語拼音	m ₍₈₎	n ₍₈₎	ng ₍₈₎	b ₍₈₎	d ₍₈₎	g ₍₈₎
國際音標	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄥ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

客家語拼音	nn ₍₉₎
國際音標	[~]
注音符號	

客家語拼音	m ₍₁₀₎	n ₍₁₀₎	ng ₍₁₀₎
國際音標	[m̩]	[n̩]	[ŋ̩]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄥ

註：

5. i、u可用於韻頭、韻腹及韻尾。
6. ee、oo僅用於詔安腔。
7. er用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。
8. -m, -n, -ng用於陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b, -d, -g用於入聲韻尾（塞音韻尾）。
9. nm一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪uainn⁺（大埔）。
10. 輔音m, n, ng可視為韻腹，自成音節。如：（四縣、大埔）魚ng^ˇ、毋m^ˇ。

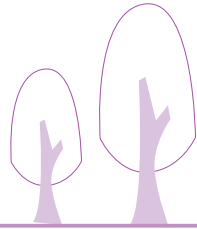
三、四縣腔聲調符號表

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v´	vˇ	v`	v	vd`	vd
調值	24	11	31	55	2	5

四、變調規則（四縣腔）

$$\text{陰平}(24) + \left\{ \begin{array}{l} \text{陰平}(24) \\ \text{去聲}(55) \\ \text{陽入}(5) \end{array} \right\} \rightarrow \text{陽平}(11) + \left\{ \begin{array}{l} \text{陰平}(24) \\ \text{去聲}(55) \\ \text{陽入}(5) \end{array} \right\}$$

目次



編輯的話	III
第一課 行入伙房屋	1
第二課 敬字惜紙話聖蹟	15
第三課 三腳採茶——客家氣象局	24
第四課 渡子歌	41
第五課 三山國王	56
第六課 來去義民廟看打醮	66
第七課 送子伯公	77
第八課 食到老學到老	89
第九課 隔壁个新移民	100
第十課 社區大學	112

第一課 行入伙房屋



第一課 行入伙房屋

「……四四方方个大伙房，大人細子个天堂……」

車肚收音機播出這個歌聲，僱聽著真生趣，黏時就問：「麼个係大伙房？」阿爸講：「大伙房係早期僱兜客家人在莊下起个屋仔，該央時房族共下歌，生事共下做，三餐共灶煮，共下食，摺這下个細家庭無共樣！」聽到這，僱還係無麼个詳。

恁堵好⁹，隔日¹⁰堵著放寮，打早，阿爸訂工帶僱去看佢頭擺歌个伙房屋。風溜溜仔¹¹，天時真好，僱兜來到莊肚，行無兩步腳，遠遠仔就看得著圍牆¹²同大門个門對仔¹³。踏入大門就係闊闊个¹⁴禾埕，阿爸講起頭擺還細个時節，在這串上串下¹⁵，還不時¹⁶傳來朗天朗地¹⁷个講話聲。熱天个暗晡頭¹⁸，大人細子在這寮涼打嘴鼓，成時也有鋸弦仔、唱山歌，日仔過來當有意思。



單元名稱：人文藝術

課次：第一課 行入伙房屋

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第一課 行入伙房屋

「……四四方方个大伙房，大人細子个天堂……」

車肚收音機播出這個歌聲，僱聽著真生趣，黏時就問：「麼个係大伙房？」阿爸講：「大伙房係早期僱兜客家人在莊下起个屋仔，該央時房族共下歌，生事共下做，三餐共灶煮，共下食，摺這下个細家庭無共樣！」聽到這，僱還係無麼个詳。

恁堵好，隔日堵著放寮，打早，阿爸訂工帶僱去看佢頭擺歌个伙房屋。風溜溜仔，天時真好，僱兜來到莊肚，行無兩步腳，遠遠仔就看得著圍牆同大門个門對仔。踏入大門就係闊闊个禾埕，阿爸講起頭擺還細个時節，在這串上串下，還不時傳來朗天朗地个講話聲。熱天个暗晡頭，大人細子在這寮涼打嘴鼓，成時也有鋸弦仔、唱山歌，日仔過來當有意思。

阿爸企在禾埕中央，看等這三合院，摺僱解釋，這當頭到个係正身，兩片係橫屋。子孫係緊來緊多个時節，橫屋又做得起加一槓、兩槓，連峨接棟，將正身圍起來，就有圍攬个功能。

國語對譯

第一課 走進伙房屋

「……四四方方个大伙房，大人細子个天堂……」

車裡收音機播出這樣的歌聲，我聽起來覺得很有趣，馬上就問：「什麼是大伙房？」爸爸說：「大伙房是比較早期我們客家人在鄉下蓋的房子，那時候，有血緣的親族一起住，生活中的大小事一起做，共用爐灶煮三餐、一起吃，和現在的小家庭不一樣！」聽到這，我還是不甚了解。

這麼巧，第二天是假日，一大早，爸爸特地帶我去看他從前住的伙房屋。微風陣陣吹來，天氣很好，我們來到村莊裡，走不到幾步，遠遠就可以看見圍牆和大門上的對聯。踏入大門就是寬廣的晒穀場，爸爸講起自己還小的時候，在這裡跑來跑去，還常常傳來響亮的說話聲。夏天的晚上，大人小孩在這裡乘涼聊天，有時也會拉胡琴、唱山歌，日子過得很有意思。

爸爸站在晒穀場中央，看著這三合院，對我解釋，這最前面的是正廳，兩旁是廂房。子孫要是越來越多的時候，廂房又可以加蓋一幢、兩幢，接連不斷，將正廳圍起來，就有圍聚在一起的功能。

課 文	國語對譯
<p>行入廳下，佢這看該看，先看著个係神明同阿公婆个牌位，在神桌下還有插香，佢問阿爸該係麼个？阿爸講：「這係龍神，一般係公廳正有安个神明，公廳也係接待人客个所在。正身係世大人歇个，兩片橫屋係世細歇个，這種照長幼輩分來安排个規矩，係重視人倫个表現。」</p> <p>「阿爸，該兩片間門面頂貼个『晴耕』、『雨讀』，係麼个意思？」「該代表客家人耕讀傳家个精神。」佢牽等阿爸个手愛行出大門該下，阿爸又同佢講：「這大門脣圍牆頂个香位係天神爺，服祀天神爺係客家人對天地神明个崇敬。」</p> <p>阿爸續等講：「偲个伙房屋雖然無大戶人家个翹峨翹棟，雕龍畫鳳，毋過還留等佢還細時節同叔伯兄弟姊妹共下搞奈个回憶。」看著這恁大堂个伙房屋，恁著祖先起這座伙房屋个智慧同艱辛，後代子孫愛好好來學習、來感恩。</p> <p>耳公脣又響起一陣歌聲，「……四四方方个大伙房，大人細子个天堂……」。</p>	<p>走進正廳，我這兒看看、那兒看看，先看到的是神位和祖先的牌位，在神桌下還插著香，我問爸爸那是什麼？爸爸說：「這是龍神，一般是正廳才有安置的神，正廳也是接待客人的場所。正廳這棟房子是長輩住的，兩旁廂房是晚輩住的，這種依照長幼輩分來安排的規矩，是重視人倫的表現。」</p> <p>「爸爸，那兩側房門上方貼的『晴耕』、『雨讀』，是什麼意思？」「那是代表客家人耕讀傳家的精神。」我牽著爸爸的手要走出大門的時候，爸爸又和我說：「這大門邊圍牆上是祭拜天神的香位，祭祀天神是客家人對天地神明的崇敬。」</p> <p>爸爸接著說：「我們的伙房屋雖然沒有大戶人家的屋宇那般高大堂皇，雕龍畫鳳，不過還留著我小時候和堂兄弟姊妹一起玩耍的回憶。」看到這裡這麼大的伙房屋，想起祖先建造這座伙房屋的智慧同艱辛，後代子孫要好好來學習、來感恩。</p> <p>耳邊又響起一陣歌聲，「……四四方方个大伙房，大人細子个天堂……」。</p>



教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能了解住在大伙房的生活，和現在的小家庭生活有何不同。
- 肆 能了解客家伙房屋的建築形式及其用途。
- 伍 能養成重視人倫及與家族和睦相處的情操。

能力指標

- 1-4-1 能把握說話者的邏輯並進行適當的推論。
- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-1 能瞭解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。

教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生了解伙房屋所代表的精神。
- 伍 指導學生欣賞傳統伙房屋建築形式之美。
- 陸 指導學生完成本課練習。

教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一) 教師：電子書、語詞卡、三合院的圖片、顏志文歌曲——大夥(今作伙)房、《臺灣客家語朗讀文章選輯》。
- (二) 學生：預習本課課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機

教師播放顏志文《山狗大》專輯中的「大夥房」歌曲給學生欣賞，也可請學生朗誦《臺灣客家語朗讀文章選輯》中的「大伙房」給同學聽(可參考補充資料貳)，引起學生學習本單元的興趣。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

(一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

莊下(zong' ha')、釘工(dang' gung')、圖牆(tu' qiong')、踏入(tab ngib)、成時(sang' sii')、禾埕中央(vo' tang' dung' ong')、解釋(gie' siid')、插香(cab' hiong')、乜係(me he)、接待(jiab' tai)、輩分(bi fun)、規矩(gui' gi')、晴耕(qiang' gang')、兩讀(i' tug)、服祀(fug sii)、崇敬(cung' gin)、艱辛(gien' xin')、感恩(gam' en')。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
黏時	黏皮	黏時	黏時	黏時	黏時	馬上
起个屋仔	起个屋仔	起个屋	起个屋	起个屋	起个屋	建造的房子
該央時	該時節	該時/該當時	該當時	該央時	遐時務	那個時候
房族	房族	房族	房親	房族	房頭內	有共同血緣的親族
共下歇	共下歇	共下戴	共下戴	共下戴	共下蹣	一起住
生事	事頭	聲事	耕稼	聲事	事頭	生活中的大小事
共灶煮	共灶煮	共灶煮	共灶煮	共灶煮	共灶頭煮	共用爐灶來煮飯菜
無麼个詳	無麼个詳	無麼个詳細	無麼个詳細	無麼个詳細	無麼个知	不甚了解
隔日	隔日	隔日	隔日	隔日	翻轉日	第二天
風溜溜仔	風溜溜仔	風溜溜仔	風湮湮	風溜溜仔	風微微仔吹	微風陣陣吹來
圖牆	圍牆	圍牆	牆頭	圍牆	圍牆	圍牆
門對仔	門對仔	門對仔	門對	門對仔	門聯	門上的對聯
串上串下	躡上躡下	串上串下	跟上跟下	穿上穿下	從上從落	跑來跑去，來去自如
朗天朗地	吱哩嘎啦	朗天朗地	朗天朗地	朗天朗地	隆隆啡	講話聲很響亮
暗晡頭	暗晡頭	暗晡頭	暗晡頭	暗晡頭	暗頭	夜晚
一楨	一楨	一楨	一楨	一楨	一廊	一幢

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
龍神	土地龍神	龍神	龍神	龍神	龍神	掌管地脈風水的土地神
世大人	大人儕	世大人	世大人	世大人	序大人	長輩
世細	後生仔	世細	世細	世細	序細	晚輩
間門面項	間門頂項	間門面頂	門扇面頂	間門面項	間門面上	房門的上方
天神爺	天公爺	天神爺	天神爺	天神爺	天官大帝	天官
續等	續等	續等	續緊	續等	續落	接著
恁大堂	恁大堂	恁大堂	恁大落	恁大堂	恁大落	這麼大一座
恁著	恁著	恁著	恁著	恁著	想著	想起

(二) 語詞解釋

- 黏時：音ngiamˋ siiˋ，馬上。
- 起个屋仔：音hiˋ ge vugˋ eˋ，建造的房子。起，建造。修房子則說「整屋」。
- 該央時：音ge iongˊ siiˋ，那個時候。
- 房族：音fongˋ cug，有共同血緣的親族。
- 共下歇：音kiung ha hed，一起住。
下：(1)音ha，①時間量詞，如：這下、頭下、成下、一下仔、下把仔。
②頻率量詞，如：共下、總下、做下、歸下。
③形容詞，如：下等、下級。
(2)音haˊ，方位副詞，如：灶下、廳下、屋下、棚下、崁下。
(3)音haˋ，動詞，如：下課、下班。
- 生事：音sangˊ se，生活中的大小事。
- 共灶煮：音kiung zo zuˋ，共用爐灶來煮飯菜。
- 無麼个詳：音moˋ maˋ ge xiongˋ，不甚了解。詳，了解。
- 恁堵好：音anˋ duˋ hoˋ，這麼巧。堵，剛好、恰巧。
- 隔日：音gagˋ ngidˋ，第二天。隔一天叫做「間日(gam ngidˋ)」。
- 風溜溜仔：音fungˊ liuˋ liuˋ eˋ，微風陣陣吹來。
溜：(1)音liuˋ，如：風溜溜仔。
(2)音liu，如：溜皮、溜上溜下。
(3)音liuˊ，如：生溜苔。
(4)音tiu，如：溜著。

12. 圍牆：音tu^ˇ qiong^ˇ，圍牆。
13. 門對仔：音mun^ˇ dui e[`]，門上的對聯。
14. 闊闊个：音fad[`] fad[`] ge，寬廣的。
15. 串上串下：音con song[´] con ha[´]，跑來跑去，來回穿梭。串，動詞。
16. 不時：音bud[`] sii^ˇ，常常。也可說「時時、輒輒、輒常、時常、長透」。
17. 朗天朗地：音long tien[´] long ti，講話聲很響亮。
18. 暗晡頭：音am bu[´] teu^ˇ，夜晚。「暗晡夜」則指今天晚上。頭，是詞綴，如：陂頭、上橫頭、外家頭、冬下頭、心肝頭、鑊頭、興頭、勢頭、肩頭、慶頭、萋頭、亮頭(lang teu^ˇ)。
19. 企：音ki[´]，站。
20. 三合院：音sam[´] hab ien，一種傳統建築。以三面為房屋，中間是院子而形成的冂形房子。
21. 當頭到个：音dong[´] teu^ˇ do ge，首當其衝的。
22. 正身：音ziin siin[´]，三合院中，正廳那一幢的房子。
23. 橫屋：音vang^ˇ vug[`]，在伙房屋中晚輩住的廂房。「橫」另有一音vang，如：樹仔橫忒。
24. 一楨：音id[`] gong，一幢。楨，作量詞用。
25. 連峨接棟：音lien^ˇ ngo^ˇ jiab[`] dung，指屋宇多而連成一片，可引申為接連不斷。
26. 圍攬：音vi^ˇ lam[`]，圍聚在一起。
27. 龍神：音liung^ˇ siin^ˇ，掌管地脈風水的土地神。
28. 安：音on[´]，安置並供奉。作動詞用，如：安神位、安名仔。
29. 世大人：音sii tai ngin^ˇ，長輩。
30. 世細：音sii se，晚輩。
31. 間門面項：音gien[´] mun^ˇ mien hong，房門的上方。
32. 行出：音hang^ˇ cud[`]，走出。
33. 天神爺：音tien[´] siin^ˇ ia^ˇ，天官。
34. 續等：音sa den[`]，接著。
35. 翹峨翹棟：音hieu ngo^ˇ hieu dung，屋宇高大，屋脊兩端燕尾上翹。

36. 恁大堂：音an` tai tongˇ，這麼大一座。堂，作量詞用，如：
一堂伙房屋、一堂課。

37. 恁著：音men` do`，想起。著，作語助詞用，專用於動詞後。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：介紹客家伙房屋，讓大家了解伙房屋在客家文化中的意義。
2. 課文大意：爸爸帶兒子去看他從前住過的伙房屋，介紹伙房屋的構造及當時親族住在一起的熱鬧情景，體會客家人重視人倫、耕讀傳家的精神。後代子孫要好好感念祖先的艱辛，學習祖先的智慧。
3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

- (1) 試講看啊，麼个安到「大伙房」？
- (2) 伙房屋个大人細子常下會在禾埕肚做麼个？
- (3) 正身同橫屋有麼个無共樣？
- (4) 行入廳下，會看著麼个？
- (5) 「晴耕」、「雨讀」，代表麼个精神？
- (6) 讀咁這課，你試著在伙房屋个生活，最感動同值得學習个精神係麼个？

(二) 形式深究

1. 文體：記敘文。
2. 結構：
 - (1) 第一段用「歌謠」作為引子，點出「伙房屋」這個主題。
 - (2) 第二段以介紹伙房屋進入課文主題。
 - (3) 第三段至第六段描述伙房屋各處建築的功能及其意義。
 - (4) 第七段敘述參觀了伙房屋，應感念祖先艱辛、學習祖先智慧。
 - (5) 末段重複第一段「歌謠」，首尾呼應，餘韻無限。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 本文中个阿爸一著禾埕就想著麼个？

參考答案：阿爸想著還細个時節，在這串上串下，不時傳來朗天朗地个講話聲。熱天个暗晡頭，大人細子在這奈涼打嘴鼓，成時也有挨弦仔、唱山歌，日仔過來當有意思。

2. 本課个「公廳」裡肚有麼个？還做得做麼个？

參考答案：(1)公廳裡肚有神明同阿公婆个牌位，在神桌下還有龍神。

(2)公廳也係接待人客个所在。

3. 讀乜這課，請試講看啊伙房屋个樣式。

參考答案：踏入三合院，當頭到个係正身，正身大門有門對，中央係公廳，服祀神明同阿公婆。兩片係橫屋，子孫係多，橫屋就一楨接一楨，連峨連棟，將正身圍起來。

(二) 練習二、語詞運用：請在()項搵出正確个語詞

教師準備「正身、橫屋、陋陋少少、翹峨翹棟、朗天朗地、軟聲軟斗、頭先、黏時」的詞彙，帶領學生念讀並解釋其意義，再請學生完成練習二。

1. 公廳設在伙房屋个(正身 / 橫屋)。

2. 大戶人家个屋仔斯(陋陋少少 / 翹峨翹棟) 喔！

3. 今晡日學校舉辦愛心義賣活動當鬧熱，歸隻校園都係(朗天朗地 / 軟聲軟斗) 个講話聲。

4. 天頂一曠燼，(頭先 / 黏時) 就會響雷公。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
溜著	滑著	溜著	踏著	溜著	滑著	滑倒
上橫頭	上橫頭	上橫頭	上橫頭	上橫頭	大位	席中的主位
陋陋少少	陋陋少少	陋陋少少	陋陋少少	陋陋少少	破破爛爛	破舊簡陋
軟聲軟斗	軟聲軟斗	軟聲軟斗	軟聲軟斗	軟聲軟斗	細聲軟音	低聲下氣，輕聲細語

(二) 分析：

1. 溜皮：音liu piˇ，皮膚摩擦破皮。
2. 溜著：音tiu do`，滑倒。
3. 上橫頭：音song vangˇ teuˇ，席中的主位。
4. 外家頭：音ngoi ga´ teuˇ，娘家。
5. 勢頭：音se teuˇ，後盾、靠山。
6. 慶頭：音kiang teuˇ，能幹。
7. 萋頭：音qi´ teuˇ，光鮮亮麗。
8. 亮頭：音lang teuˇ，整齊亮麗。
9. 陋陋少少：音leu leu seu seu，破舊簡陋。陋少，疊韻連綿詞。
10. 軟聲軟斗：音ngion´ sang´ ngion´ deu`，低聲下氣，輕聲細語。
11. 曠爨：音ngiab` lang，閃電。

參 【綜合活動】

一、複習課文

(一) 教師準備一張伙房屋的圖片。

(二) 請學生依序指出「禾埕、正身、橫屋、公廳」的位置，並說出其功能。

二、複習本課主要語詞。

三、請學生利用出遊機會參觀客家大伙房，讓所學與建築實景相互印證。

教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、三合院的圖片、顏志文「山狗大」專輯CD。

貳、社區資源：住家或學校附近的伙房屋。

參、參考圖書：

一、高雄縣政府(2006)，《高雄縣國民中學客家文化教材學習手冊--第一冊》，高雄。

二、教育部國語推行委員會(2008)，《臺灣客家語朗讀文章選輯》，臺北。

三、邱湘雲(2010)，《海陸客家話語彙研究》，臺中：天空數位圖書有限公司。

四、徐正光(2007)，《台灣客家研究概論》，台北：國家書坊台視總店。

五、李乾朗(2004)，《台灣十大傳統民居》，臺中市：晨星。

肆、網路資源：

- 一、國立臺中圖書館(本館出版品/期刊手冊/書香遠傳/第037期文學雜誌/圖書館家族/文物館—土牛客家館 中部客家文化重鎮)
<http://www.ntl.gov.tw/>
- 二、美濃豐華(客家在美濃/美濃客家夥房)
<http://meinong.kccc.gov.tw/home.asp>
- 三、全球客家經貿平台(客家風情/歷史淵源/西湖下埔古家祠堂軼事)
<http://hi-taiwan.ecserver.com.tw/eip/front/bin/home.phtml>
- 四、小神腦童窩網(鄉土電子書/鄉土藝術/台灣古厝之美)
<http://www.town-all.org.tw/old/index.asp>
- 五、客家委員會(影音藝廊館/影音娛樂/影音專輯/來去客家庄第6輯 夥房)
<http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>



補充資料

壹、語文小辭典

- 一、狀語在客家語中常會放在謂語的後面，而國語則通常會放在謂語的前面，如：
 - (一) 客家語：橫屋做得「起加」一槓、兩槓。
 國語：橫屋可以「加蓋」一幢、兩幢。
 - (二) 客家語：「食加」一碗飯。
 國語：「多吃」一碗飯。
- 二、「恁」有兩音an`、an。
 - (一) an`：作副詞用，1.如此、這樣、這般，例：恁多東西俚仰會食得落。(這麼多東西我怎麼吃得下。)
 - 2.有很或非常的意思，例：細妹仔恁靚。(小姐很漂亮。)
 - (二) an：作副詞用，如此、這樣、這般，一般會在形容詞後加上「仔」字，作反義解釋，例：恁多仔東西仰會罅俚食。(這麼少的東西怎麼夠我吃。)
- 三、客家語表程度的詞彙很豐富，程度由淺到深，常用詞彙如下：
 - (一) 好(ho`) → 較好(ka ho`) → 異好(i ho`) → 嶄然好(zam` ien` ho`) → 盡好(qin ho`) / 一等好(id` den` ho`)。

(二) 生趣 → 異生趣 → 嶄然生趣 → 盡生趣、最生趣／一等生趣。

(三) 有意思 → 異有意思、當有意思 → 拗蠻有意思 → 盡有意思。

四、「打」的詞性變化多，本是及物動詞，如：打人、打版；也可作形容詞，如：打藥；也可是連詞，如：陣打陣；也是量詞，如：一打鉛筆。「打橫、打腳偏、打第一、打赤膊、打孔翹」及本課「打早」的「打」，原先為動詞，現在常用在描述一種狀態，較接近是「狀態」或「副詞」詞綴。

貳、朗讀範文

大伙房

還官天大光	雞公就上山崗
雞嫲渡子稗棚下	蹶東蹶西來絡食
屋門口開始鬧熱	大人細子已經跣起床
新个一日就愛來開張	

四四方方个大伙房	大人細子个天堂
火雞番鴨也算一家人	大搖大擺入廳下

正當晝个禾埕上	金色个穀仔曬塞塞
阿婆笠嫲戴等桶扒背等	體力無輸後生人
門前大樹下份家啦	孫仔孫女搞到翻天
雞鴨嚇到四腳朝天	

四四方方个大伙房	大人細子个天堂
老嫩大細煞猛來過日	生活自然又快樂

(選自《2008臺灣客家語朗讀文章選輯》海陸腔版)

參、客家風景的主角——夥房(今作「伙房」)

一、夥房建築的身體密碼

古時候的漢民族，會發展出合院的居住型態，有其歷史背景及客觀的環境因素，其中還有一個中心思想在指引著，使得一座座的夥房不斷的建造、擴大，讓整個家族生生不息。把一座夥房比喻作一個人盤坐的身體，會比較容易瞭解整座夥房的結構功能及代表的含意。

(一) 正身——廳下

正身就像人的頭部臉孔，是夥房的中心，尤其位於正身中間

的稱做「廳下」，是整座夥房的核心，廳下內祭祀整個家族歷代祖先的「祖公牌」，祖公牌上刻著祖先的名諱，廳下內牆兩側書寫著「棟對」，將家族的發源地、遷徙過程，甚至從事的行業做簡單的記載，提醒後代子孫莫忘本。

相較閩南人的祖堂，六堆客家的廳下，除了早晚家族成員輪流上香，平時不做為客廳接待客人。只作為一年中三次盛大的祭祖、喜宴時接待賓客、族人去世停棺、商討家族眾事的場所，因此，廳下具有一種神秘和權威感。

(二) 堂號

在廳下的門口，即臉部的「印堂」處，會以堂號標出家族的姓氏，而堂號多沿用古時家族的發源地。如鍾姓夥房為「潁川堂」，黃姓人家為「江夏堂」，然而，六堆夥房堂號，其中「堂」字均置中。

(三) 橫屋(護龍)

相較於正身，橫屋就像平舉的雙手，保護著正身，因此也稱做護龍，若是四合院的夥房，也有人會將之稱為圍龍屋。依照人體的次序，橫屋的高度要比正身稍低，由內向外延伸的橫屋，高度也會依次下降。

家族成員也依輩份的長幼分居於橫屋間。整個夥房內含有「重視倫理」、「長幼有序」的思想。

(四) 轉溝——廊下

介於正身和橫屋間的轉軸，相當於肩膀「袖縫」的位置，有一排斜瓦，稱為轉溝，這是六堆客家建築的特色，因為此處會匯集大量的雨水，也考驗著水泥匠師的技術。

轉溝對應下來的空間稱「廊下」，即位於肩膀的關節處，此關節的活動頻繁，而廊下便是家族成員的公共空間，也是接待客人的客廳所在。

(五) 禾坪(埕)

正身和橫屋所圍成的廣大空間，為農業社會時期重要的曝曬農作場所，也是家族舉辦婚喪喜慶的集會及孩童遊戲的場所。

(六) 半月池——化胎

位於正身前方的外圓形半月池，和位於正身後方也是半圓形隆起的土堆——化胎，及中間的方形禾坪，若從空中俯瞰，

偌大的一座夥房，有著古人「天圓地方」的宇宙圖像。半月池和化胎，一「水」一「土」、一「凹」一「凸」、一「虛」一「實」，建構出陰、陽平衡的太極圖式。

此外，水象徵「財富」，隆起的化胎則象徵一張穩固的靠椅，讓整個家族富貴安穩。

二、夥房中的人文活動

(一) 祭祖

一年中除夕、端午、中元三節，家族成員會全員到齊共同祭祖，家族龐大的夥房，甚至要分時段祭祖，以抒解人潮。從夥房嫁出去的女性，當她們的兒子長大後結婚前夕，都會回到夥房來「敬外祖」，此外，夥房內有人結婚、生子或金榜題名也會有小規模的祭祖，以告知歷代祖先，分享榮耀。

(二) 夥房中的生命禮俗

結婚是人生重要的經歷，一套繁複的生命禮俗，往往得動員整個夥房的成員，相互交工、協助。因為，傳宗接代、延續生命不是單是一房的事，而是家族的事。

早期醫療較不發達，當家族中長輩要臨終前，往往趁著還有一口氣，晚輩會將臨終者移至廳下，等待先人的號召，家族、晚輩會齊聚一堂，直到長輩瞑目。夥房成員藉著不斷的生命演替，遵循著一套固有的禮俗，彼此互動交心，讓夥房的凝聚力更加穩固。

(三) 禾坪上的人生劇場

寬廣的禾坪除了是上演生命禮俗的場地，也是婚喪喜慶、宴請賓客的宴會場。農忙季節，如收割時期，平常相安無事的各房，往往為爭得一塊晒穀場，不惜在歷代祖先前鬧得面紅耳赤。每日晨昏孩童聚集嬉戲，漫漫夏夜納涼聊天，農暇時期，外地來推銷商品附帶娛樂節目的「撮把戲」，把禾坪的功能更趨多元化。

三、夥房的式微與新生

長久以來，居住在南台灣的客家人，在講求輩份倫理、遵守宗法制度的時代背景下，同時要抵抗外族的侵擾及因應農業社會勞力的需求，一群有血緣、姻親關係的人在夥房中共同生活，儘管兄弟、妯娌間不免齟齬，但在生命共同體的現實環境中倒也相安無事了數百年。

(一) 夥房解體

每個家族、每座夥房都有不同的發展境遇，每個家族嚴謹地

傳承自家的歷史，認真書寫每座夥房的故事。

近幾十年來，農業式微，人口外流，加上自我意識抬頭及對私密生活空間的需求。使得傳統的夥房生活型態受到挑戰，長久以來對夥房的一種向心力及無形的約束力也受到衝擊。

原本講求符號功能、倫常次序的夥房建築，在新一波的改建中，遭到空前的洗牌，當年久失修的老夥房拆除後，一棟棟追求自我空間的樓房漫無章法地拔地而起，使得原有的夥房形式、空間排列幾乎破壞殆盡。連帶地長久以來維繫夥房家族情感、約束倫常次序的無形力量終將瓦解。

(二) 夥房新生

儘管，這是南部客家人幾百年來對夥房約束力的反制，但仍有許多家族在改建夥房時保留紅屋瓦，維持長幼有序的建築高度，即使整體新蓋的二樓宗祠還是保留合院的形式，顯示在時代的變動下，仍有許多客家鄉親努力地保存夥房的居住型態。近年來，一些年輕人開始回到老舊的合院建築，一面保留傳統的建築面貌，一面進行內部的生活空間的改造，讓老夥房賦予新生命，或許這是創造新一波夥房文化的開始。

(摘錄自高雄縣國民中學客家文化教材學習手冊 第一冊)

肆、龍神

「客家人要拜神佛到廟裡去拜，廳下是拜祖宗的，」所以客家的廳下(正廳)是祭祀祖先的祖堂。廳下還有一個客家人的「註冊商標」——土地龍神。龍神的位置在供奉祖宗牌位的桌案下方，兩旁對聯寫著：「福與土並厚」、「德配地無疆」，正中央是「土地龍神香位」。不同於閩南人只有在房子落成後會舉行祭土地龍神的儀式，客家人則會立香案繼續祭拜，因而，土地龍神便成為客家建築的一大特色。

客家人認為每一塊土地都有土地龍神(土神)存在，一旦動土興工建築屋宅會驚動龍神，所以客家伙房在竣工時，有「安龍謝土」儀式，表示向龍神稟報一切恢復原位並祈禱土地龍神庇佑家宅平安、子孫繁茂。

客家人在安龍謝土時，會請道士舉行「請龍、牽龍、安龍」的隆重儀式，最後在公廳中軸線正後方的化胎象徵性安置龍脈，表示將夥房所在地後方作為「靠山」的高地請來的龍脈地氣引入公廳，與祖先牌位一脈相連以保佑子孫繁衍。因此，客家伙房公廳普遍有在公婆龕中軸線正下方安置土地龍神香位早晚上香的習俗。

(資料來源：行政院客家委員會臺灣客庄文化資產普查資料庫)

第二課 敬字惜紙話聖蹟



第二課 敬字惜紙話聖蹟

「一頭樹仔頂，兩個細人仔吊晃槓」，請揣一隻字。答案就係「來」，你有揣著無？

恁生趣个漢字，係上古時代流傳下來个。還較早先个人，用索仔打結來記事，毋過無法度做較複雜个記載，後來个人就觀察天下萬物个情形，造出代表各種意義个符號，這種符號就安到「字」。相傳倉頡造字个時節，「天雨粟，鬼夜哭」，可見得文字个發明，係一項驚天動地个大事，後世就尊佢為「制字先師」，所用个文字就係「聖蹟」，並起亭臺來奉祀，將文字神聖化。

單元名稱：人文藝術

課次：第二課 敬字

惜紙話聖蹟

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第二課 敬字惜紙話聖蹟

「一頭樹仔頂，兩個細人仔吊晃槓」，請揣一隻字。答案就係「來」，你有揣著無？

恁生趣个漢字，係上古時代流傳下來个。還較早先个人，用索仔打結來記事，毋過無法度做較複雜个記載，後來个人就觀察天下萬物个情形，造出代表各種意義个符號，這種符號就安到「字」。相傳倉頡造字个時節，「天雨粟，鬼夜哭」，可見得文字个發明，係一項驚天動地个大事，後世就尊佢為「制字先師」，所用个文字就係「聖蹟」，並起亭臺來奉祀，將文字神聖化。

因為尊重知識、看重讀書个觀念，寫有文字个字紙也有咁神聖性，後來就形成敬字惜文个風俗。特別係對敬重文風、晴耕雨讀个客家人來講，該兜字紙，像有神靈樣仔，毋好坐著也做毋得嫌著。大人長透會對細人仔講：「係坐著啊！會讀書毋識

國語對譯

第二課 敬字惜紙話聖蹟

「一棵樹上，兩個小孩盪鞦韆」，請猜一個字。答案就是「來」，你猜對了嗎？

這麼有趣的漢字，是上古時代流傳下來的。更早以前的人，用結繩來記事，卻無法做較複雜的記載，後來的人就觀察天下萬物的情形，造出代表各種意義的符號，這種符號就叫做「字」。相傳倉頡造字的時候，「上天下起了粟米，鬼在黑夜裡哭泣。」可見文字的發明，是一項驚天動地的大事，後世就尊他為「制字先師」，所用的文字就是「聖蹟」，並且建造亭臺來奉祀，將文字神聖化。

因為尊重知識、重視讀書的觀念，寫有文字的紙張也具有神聖性，後來就形成敬字惜文的風俗。特別是對敬重文風、晴耕雨讀的客家人來講，那些字紙，如有神靈一般，不能坐到，也不可跨越。大人經常會告誡小孩說：「要是坐到啊！書會念不好

課 文	國語對譯
<p>唷！」係無，就嚇佢講：「坐著字，尸肱會綿忒哦！」連無愛个廢字紙，都做毋得儘採擲，定著愛先放在神桌腳下个字紙籠仔肚，恁地正拿到河壩脣燒忒，燻就放長流水流走。有兜莊頭還會組成「敬字會」、起聖蹟亭，逐隻月初一、十五，拈字紙个莊民就核等字紙籠仔，一路緊行緊喊「收字紙哦！」收著个字紙愛核到聖蹟亭燒忒，字紙火化成灰，將人崇敬文字个心意傳分上天。</p> <p>有文字，正做得保存人類个思想、創造禮法摺制度，正有文明个出現。因爭文字有恁大个影響力，在這印刷發達，網路資訊流通恁遽个時代，毋管係報章雜誌，也係網路資訊，輕輕鬆鬆就看得著，偲佢還較愛做惜文字，乜愛好好來利用佢，毋好利用文字來散佈無健康个言論。昔時賢文講个「讀書須用意，一字值千金」，就係這道理。</p> <p>這下拈字紙去燒个人少哩，初一、十五聖蹟亭項也罕得看著燒字紙，毋過將用過个字紙回收再利用，毋單淨係敬字惜文，過化存神，也係保護地球，痛惜子孫个表現。</p>	<p>哦！」要不然，就嚇他說：「坐到字，屁股會爛掉哦！」甚至不要的廢字紙，都不能隨便亂扔，一定要先放在神桌底下的紙簍裡，滿了才拿到河邊焚化，灰燼就隨著溪水漂走。有些村莊還會組成敬字會、建造聖蹟亭，每個月初一、十五，撿字紙的村民就挑著字紙簍，一路上邊走邊喊：「收字紙哦！」收到的字紙要挑到聖蹟亭燒掉，字紙火化成灰，將人們崇敬文字的心意傳給上天。</p> <p>有了文字，才能保存人類的思想、創造禮法和制度，才有文明的出現。因為文字具有如此大的影響力，在這印刷發達，網路資訊流通快速的時代，不管是報章雜誌，還是網路資訊，都可輕易讀取，所以我們更要珍惜文字，也應慎加利用，不可利用文字散布不當的言論。昔時賢文提到「讀書須用意，一字值千金」，就是這道理。</p> <p>如今撿字紙去燒的人較少，連初一、十五在聖蹟亭也難得見到燒字紙的習俗了，不過將用過的字紙回收再利用，不只是敬字惜文，過化存神，也是保護地球，疼惜子孫的表現。</p>



教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能了解敬字亭的意義及價值。
- 肆 能體會先民尊重知識、敬字惜紙的精神。
- 伍 能養成做好資源回收的好習慣。

能力指標

- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-2 能閱讀各種文體及文章結構之客家語作品。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。

教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生透過影片或圖片，了解敬字亭的意義及價值。
- 伍 指導學生欣賞敬字亭的建築特色。
- 陸 指導學生養成資源回收的好習慣。
- 柒 指導學生完成本課練習。

教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一) 教師：電子書、語詞卡、蒐集聖蹟亭的相關資料及圖片。
- (二) 學生：預習本課課文，並蒐集聖蹟亭的資料或圖片。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文、相關語彙及蒐集聖蹟亭的資料或圖片。

二、引起動機

- (一) 教師展示敬字亭的資料或圖片供學生觀看。
- (二) 教師重點提問，引導學生自由發表。
 - 1. 這隻位所你識看過無？有去過無？
 - 2. 這係麼个建築？做麼个用个？

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

(一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

複雜(fug cab)、倉頡(cong' gied`)、天雨粟，鬼夜哭(tien' i` xiug` , gui` ia kug`)、晴耕雨讀(qiang` gang' i` tug)、躡著(kiam do`)、屙(lo')、儆惜(kiang xiag`)、拈字紙(ngiam' sii zii`)。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
安到	安到	安到	安做	安到	喊做	叫做
尸肫	尸肫	屎肫	尸肫	尸肫	屎肫賴	屁股
綿忒	爛歇	綿忒	綿撇	綿忒	綿去	爛掉
字紙籠仔	字紙籠仔	字紙籠仔	字紙籠	字紙籠仔	字紙籠	字紙簍子
湊	滿	湊	湊	湊	湊	滿
屙	灰	屙	屙	屙	火點屙	灰燼
揸	揸	揸	揸	揸	擔	肩挑
緊行緊喊	緊行緊喊	緊行緊喊	緊行緊喊	緊行緊喊	著面行著面喝	邊走邊喊
因爭	因為	因爭	因致	因爭	因為	因為
儆惜	珍惜	儆惜	儆惜	儆惜	寶惜	珍惜

(二) 語詞解釋

- 無法度：音mo` fab` tu，沒有辦法。無，可當否定詞使用，如：「佢當無閒。」亦可當疑問助詞使用，放在句末，如：「你有看著無？」。
- 安到：音on' do，叫做。
- 天雨粟，鬼夜哭：音tien' i` xiug` , gui` ia kug`，描述倉頡造字時，天上下起了粟米，鬼在黑夜裡哭泣。語出《淮南子》：「昔者倉頡作書而天雨粟，鬼夜哭。」
- 躡：音kiam，跨，動詞。
- 尸肫：音sii vud`，屁股。
- 綿忒：音mien` ted`，爛掉。
- 定著：音tin cog，一定。
- 字紙籠仔：音sii zii` lung' e`，放置廢字紙的簍子。

9. 滄：音nem´，滿。
10. 燼：音lo´，灰燼。
11. 長流水：音congˇ liuˇ sui`，流動的溪水。
12. 揸：音kai´，肩挑，動詞。
13. 緊行緊喊：音gin` hangˇ gin` hem´，邊走邊喊。
14. 因爭：音in´ zen´，因為。
15. 做惜：音kiang xiag`，珍惜。
16. 昔時賢文：音xid` siiˇ hienˇ vunˇ，書名，是清代佚名學者編纂的一種訓蒙書，又名《古今賢文》，內容匯集了為人處事的諺語。
17. 讀書須用意，一字值千金：音tug su´ xi´ iung i, id` sii ciid qien´ gim´，讀書必須下工夫，認識的每一個字都很珍貴。
18. 罕得：音han` ded`，不常。
例：天狗食月罕得看著。(月蝕不常見。)
19. 過化存神：音go fa sunˇ siinˇ，字紙燒成灰，字神永留存。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：領略先民敬字惜紙的精神及了解聖蹟亭的價值及意義。
2. 課文大意：先民因為尊重知識、重視讀書的觀念，而十分敬重文字。後來建造聖蹟亭，把使用過的廢字紙燒掉，將崇敬文字的心意傳給上天。
3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。
 - (1) 早先个人言發明文字个時節，係仰般來記事？
 - (2) 後來个人造出代表各種意義个符號，這種符號就係麼个？
 - (3) 後世就尊倉頡為麼个先師？
 - (4) 若屋下仰仔處理廢字紙？
 - (5) 頭擺拈字紙个莊民，幾時會揸等字紙籠仔來收字紙？
 - (6) 聖蹟亭係做麼个用个？
(先民摻無愛个廢字紙揸到聖蹟亭燒忒，字紙火化成灰，將人崇敬文字个心意傳分上天。除了燒字紙，還有教化人心、祈求功名、鎮邪避煞等功能)

(7) 聖蹟亭還有恁多麼个名仔？

(敬字亭、敬文亭、惜字亭、敬聖亭、文筆亭、字紙亭、惜字塔、惜字爐、字紙爐、奎星樓、文星閣……)

(8) 現下个人仰仔處理用過个字紙？

(二) 形式深究

1. 文體：說明文。

2. 結構：

(1) 第一段：先以「猜字謎」為引子，點出漢字的趣味性。

(2) 第二段：道出文字的起源。

(3) 第三段：因為敬重文字，所以有敬字亭的建造。

(4) 第四段：文字有很大的影響力，要善加利用。

(5) 第五段：現今將紙類回收再利用，也是愛地球、疼惜子孫的做法。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 若屋下仰仔處理廢字紙？

參考答案：摻無用著个字紙做資源回收。

2. 聖蹟亭係做麼个用个？

參考答案：先民摻無愛个廢字紙核到聖蹟亭燒忒，字紙火化成灰，將人崇敬文字个心意傳分上天。除了燒字紙，還有教化人心、祈求功名、鎮邪避煞等功能。

3. 聖蹟亭還有恁多麼个名仔？

參考答案：敬字亭、敬文亭、惜字亭、敬聖亭、文筆亭、字紙亭、惜字塔、惜字爐、字紙爐、奎星樓、文星閣。

(二) 練習二、選詞填寫：請在()項填入適當个語詞

教師準備「敬惜字紙、因爭、晴耕雨讀、伸著、論百座、字紙籠仔、故所」的詞彙，帶領學生念讀並解釋其意義，再請學生完成練習二。

聖蹟亭，形仔像燒金个金爐，頭擺輓輓看得著拈字紙个人，核等(字紙籠仔)來燒廢字紙。亭仔肚主要祭祀制字先師倉頡，主要个起源同(敬惜字紙)个觀念有關。過去，有聖蹟亭个地方，做得講

係一個文風鼎盛个指標。在光緒年間，臺灣各地識有(論百座)个聖蹟亭，毋過(因爭)時空變化，目前淨(伸著)幾十座仔定定，其中客家莊个聖蹟亭保存較多較好，可能係因為臺灣客家人較重視教育个關係。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
論百座	論百座	完百座	成百座	嫩百座	成百座	大約一百座
伸著	伸著	伸著	伸著	伸著	伸	剩下

(二) 分析：

1. 論百座：音lun bag` co，大約一百座。又可說「成百座、歸百座」。
2. 伸著：音cun` do`，剩下。

參 【綜合活動】

分組報告

- 一、蒐集聖蹟亭的相關資料，和組員共同討論並加以彙整。
- 二、各組推派一位代表，上臺發表所彙整好的資料或圖片，與大家分享。

教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、聖蹟亭的資料及圖片。

貳、社區資源：住家或學校附近的聖蹟亭。

參、參考圖書：

- 一、漢聲雜誌社(1995)，《搶救龍潭聖蹟亭》，臺北：英文漢聲。
- 二、何石松(2003)，《客家謎語(令子)欣賞》，臺北：五南圖書出版股份有限公司。
- 三、張致遠(2006)，《台灣的敬字亭》，臺北：遠足文化。
- 四、客家委員會(2008)，《過新年·迎新丁》，臺北：遠足文化合作出版。

肆、網路資源：

一、敬文惜字聖蹟亭 <http://host.lyjh.tyc.edu.tw/~lyjh20/sg.htm>

二、桃園采風(尋幽訪古/惜字亭) <http://host.twes.tyc.edu.tw/~ej3ru/index.html>

三、小神腦童窩網(鄉土歷史/客家文風--敬天惜字)

<http://www.town-all.org.tw/old/95eBooks/e-book.asp>

四、客家委員會(影音藝廊館/影音娛樂/影音專輯/來去客家庄第16輯 老街敬字亭)

<http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>



補充資料

「聖蹟亭」博物館

一、龍潭聖蹟亭

建於清光緒元年(1875年)的龍潭聖蹟亭，列屬三級古蹟，為全台規模最大、規畫最完整的敬字亭。但在民國八十四年時，桃園龍潭客家庄發生了一件大事！代表著客家人崇尚文風，敬字惜字的聖蹟亭因為道路的拓寬工程，面臨遭到破壞的危機。幸好在許多關心古蹟保存的文化人士和地方鄉親的陳情奔走下，終於將這座一百多年的歷史的聖蹟亭保留下來。現今的龍潭聖蹟亭不僅是客家百年耕讀傳家的見證，也是桃園地區極受歡迎的歷史古蹟。台積電公司同意認養聖蹟亭，成為企業界關心文化資產的良好範例。

(摘錄自《過新年·迎新丁》)

二、敬字亭和金爐有何不同？

燒字紙的敬字亭和燒金紙的金爐，外型類似常讓人分不清楚。到底哪座是廟裡的金爐？哪座才是燒字紙的敬字亭？要分辨敬字亭和金爐，可從亭身和門額、對聯來分辨。敬字亭的亭身通常都會寫有崇文敬字的門額與對聯；亭子前面大都有祭臺與供臺。另外，因為敬字亭是獨立的祭拜空間，亭上設有小神龕，裡頭敬祀倉頡等文神。

(參考自《過新年·迎新丁》，謝瑞珍整理)

三、醒世文

世間文字乃是寶，惜字即是敬聖賢。
任他為官及登相，不論寫契與買田。
生理買賣般般事，那件不是字為先。
敬惜文字上天喜，轉世科甲福無邊。
任他為官及登相，不論寫契與買田。
生理買賣般般事，那件不是字為先。
敬惜文字上天喜，轉世科甲福無邊。

第三課 三腳採茶——客家氣象局



單元名稱：人文藝術

課次：第三課 三腳採茶——客家氣象局

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第三課 三腳採茶——客家氣象局

丑：記得就真記得，記得舊年五月節，
南洋發風落大雪，駱駝划飯浴浴跌，
禾鷄拔翼學打鐵，鸚哥結舌講天缺，
鴨嫲絡食飯店歌啊！飯店歌！

旦：（唱）天公哪，落水喲，阿妹呀，
戴等笠嫲來到坑水邊，坑水呀，清又清，
魚仔在水中該洄來洄去！

生：阿婷妹，偲來去散步、啲咖啡好無啊？

旦：係正無愛啲！啲麼个咖啡？

生：來去哪！來去哪！

丑：兩位麼个哥、麼个姊，麼个時節
乜仰還在這寮呢？人講：「出門看天色，
入門看面色」，你看，對面山烏天暗地，
黏時就愛落雨仔喲。

國語對譯

第三課 三腳採茶——客家氣象局

丑：記得就真記得，記得去年端午節，
南洋颶風下大雪，駱駝吃飯掉滿地，
鷓鴣振翅學打鐵，鸚鵡口吃吹大牛，
母鴨覓食住飯店啊！住飯店！

旦：（唱）天公哪，下雨喲，小姐呀，
戴著斗笠來到小溪邊，溪水呀，清又清，
魚兒在水中游來游去！

生：阿婷妹，我們去散步、喝咖啡好不好啊？

旦：我才不要哩！喝什麼咖啡？

生：走啦！走啦！

丑：兩位大哥、大姊，什麼時候了？
為什麼還在這兒玩呢？有人說：「出門看天色，
進門看臉色」，你看，對面山上天昏地暗，
馬上就要下雨囉。

課 文	國語對譯
<p>旦：阿伯，無可能啦，這下還日頭旺旺。</p>	<p>旦：老伯，不可能啦，現在還艷陽高照呢！</p>
<p>丑：兩位大哥大姊，你兜無看著恁多揚尾仔飛來飛去喲？</p>	<p>丑：兩位大哥大姊，你們沒看見這麼多蜻蜓飛來飛去嗎？</p>
<p>生：嘻嘻，揚尾仔？佢還揚蝶仔愛去遊花園哩喲！</p>	<p>生：嘻嘻，蜻蜓？我還蝴蝶要去逛花園呢！</p>
<p>丑：唉！毋聽老人言，食虧在眼前！ (轟隆轟隆，雷公聲響)</p>	<p>丑：唉！不聽老人言，吃虧在眼前！ (轟隆轟隆，雷聲大作)</p>
<p>旦：阿伯，你還厲害喔！正經落雨哩喲！愛仰結煞呢？愛仰結煞呢？</p>	<p>旦：老伯，你好厲害喔！真的下雨囉！怎麼辦呢？怎麼辦呢？</p>
<p>生：「出門一蕊花，轉屋一條瓜」，好得佢有帶著遮仔。</p>	<p>生：「出門一朵花，回家一條瓜」，幸好我有帶雨傘。</p>
<p>丑：毋過，這遮仔係「六月个火鹵——用毋著」哩！</p>	<p>丑：不過，這把傘是「六月的烤火籃——用不著」了！</p>
<p>旦：阿伯，你又毋係神。你仰會知毋使用著遮仔呢？</p>	<p>旦：老伯，你又不是神。你怎麼知道不會用到傘呢？</p>
<p>丑：呵呵！這你就無了解囉！客家氣象局講：「盲落雨，先唱歌，任落也毋多。」故所，你兜毋使愁，雨一下仔就會停咁啦！</p>	<p>丑：呵呵！這你就不了解囉！客家氣象局說：「還沒下雨，先打雷，這場雨怎麼下也下不久。」所以，你們不必擔心，雨一下子就會停了啦！</p>
<p>生：怎樣啊！該佢就做得天轉笠嫲花哩喲！</p>	<p>生：這樣啊！那我可就逍遙又自在了喲！</p>
<p>旦：係呀，客家老古人言異準喔，吾婆也識同佢講過：「盲食五月粽，襖婆毋入甕。」到上禮拜日，佢正同歸屋下人寒天个衫褲收起來放。</p>	<p>旦：是啊，客家諺語很準喔，我的奶奶也曾告訴我：「未食端午粽，冬衣不入甕。」直到上禮拜天，我才把全家人的冬衣收起來。</p>
<p>生：上隻月，天時還陣寒陣熱，過咁五月節，天時斯會熱死人喔！</p>	<p>生：上個月，天氣還忽冷忽熱，過了端午節，天氣就會熱死人喔！</p>
<p>旦：毋過，自然科个先生講，這下因為地球溫室效應个關係，天時變到嶄然奇怪——「天年倒貶，杌仔打牛眼」，寒天毋像寒天，熱天毋像熱天，實在還無結煞喔！</p>	<p>旦：不過，自然科的老師說，現在因為地球溫室效應的關係，天氣變得相當奇怪——「節氣反常，芭樂樹結龍眼」，冬天不像冬天，夏天不像夏天，實在拿它沒辦法喔！</p>
<p>生：今年寒天个天時毋知會仰般形，阿伯，你知無？</p>	<p>生：今年冬天的天氣不知會如何，老伯，你知道嗎？</p>

課 文	國語對譯
<p>丑：當然知啊，等佢算看啊。</p> <p>甲子乙丑海中金，鴨嫲帶子水中心，丙寅丁卯爐中火，你兜行路愛行好。壞蹄哩啲！</p> <p>旦：阿伯，你在該嘍嘍嘍嘍，講麼个啊？</p> <p>丑：佢講質仔杓菜，盆頭打鑊蓋。</p> <p>該下佢屈指一算，今年个冬節係在舊曆11月24，在月尾，這就不妙囉，照佢看來，今年个寒天會當寒，你兜斯愛買一領大襖來著喔！</p> <p>生：仰般講呢？</p> <p>丑：客家氣象局講：「冬至在月頭，無被毋使愁；冬至月中央，霜雪兩頭扛；冬至在月尾，賣牛來買被。」故所，佢講今年个寒天會當寒喔！</p> <p>旦：阿姆哀唷！嚇死人，該佢愛遽遽來去買蠶絲被、暖氣機正好。</p> <p>丑：誼，你兜看，佢講个有幾準仔，無雨哩，遽遽去轉！</p> <p>生：阿伯，恁仔細，「盲落雨，先唱歌，任落也毋多。」你正經係客家氣象局，有準，有準！</p> <p>合：大人細子共下坐，傳揚客話笑呵呵，客家文化源流遠，老古人言智慧高啊，智慧高！</p> <p>○○○、○○○、○○○下臺一鞠躬， 承蒙大家，恁仔細！</p>	<p>丑：當然知道啊，讓我算算看。</p> <p>甲子乙丑海中金，母鴨攜子水中心，丙寅丁卯爐中火，你們走路要小心。情況不妙了！</p> <p>旦：老伯，你在那兒喃喃自語，說些什麼呀？</p> <p>丑：我說蒿苳、牛皮菜，盆子打鍋蓋。</p> <p>剛才我屈指一算，今年的冬至是在農曆11月24日，是在月尾，這就不妙囉，依我看，今年的冬天會非常冷，你們要買一件大棉襖來穿囉！</p> <p>生：怎麼說呢？</p> <p>丑：客家氣象局說：「冬至如果落在農曆上旬，那麼這個冬天是暖冬；如果在中旬，會下霜下雪，是寒冬；如果在下旬，天氣會更冷，是個酷寒的嚴冬。」所以，我說今年的冬天會非常冷喔！</p> <p>旦：唉呀！嚇死人，那我得趕快去買蠶絲被、暖氣機才好。</p> <p>丑：欸，你們看，我說得有多準，雨停了，趕快回家吧！</p> <p>生：老伯，謝謝你，「還沒下雨，就先打雷，這場雨是下不久的。」你真的是客家氣象局，好準，好準！</p> <p>合：大人小孩一起坐，傳揚客語笑呵呵，客家文化源流遠，客家諺語智慧高啊，智慧高！</p> <p>○○○、○○○、○○○下臺一鞠躬， 感謝大家，謝謝！</p>

教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能了解客家諺語是前人長時間所累積的智慧。
- 肆 能透過戲劇的學習，體會客家諺語的趣味性和幽默感。
- 伍 能認識三腳採茶戲故事由來、發展及戲劇中各角色的對話技巧。
- 陸 能欣賞客家三腳採茶戲樸拙、詼諧之美。

能力指標

- 1-4-1 能把握說話者的邏輯並進行適當的推論。
- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-3 能聽出客家語的言外之意。
- 1-4-7 能欣賞與瞭解客家相關的表演藝術。
- 2-4-4 能透過角色扮演活動，創新表達方式、內容。
- 2-4-6 能用客家語作戲劇表演。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-2 能閱讀各種文體及文章結構之客家語作品。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-4 能以客家語寫出簡易諺謠或自編詩歌。



教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生透過影片欣賞，了解傳統三腳採茶戲故事的由來、發展及其樸拙、詼諧之美。
- 伍 指導學生扮演本課劇本中各角色，並學會對話技巧。
- 陸 指導學生了解本課客家諺語、謎語之涵義。
- 柒 指導學生了解三腳採茶戲在客家戲劇發展中的重要性。
- 捌 指導學生完成本課練習。



教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一) 教師：電子書、語詞卡、課文情境圖，並蒐集傳統「三腳採茶戲」及現代「客家改良戲」相關資料、圖片、CD或影片。
- (二) 學生：預習本課課文，並蒐集三腳採茶或客家改良戲相關資料。
- (三) 家長：1. 協助子女預習本課課文及相關語彙。
2. 協助子女蒐集三腳採茶或客家改良戲的相關資料，並分享觀賞經驗。

二、引起動機

- (一) 教師播放「三腳採茶戲」的影片或CD供學生欣賞。
- (二) 教師重點提問，引導學生自由發表。
 - 1. 你識看過恁樣个戲劇表演無？係在哪位看過个？
 - 2. 你試著生趣無？哪站仔盡錫你看？有想愛學無？

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

氣象局(hi xiong kiug)、生(senˊ)、旦(dan)、丑(cuˋ)、駱駝(log toˋ)、划飯(paˋ fan)、浴浴跌(dab dab diedˋ)、禾鷄(voˋ bidˋ)、拔翼(pad id)、鸚哥(enˊ goˊ)、結舌(giedˋ sad)、講天缺(gongˋ tienˋ kiedˋ)、絡食(logˋ siid)、散步(san pu)、日頭旺旺(ngidˋ teuˋ vangˋ vangˋ)、哩啲(lioˊ)、食虧在眼前(siidˋ kuiˊ cai ngienˋ qienˋ)、出門一蕊花，轉屋一條瓜(cudˋ munˋ idˋ luiˊ faˊ, zonˋ vugˋ idˋ tiauˋ guaˋ)、天轉笠嫲花(tienˋ zonˋ libˋ maˋ faˋ)、盲食五月粽，襖婆毋入甕(mangˋ siid ngˋ ngied zung, oˋ poˋ mˋ ngib vung)、陣寒陣熱(ciin honˋ ciin ngied)、溫室效應(vunˋ siidˋ hauˋ in)、奇怪(kiˋ guai)、天年倒貶，杌仔打牛眼(tienˋ ngienˋ do bienˋ, bad eˋ daˋ ngiuˋ ngienˋ)、甲子乙丑(gabˋ ziiˋ iedˋ cuˋ)、丙寅丁卯(biangˋ iˋ denˋ mauˋ)、壞蹄(fai taiˋ)、噠噠噠噠(nungˋ nungˋ nungˋ nungˋ)、蕘仔(magˋ eˋ)、杓菜(sog coi)、盆頭(punˋ teuˋ)、鑊蓋(vog goi)、屈指一算(kiudˋ ziiˋ idˋ son)、舊曆(kiu lag)、不妙(budˋ meu)、蠶絲被(camˋ siiˋ piˋ)、暖氣機(nonˋ hi giˋ)、幾準仔(gidˋ zunˋ eˋ)、源流(ngienˋ liuˋ)、智慧(zii fi)、鞠躬(kiugˋ giungˋ)。

三、重要語詞解釋

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
結舌	結舌	結舌	結舌	結舌	大舌	口吃
日頭旺旺	日頭烈烈	日頭烈烈	日頭烈烈	日頭旺旺	日頭猛猛	陽光熾熱
火囟	火囟	火囟	火囟	火囟	火籠	烤火籃
任落	盡落	任落	盡落	任落	在佢落	任憑它下
天轉笠嫲花	天轉笠嫲花	天轉笠嫲花	天轉笠嫲花	天轉笠嫲婆花	天轉笠嫲婆花	逍遙自在的樣子
襖婆	襖婆	襖婆	襖婆	襖婆	大襖	大棉襖
陣寒陣熱	時寒時熱	陣寒陣熱	陣寒陣熱	陣寒陣熱	時寒時熱	忽冷忽熱
嶄然	嶄蠻	嶄然	嶄然	嶄然	嶄然	相當的
倒貶	倒貶	倒反	顛倒貶	倒貶	倒貶	反常
杌仔	杌仔	杌仔	杌	杌仔	杌仔	芭樂
仰般	仰仔	仰般	仰脣	仰般	仰子	如何
壞蹄	壞蹄	壞蹄	死皺	壞蹄	喔壞啊	情況不妙了
蕘仔	蕘仔	蕘仔	蕘菜	蕘仔	鵝菜	萵苣
杓菜	杓菜	杓菜	杓菜	杓菜	油菜	牛皮菜
盆頭	盆頭	盆頭	盆頭	盆頭	盆斗	盆子

(二) 語詞解釋

1. 落落跌：音dab dab died`，持續密集掉落滿地。
2. 結舌：音gied` sad，口吃。
3. 講天缺：音gong` tien` kied`，說誇大、不切實際的事。
4. 絡食：音log` siid，覓食。
5. 出門看天色，入門看面色：音cud` mun` kon tien` sed`，ngib mun` kon mien sed`，客家諺語，出門要觀察天色，以了解天氣；進門要觀察人的臉色，以了解其情緒。比喻人要能隨時觀察環境，了解切身的人事物。
6. 日頭旺旺：音ngid` teu` vang` vang`，陽光熾熱。
7. 出門一蕊花，轉屋一條瓜：音cud` mun` id` lui` fa`，zon` vug` id` tiauv` gua`，出門像一朵花，回到家像一條瓜。客家謎語，謎底為：雨傘。
8. 六月个火囪——用毋著：音liug` ngied ge fo` cung` —— iung m` cog，客家歇後語，六月的烤火籃——用不著。火囪，烤火用的手提籃。
9. 旨落雨，先唱歌，任落也毋多：音mang` log i`，xien` cong go`，im log ia m` do`，客家諺語，還沒下雨，卻先打雷，這場雨不會下很久。唱歌，指響雷。任落，任憑它下。
10. 天轉笠嫲花：音tien` zon` lib` ma` fa`，客家俗語，逍遙自在的樣子。笠嫲，斗笠。
11. 旨食五月粽，襖婆毋入甕：音mang` siid ng` ngied zung，o` po` m` ngib vung，客家諺語，意指還沒到端午節，冬天的大衣還不能收起來。襖婆，大棉襖。入甕，為了防潮，放入甕裡收藏。
12. 陣寒陣熱：音ciin hon` ciin ngied，忽冷忽熱。
13. 嶄然：音zam` ngien`，又讀為zam` ien`，又說嶄蠻，音zam` man`，相當的。
14. 天年倒貶，杌仔打牛眼：音tien` ngien` do bien`，bad e` da` ngiu` ngien`，客家諺語，意指節氣反常，芭樂樹結龍眼，比喻自然界呈現反常現象。
15. 仰般：音ngiong` ban`，如何。

16. 嘍嘍嘍嘍：音nung^ˇ nung^ˇ nung nung，喃喃自語。四音重疊詞，前二字為陽平調，後二字為陰去調，如：喔喔喔喔(ngai^ˇ ngai^ˇ ngai ngai)、哆哆哆哆(do^ˇ do^ˇ do do)。
17. 蕓仔：音mag[`] e^ˇ，萵苣、蕓菜。
18. 杓菜：音sog coi，牛皮菜。
19. 盆頭：音pun^ˇ teu^ˇ，盆子。
20. 鑊蓋：音vog goi，鍋蓋。
21. 一領：音id[`] liang[´]，衣物一件。領，量詞，用在衣物、棉被等，如：一領衫、一領被。
22. 冬至在月頭，無被毋使愁；冬至月中央，霜雪兩頭扛；冬至在月尾，賣牛來買被：音dung[´] zii cai ngied teu^ˇ，mo^ˇ pi[´] m^ˇ sii[`] seu^ˇ；dung[´] zii ngied dung[´] ong[´]，song[´] xied[`] liong[`] teu[´] gong[´]；dung[´] zii cai ngied mi[´]，mai ngiu^ˇ loi^ˇ mai[´] pi[´]，客家諺語，是說冬至如果在農曆十一月上旬，那麼這個冬天是暖冬；如果在中旬，會下霜下雪，是寒冬；如果在下旬，天氣會更冷，是個酷寒嚴冬。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：透過客家「三腳採茶戲」趣味盎然的演出方式，體會精純簡潔、充滿智慧的客家諺語。
2. 課文大意：以趣味的「欲仔板」及客家歌謠「天公落水」為「棚頭」，引出與氣候相關的農諺。並將客家農諺暗喻為「客家氣象局」。
3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。
 - (1) 做麼个安到「三腳採茶」呢？逐隻腳色各有麼个特色？
 - (2) 做麼个「出門愛看天色，入門愛看面色」？
 - (3) 「出門一蕊花，轉屋一條瓜」係麼个東西？
 - (4) 「六月个火囡」原旦个意思係麼个？
 - (5) 「盲落水，先唱歌，任落也毋多」係麼个意思？
 - (6) 「盲食五月粽，襖婆毋入甕」教恁俚麼个道理？
 - (7) 仰般講，「天年倒貶，杓仔打牛眼」呢？

(二) 形式深究

1. 文體：劇本。

2. 結構：

(1) 本課藉由早期小型三腳採茶戲演出形式呈現，由一丑一旦一生交互對話凸顯戲劇風格，內容生動逗趣。

(2) 課文內容以客家諺語為主軸，穿插客家謎語及逗趣的「攸仔板」，除展現詼諧幽默特色外，更顯現客家農諺之智慧。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

1. 教師提問：「你試著課文肚項个生、旦、丑三種腳色各有麼个特色？」學生充分討論後做成結論。

參考答案：「生」是年輕男士，「旦」是年輕女士，「丑」是說話詼諧的人物。

2. 全班分成若干組，由教師協助引導或蒐集資料，每組討論一則客家氣象諺語，做成結論後，分組報告。

(1) 雲遮中秋月，水打元宵燈。

參考答案：今年八月半，假使烏雲遮月；明年正月半，就會落大雨。

(2) 紅雲上天頂，簑衣不離頸。

參考答案：天頂若係出現彩霞，可能會落雨，簑衣愛先尋好。

(3) 交春落雨透清明。

參考答案：立春該日係落雨，就可能一直落到清明。

(4) 三月北風燥惹惹，四月北風水打杈。

參考答案：三月起北風會天旱，四月吹北風會做大水。

(5) 月光擊枷，天光擊遮。

參考答案：前一日夜晡係有「月花」出現，第二日定著就會落大雨。

(6) 正月雷先鳴，四十五日暗天庭。

參考答案：正月係響雷公，過後个個半月，毋係烏陰就係落雨。

(二) 練習二、選詞填寫：請在()項填入適當個語詞

1. 教師出示「天生天養、拈加拈減、陣光陣暗、掖麻掖米」語詞卡，讓學生充分發表說出意思，並利用語詞造句，熟練之後，完成第一小題練習。

解答：這駁仔天時(陣光陣暗)，晒蘿蔔仔毋得燥。

2. 教師出示「壞銅壞鐵、哀腸哀肚、省死省命、無礮無鑿」語詞卡，讓學生充分發表說出意思，並利用語詞造句，熟練之後，完成第二小題練習。

解答：(壞銅壞鐵)毋好亂擲，愛資源回收再利用。

3. 教師出示「半晝半暗、雨淋雨涿、閃籬閃壁、大開大使」語詞卡，讓學生充分發表說出意思，並利用語詞造句，熟練之後，完成第三小題練習。

解答：這間老屋經過多年个(雨淋雨涿)，會橫忒哩。

4. 教師出示「會除會算、大主大意、呼天呼地、半出半入」語詞卡，讓學生充分發表說出意思，並利用語詞造句，熟練之後，完成第四小題練習。

解答：佢睡目牽覺牽到(呼天呼地)，共間房个人都睡毋得。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
燥惹惹	燥惹惹	燥惹惹	燥絲絲	燥惹惹	燥摧摧	非常乾燥的樣子
水打杈	水打杈	水打杈	水打杈	水打杈	水打極	喻鬧水災之意
拈加拈減	拈加拈減	拈加拈減	拈加拈減	拈加拈減	提多提少	或多或少取一些
陣光陣暗	陣光陣暗	陣光陣暗	陣光陣暗	陣光陣暗	時好時稜	時晴時陰
掖麻掖米	掖麻掖米	掖麻掖米	掖麻掖米	烏麻戰筴	掖手掖腳	形容數量之多，遍地都是
省死省命	省死省命	省屎省尿	省死省命	省死省命	虬虬儉儉	形容極為節儉的意思
雨淋雨涿	雨淋雨涿	水淋水涿	雨淋雨涿	雨淋雨涿	雨淋雨涿	雨淋雨打
大開大使	大開大使	大開大使	大開大使	大開大使	大開大用	形容大肆揮霍
牽覺	牽覺	牽覺	吹包	牽覺	牽大念	打鼾

(二) 分析：

1. 燥惹惹：音zau' ngia ngia，形容非常乾燥的樣子。
2. 水打杈：音sui` da` ca，喻鬧水災之意。
3. 月光擎枷：音ngied gong' kia` ga'，即「月暈」。當天空中冰晶組成的卷層雲圍繞在月亮周圍時，所產生的彩色光斑、光弧或光圈。
4. 這駁仔：音ia` bog` e`，這陣子。
5. 拈加拈減：音ngiam' ga' ngiam' gam`，或多或少取一些。
6. 陣光陣暗：音ciin gong' ciin am，時晴時陰。
7. 掖麻掖米：音ie ma` ie mi`，用麻、米形容數量之多，遍地都是。
8. 哀腸哀肚：音oi' cong` oi' du`，形容極端的哀傷。
9. 省死省命：音sang` xi` sang` miang，形容極為節儉的意思。
10. 無款無調：音mo` kuan` mo` tiau，不成體統。
11. 橫會淨哩：音vang voi qiang le'，快倒光了。
12. 半晝半暗：音ban zu ban am，接近中午或傍晚時分。
13. 雨淋雨涿：音i` lim` i` dug`，雨淋雨打。
14. 閃籬閃壁：音sam` li` sam` biag`，躲躲藏藏。
15. 大開大使：音tai koi' tai sii`，形容大肆揮霍。
16. 牽覺：音kien' gau，打鼾。
17. 會除會算：音voi cu` voi son，精於計算。
18. 大主大意：音tai zu` tai i，自作主張。
19. 呼天呼地：音fu tien' fu ti，此處形容鼾聲極大。
20. 半出半入：音ban cud` ban ngib，例如小孩學吃飯，有些吃進嘴裡，有些掉在外面的狀況。

參 【綜合活動】

一、我猜我猜我猜猜

(一) 準備若干首客家諺語，教師只說出上句，供學生搶答下句。

(二) 學生及時回答，答對者每題一分，分數高者獲勝，給予獎勵。

二、粉墨登場——我最神

(一) 教師將全班「每三人」成一組，分飾生、旦、丑三個角色，配合課文，自備簡易「道具」排練、演出，期許透過角色扮演提升學習興趣，進而認識客家打竹板、諺語、謎語的趣味性和幽默感。

(二)練習時，應加強生、旦、丑不同角色語氣之演練。演出生動有趣者給予鼓勵，並配合學校母語日、節慶活動、親師座談會安排表演。

教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、三腳採茶戲影片或圖片。

貳、社區資源：社區廟會及客家電視臺戲劇節目。

參、參考圖書：

一、鄭榮興、謝一如(1998)，《客家戲曲身段教材》，臺北：行政院文化建設委員會。

二、楊兆禎(1999)，《客家諺語拾穗》，新竹：新竹縣文化局。

三、何石松(2001)，《客諺一百首》，臺北：五南圖書出版股份有限公司。

四、徐進堯、謝一如(2002)，《臺灣三腳採茶戲與客家採茶大戲》，新竹：新竹縣文化局。

五、徐玉佳(2009)，《客家相聲》，新竹：新竹客家三腳採茶學會。

肆、網路資源：

一、哈客網路學院(客家音樂/客家傳統戲曲賞析)

<http://elearning.hakka.gov.tw/>

二、客家戲曲學苑 <http://hakkafans.myweb.hinet.net/>

三、客家電視台(戲曲·戲劇/客家戲曲) <http://web.pts.org.tw/hakka/>

四、臺北曲藝團 <http://www.tqt.com.tw>

五、行政院客家委員會(音樂戲劇館/戲劇介紹/三腳採茶戲)

<http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>

六、細說客家音樂(說唱戲曲/三腳採茶)

http://music.ihakka.net/web/01_music_06_main.aspx

補充資料

壹、語文小辭典

一、與「三腳」相關的語詞

(一)「三腳蛤蟆——歪拐」，諧音「歪怪」，意指搞怪。

(二)「三腳行兩腳跳」，意指高興得手舞足蹈。

(三)「三腳行四腳跳」，與「三腳行兩腳跳」義同。

(四)「三腳貓四目狗」，三隻腳的貓和四隻眼睛的狗，幾乎不可能有，喻「罕見的怪物」。

二、「無A無B」型的詞例

無聲無哨	無靈無性	無氣無脈	無饑無飽	無搭無確	無正無經
無停無鉞	無板無調	無時無節	無腔無調	無來無去	無提無防
無講無笑	無決無裁	無主無意	無齟無鼻	無油無臊	無臊無羸
無空無缺	無結無煞	無聲無氣	無樵無草	無根無據	無輸無贏
無加無減	無頭無尾	無手無腳	無神無鬼	無權無勢	無情無義
無才無貌	無出無益	無面無目	無頭無面	無下無落	無牙無根
無面無皮	無落無著	無佷無憑	無抽無間	無款無調	無展無續
無油無臘	無魂無影	無影無跡	無爺無哀	無臊無嫌	無規無矩
無子無兒	無婆無卵	無親無戚	無心無性	無頭無絹	無上無下
無抵無擋	無定無著	無老無大	無借無問	無大無細	無名無姓
無日無夜	無王無法	無味無腥	無頭無腦	無比無止	無家無寶

貳、禾鷓仔

動物名。鶯亞科鳥類，學名為「褐頭鷓鶯」。特徵為雌、雄羽色相同，身體為黃褐色，頭頂褐色是學名的由來。尾羽特長，停棲、飛行時會不停地擺動。此種鳥喜歡在稻田間覓食，客家人稱之為「禾鷓仔」。

參、客家諺語的介紹

一、諺語介紹

諺語是民間文學的一種表現形式，是俗語的一種，廣泛流傳於民間的一種俚語、俗語，有些押韻、協韻，以兩句為主的對句形式出現。廣義的諺語應包含：成語、俗語、俚語、歇後語、謎語(令仔)、師父話，同時諺語也是民間文學不可缺少的質素。

【摘自范文芳(2007)竹教大台語所，臺灣文學史第二講〈漢人移民之民間文學〉上課講義】

二、客家諺語舉例

- (一) 田愛日日到，屋愛朝朝掃。(耕田需勤勞，居家要整潔。)
- (二) 牛毋做，賊毋做，橫打直過。(行為端正，心膽自壯。)
- (三) 敢做牛，毋驚無犁拖。(只要肯吃苦，就不愁失業。)
- (四) 人同人好，鬼同鬼好。(物以類聚。)
- (五) 千跪萬拜一爐香，毋當生前一碗湯。(即時行孝。)
- (六) 講隻影，生隻頸。(捕風捉影。)

- (七) 無個嘍嘍公，項項空；無個嘍嘍婆，項項無。(家有一老，勝有一寶。)
- (八) 食茶食著水，交人交著鬼。(交友不善。)
- (九) 窮人毋使多，兩斗米會唱山歌。
- (十) 時到時當，無米煮蕃薯湯。
- (十一) 俵仔一間角，毋當老公一隻腳。
- (十二) 渡子渡到止，渡孫渡到死。
- (十三) 梟得著，食毋著。
- (十四) 臺頂十分鐘，臺下十年功。
- (十五) 花花假假，雷公會打。
- (十六) 粗工換幼工，擊針換挨礮。
- (十七) 一斗粽，滿莊送；一斗粢，無好送滿姨。
- (十八) 早雨落毋成，當晝雨兩頭晴，臨暗雨走較贏。
- (十九) 黃昏上雲半夜開，半夜上雲雨就來。
- (二十) 清明前，好蒔田；清明後，好種豆。
- (二十一) 十二月雷公響，穀種缸肚裝。
- (二十二) 八月大，十字街頭無菜賣。
- (二十三) 六月天公腳痛，痛到笑；三十暗晡嘴痛，痛到噉。
- (二十四) 七月落雨又起風，十隻柑園九隻空。
- (二十五) 上晝蛤蟆下晝雨，下晝蛤蟆無點雨。
- (二十六) 五月北風打平過，六月北風毋係貨。
- (二十七) 六月天公無阿公，六月割禾無阿婆。
- (二十八) 七月頭立秋，早慢就有收。
- (二十九) 有妹莫嫁大山背，上崎堵嘴，下崎堵背，食番薯傍豬菜，好天採茶菜，落水改田磊。
- (三十) 木匠師傅無眠床，地理先生無屋場，裁縫師傅無衣裳，算命先生半路亡。
- (三十一) 天上大雷公，人間毋舅公。
- (三十二) 為老不尊，教壞子孫。
- (三十三) 有食無食，祭到年初十；有賺無賺，總愛祭天穿；有做無做，祭到天穿過。

肆、三腳採茶戲簡介

傳統戲劇可分為大戲、小戲和偶戲三大類，屬於小戲的一種，是以「賣茶郎」(張三郎)故事為軸的戲齣和其他其相褒小戲的總稱。戲中角色簡單只有一丑二旦的組合，稱為三腳戲；因劇情內容大都與採茶有關，故之為客家三腳採茶戲簡稱三腳採茶。

三腳採茶俗稱老時採茶，三腳採茶不僅是歌唱的表演而已，還有劇情有表演，可算是客家式的歌劇。它的主要戲分十齣，臚列於下：

一、上山採茶：包括「上山採茶」、「採茶」兩種曲調。

二、送郎出門。

三、送郎十里亭、擲遮尾。

四、糶酒，曲調與一般的賣酒稍有不同。

五、送茶郎回家(酒娘送茶郎)、勸郎怪姐。

六、賣茶郎回家(盤茶)：包括「茶郎回家」、「陳仕雲」、「接哥」三種曲調。

七、山歌對、打海棠。

八、十送金釵。

九、盤賭。

十、桃花過渡。

這十齣戲，除了十送金釵和桃花過渡外，其他八齣是連貫的。「上山採茶」採了茶，「送郎出門」賣茶，「送郎十里亭」依依不捨，於是「擲遮尾」。茶郎賣茶有了錢到酒家喝酒唱「糶酒」。「茶郎要回家」酒娘送茶郎唱「勸郎怪姐」。「茶郎回家」回到家唱「陳仕雲」，姑嫂開門唱「接哥」。兄妹倆對唱「山歌對」、「打海棠」來考驗哥哥幾年在外，智識與口才有否進步？「盤賭」是妻向丈夫盤問茶錢的去處，原來丈夫好賭把錢輸光了，於是兩人相罵起來。

【摘錄自徐進堯、謝一如(2002)《臺灣三腳採茶戲與客家採茶大戲》】
編者按：三腳採茶屬於「小戲」的一種，「小戲」在客家話稱為「小齣」。

伍、「三腳採茶」劇本賞析

擲遮尾

丑：(欲仔板)記得真記得，記得舊年五月節，五月落大霜，六月落大雪，前堂凍死一隻龜，後堂凍死一隻鯿，拿來送，三人扛毋起，四人扛一側，扛啊扛，扛到城門東。拿來秤，秤不起，拿來退，退不得，拿來

殺，殺著三十六盆血，拿來食，食不得。人家朋友對佢講，算來算去真正了不得啊了～不～得。

丑：在下！張三郎！今日這下茶葉摘轉來，也曬燥咧，愛揸來去賣，喊老婆摻老妹出來。

丑：若嫂！老妹！今日這兜茶米曬燥咧，阿哥愛揸去賣，賣兜錢，俾個家庭好生活。

妹：該佢入去摻阿哥準備包袱遮仔。

丑：好。

旦：分佢去好無？

丑：做不得，老姐妳愛在家裡照顧家庭。

妹：包袱遮仔為你準備好咧。

旦：該你愛去，佢兜就送你一程，來去！

唱(送郎出門腔)

旦：拿遮仔出廳中哪嚟唷
燒枝清香拜祖宗
一來保佑家中事哪嚟唷
二來保佑好茶冬

丑：手拿遮仔出廳下哪嚟唷
燒枝清香拜祖宗
得蒙祖宗相保佑哪嚟唷
保佑家中兩蕊花

妹：手拿包袱送哥去哪嚟唷
送哥出外做生理
阿嫂今年十七八哪嚟唷
仰般捨得嫩嬌妻

(送郎腔)

旦：送郎一里又一里
問郎肚中饑未饑
肚饑佢郎尋飯食
莫來過饑無藥醫

丑：賢妻送我我也知
若哥出門無定期
寧可酒多肉莫少
出外想轉家中妻
旦：送哥送到十里亭
回頭不見有親人
自古單客也難做
喊妻安能不落心
丑：賢妻送我十里亭
出外不論故鄉人
同府同縣親兄弟
不論遠近取回身

丑：若嫂！送得偌近妳又遠，「送君千里，終須一別」，這下妳好去轉。

旦：老公，偌愛去。

丑：講好毋好去，家中愛妳照顧。做生意偌一年半載就會轉來。

旦：分我跔。

丑：妳毋好去。

丑：就像別人所說，偌捨不了嬌妻，做不了好漢，罷罷了。

(擲遮尾腔)

看見我郎

看見我郎揮揮去

心肝可比利刀割斷腸

妹：阿嫂！阿哥走忒了，偌俚來去轉啦。

旦：看見我夫出外去，回轉家中等候我夫回來，罷罷了。

【摘錄自徐進堯、謝一如(2002)《臺灣三腳採茶戲與客家採茶大戲》】

第四課 渡子歌



第四課 渡子歌

「一想渡子無恁該，幾多艱難受過來；受盡幾多寒更夜，仰得子大孝爺哀？」

「渡子歌」係在臺灣客家莊流傳個一條山歌，內容係寫婦人家降子¹個風險，同養育子女²個辛苦；用念唱個方式，來表現該時代做阿姆儕生活個艱苦³，目的在勸話世間人愛行孝道。

婦人家一有身項⁴，就愛細心細義，「坐得高來驚怕會倒拓轉⁵，坐得矮來又驚會搵內傷⁶；燒個毋敢食，冷個毋敢嚕。」堵著愛做，就算大肚踉蹌⁷，萬項事情還係愛當。

臨將愛降該下，「真像利刀來割肚，可比利剪來剪腸」，痛到「嘴項鐵釘咬得斷，腳著皮鞋蹬得穿，天頂無門想愛上，地下無門強愛鑽。」婦人家降子當危險，頭擺醫學毋發達，衛生條件又無恁好，隨時都有可能

降子當危險，頭擺醫學毋發達，衛生條件又無恁好，隨時都有可能無命，故所講：「有福之人來降子，得人個難酒香；無福之人來降子，得人個四塚枋⁸。阿姆來降子，可比賴公游摸壁⁹，游得過就個个貨¹⁰；游毋過，阿姆個性命就會見閻王。」聽著就會目珠濕，鼻公酸。



單元名稱：人文藝術

課次：第四課 渡子歌

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第四課 渡子歌

「一想渡子無恁該，幾多艱難受過來；受盡幾多寒更夜，仰得子大孝爺哀？」

「渡子歌」係在臺灣客家莊流傳個一條山歌，內容係寫婦人家降子個風險，同養育子女個辛苦；用念唱個方式，來表現該時代做阿姆儕生活個艱苦，目的在勸話世間人愛行孝道。

婦人家一有身項，就愛細心細義，「坐得高來驚怕會倒拓轉，坐得矮來又驚會搵內傷；燒個毋敢食，冷個毋敢嚕。」堵著愛做，就算大肚踉蹌，萬項事情還係愛當。

臨將愛降該下，「真像利刀來割肚，可比利剪來剪腸」，痛到「嘴項鐵釘咬得斷，腳著皮鞋蹬得穿，天頂無門想愛上，地下無門強愛鑽。」婦人家降子當危險，頭擺醫學毋發達，衛生條件又無恁好，隨時都有可能

國語對譯

第四課 育兒歌

「細想養育子女難，多少苦難肩上扛；熬過無數寒冷夜，子女何時孝爹娘？」

「渡子歌」是在臺灣客家莊流傳的一首山歌，內容描寫婦人生產時的風險，以及養育子女的辛苦；用念唱的方式，來表現當時為人母者生活的艱難辛苦，目的在奉勸世人要行孝道。

婦人剛懷孕之時，就要小心翼翼，「坐太高時怕會往後倒，坐太低時又怕會壓迫而傷及胎兒；熱的不敢吃，冷的不敢嚕。」若有需要工作，就算大腹便便，每項事情還是得做。

臨盆之際，「就像鋒刀割肚，有如利剪斷腸」，痛到「嘴裡鐵釘咬得斷，腳上皮鞋也踹得穿，天空無門想爬上，地下無門硬要鑽。」婦人生產時非常危險，以前醫學不發達，衛生條件又差，隨時都有生命危險，所

課 文

無命，故所講：「有福之人來降子，得人个雞酒香；無福之人來降子，得人个四埕枋。阿姆來降子，可比蟻公游鑊壁，游得過就偲个貨；游毋過，阿姆个性命就會見閻王。」聽著就會目珠溼，鼻公酸。

細人仔還細，愛當費精神來照顧，輒常無日無夜，「一日睡無半夜目」係當平常个事情，無論天時好壞，都愛揸等細人仔去田項做事、上山撿樵、河壩洗衫、揸水淋菜、起火煮飯，逐日就做到兩頭烏。揸等嫩子上山揸揸擔擔，還愛飼細人仔食奶，「子兒來下世，點點食娘身上个心頭血。一日食娘三合奶，三日食娘九合糧。」做阿姆儂愛先顧細人仔食飽、著燒，正顧得著自家，逐擺就「肚屎枵到變背囊，大腸枵到變細腸」，總係食伸个冷菜冷飯。換過个屎裙尿墊，毋管係熱天抑係寒天，都愛拿去河壩洗湯，正經係「衰過阿姆个十隻手指腸，洗到血洋洋。」

在勤儉个家風肚，客家婦女愛內外兼顧，除忒灶頭鑊尾、針頭線尾、田頭園尾，還愛家頭窖尾。在恁艱苦个環境肚，毋單止咬薑啜醋將細人仔畜大，還愛省死省命分世細繳學費，就係做乞食乜愛分子女讀書。人講爺娘惜子長江水，半點就毋會差。

流傳世間个渡子歌，奉勸做人子女儕，趕爺哀還在就愛行孝。故所講，還生一碗湯，當過死後拜豬羊。

現代社會，渡子毋係婦女一儕个責任，爺哀就愛共同來承擔，正係美滿个家庭。

國語對譯

說：「有福之人順利產子，可享用香噴噴的雞酒；但無福之人生產，就可能一命嗚呼進棺材了。母親生產時，就像熱鍋上的螞蟻，順利度過就能喜獲麟兒；度不過，母親的性命就不保。」聽了，令人鼻酸淚流。

孩子還小，母親要很費神的照顧，時常夜以繼日，「整晚都睡不好」是稀鬆平常的事，無論天氣好壞，都要背著孩子到田裡工作、上山撿柴、河邊洗衣、挑水澆菜、生火煮飯，每天從早忙到晚。背著幼兒上山挑擔做粗活，還要餵母乳，「孩兒呱呱墜地，一點一滴喝著親娘的心頭血。一日喝娘三合奶，三日喝奶共九合。」為人母者要先讓孩子吃得飽、穿得暖，才顧得了自己，每次都「飢腸轆轆，餓到前胸貼後背」，總是吃剩下的冷菜剩飯。換下來的尿布，不管是夏天或冬天，都得要拿到河邊清洗，真的是「可憐母親的十指，洗到鮮血直流。」

在勤儉的家風裡，客家婦女要內外兼顧，除了下廚、針線活、田園裡的各項工作，還要料理家務、教養子女。在如此艱苦的環境裡，不只是含辛茹苦的將孩子養大，還要竭盡所能省吃儉用，給孩子繳納學費，就算當乞丐也要讓子女上學。古人說：爹娘之愛有如長江之水綿延不絕，一點都沒錯。

流傳民間的育兒歌，是奉勸為人子女者，趁父母在世時要及時行孝。所以說，活著時奉上一碗熱湯，勝過死後祭拜豬羊。

現代社會，養育子女不是婦女一個人的責任，父母雙方都要一起承擔，才是美滿的家庭。

教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能了解「渡子歌」是客家勸世歌，旨在勸人行孝。
- 肆 能透過「渡子歌」歌詞的學習，體會母親的養育之恩。
- 伍 能欣賞、喜愛傳統客家山歌音韻節奏之美。
- 陸 能養成知福、惜福及感恩之心。

能力指標

- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-3 能聽出客家語的言外之意。
- 1-4-7 能欣賞與瞭解客家相關的表演藝術。
- 1-4-9 能把用客家語傳遞的訊息，經獨立思考想出解決問題的方法。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-4 能透過角色扮演活動，創新表達方式、內容。
- 2-4-6 能用客家語作戲劇表演。
- 3-4-2 能運用標音符號查閱工具書或各種資訊，幫助閱讀及翻譯中文篇章。
- 4-4-1 能瞭解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。
- 5-4-4 能以客家語寫出簡易諺謠或自編詩歌。

教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生了解過去客家婦女撫育幼子艱辛的過程。
- 伍 指導學生透過角色扮演，體會為人母者之心情。
- 陸 指導學生在日常生活中體念父母的辛勞，並能及時行孝。

柒 指導學生欣賞小調山歌音韻之美。

捌 指導學生完成本課練習。



教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一) 教師：電子書、語詞卡、課文情境圖，並蒐集「渡子歌」或傳統育兒歌相關歌謠、圖片、CD或影片。
- (二) 學生：預習本課課文，並蒐集有關孝順的故事、圖片。
- (三) 家長：1.協助子女預習本課課文及相關語彙，並與子女分享孝順的故事。
2.協助子女蒐集父母養育子女相關圖片或影片。

二、引起動機

- (一) 教師出示孕婦穿著孕婦裝的圖片。
 1. 教師問：這係麼个人个打扮？你識看過有身項个人無？佢係麼人？
 2. 教師問：堵著有身項个人，你愛注意麼个？
- (二) 教師播放「渡子歌」影片或CD供學生欣賞。
- (三) 教師重點提問，引導學生自由發表。
 1. 你識聽過這條歌仔無？感覺仰般？
 2. 你試講看，這條歌仔个內容係麼个？

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或CD、電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

風險(fung' hiam)、養育(iong' iug)、艱苦(gan' ku)、勸話(kien va)、一有身項(id' iu' siin' hong)、倒拓轉(do mag zon)、搵內傷(vud' nui song)、嚐(song)、大肚踉蹌(tai du' long' pong)、臨尾(lim' mi)、蹬(dem)、危險(ngui' hiam)、發達(fad' tad)、條件(tiau' kien)、游鑊壁(iu' vog biag)、性命(xin miang)、閻王(ngiam' vong)、撿樵(giam' ceu)、嫩子(nun zii)、孩孩擔擔

(kai' kai' dam' dam')、飼細人(cii se ngin')、食奶(siid nen)、三合奶(sam' gab` nen)、食伸个(siid cun' ge)、屎裙尿墊(sii` kiun` ngiau tiab`)、洗湯(se` tong')、手指膈(su` zii` lo`)、血洋洋(hied` iong` iong`)、勤儉(kiun` kiam)、內外兼顧(nui ngoi giam' gu)、環境(fan~/kuan` gin)、咬薑啜醋(ngau' giong' cod` cii)、乞食(kied` siid)、奉勸(fung kien)、行孝(hang` hau)、當過(dong go)。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
寒更夜	寒更夜	寒更夜	寒更夜	寒更夜	寒天夜	寒冷的夜晚
做阿姆儕	做阿姆个人	做阿姆儕	做阿姆儕	做阿姆儕	做人阿母	為人母者
艱苦	艱辛	艱苦	艱苦	艱苦	艱難	痛苦難受
一有身項	一有身項	一有身項	一有身項	一有身項	一有身妊	剛懷孕的時候
倒拓轉	倒拓轉	打倒拓	打倒拓	倒拓轉	打孔翹	往後仰倒，後腦撞地
大肚踉蹌	大肚踉蹌	大肚踉蹌	大肚踉蹌	大肚踉蹌	擲一粒大食肚	孕婦大腹便便
蹬	蹬	蹬	蹬	蹬	蹙	用力踹
偲个貨	偲个貨	偲个貨	偲个貨	偲个貨	偲个貨	比喻我們的孩子
揸等	揸等	揸等	揸核	揸等	揸著	背著
飼細人仔	飼細人仔	飼細人仔	飼細人	飼細人仔	飼細子	餵小孩吃
枵	餓	枵	枵	枵	枵	餓
屎裙尿墊	屎裙尿布	屎裙尿裙	屎裙尿墊	屎裙尿墊	屎裙尿布	泛指尿布
洗湯	洗湯	洗湯	洗湯	洗湯	洗	清洗
血洋洋	血洋洋	血洋洋	血洋洋	血漾漾	流血流滴	鮮血流很多的樣子
咬薑啜醋	咬薑啜醋	咬薑啜醋	咬薑啜醋	咬薑啜醋	鹹酸苦澀	喻生活極為貧苦
省死省命	省死省命	省屎省尿	省死省命	省死省命	虬虬儉儉	形容極為節儉的意思
趕	趕	趕	趕	趕	趁	趁著
當過	當過	當過	當過	當過	贏過	抵得過、更勝於

(二) 語詞解釋

1. 渡子：音tu zii`，養育子女。
2. 寒更夜：音hon` gang' ia，寒冷的夜晚。
更：(1)音gang'，古代用來計算夜間時間的單位。一夜分為五更，每更兩小時。

- (2)音ang，越發。表示更進一層的加強語氣，如：更加。
- (3)音gien，替換，如：變更。
3. 降子：音giung zii`，生孩子。
- 降：(1)音giung，生孩子，如：降俛仔。
- (2)音gong，由上向下落，如：降下來、降福、降級、霜降。
- (3)音hongˇ，馴服、屈服，如：投降、降服。
4. 做阿姆儕：音zo a´ me´ saˇ，為人母者。
5. 艱苦：音gan´ ku`，痛苦難受。艱，音gien´，當形容詞用，如：艱辛、艱難。
6. 一有身項：音id` iu´ siin´ hong，剛懷孕的時候。「有身項」又稱大肚屎、攞大肚、姘(hong´)人。
7. 倒拈轉：音do mag zon`，往後仰倒，後腦撞地，也可說「打倒拈」。
8. 搵內傷：音vud` nui song´，因壓迫而導致內傷，此指傷及胎兒。
9. 大肚踉蹌：音tai du` longˇ pong´，孕婦大腹便便。
10. 蹬：音dem`，用力踹。
11. 四埕枋：音xi de biong´，四塊木板，借代為棺木。
- 枋：(1)木名。古代一種樹名，木質堅硬，可製車。
- (2)木板，如：枋模、枋仔、枋寮(鋸木板的工廠)、枋橋(用木板搭成的橋，今地名寫成「板橋」)。
- (3)量詞，如：這枋車、這枋茶。
12. 游鑊壁：音iuˇ vog biag`，沿著鍋子的內壁爬行。鑊，煮食用的大鍋子。客家語的「鑊」，就是閩南語的「鼎」、國語的「鍋」。
13. 偲个貨：音en´ ge fo，我們所擁有的東西，比喻我們的孩子。
14. 揸等：音baˇ den`，背著。揸，用背或肩膀來負荷、承擔。
15. 兩頭烏：音liong` teuˇ vu´，從天未亮到天黑。
- 烏：(1)當名詞用，鳥名，如：烏鴉仔。
- (2)當形容詞用，顏色，如：烏色、烏面、斷烏。
- (3)當動詞用，熄滅，如：火烏忒哩。
16. 揸揸擔擔：音kai´ kai´ dam´ dam´，概括所有用肩挑的粗活。
- 擔：(1)音dam，當名詞用，如：擔竿。

- (2)音dam´，當動詞用，如：揸擔、毋擔輸贏、擔著病、擔當。又當量詞用，一擔穀、事情一千擔。
17. 飼細人仔：音cii se nginˇ e`，餵小孩吃。飼，將食物一點一點的送進口中。
18. 三合奶：音sam´ gab` nen，喝三合奶。合，量詞，十分之一升。
19. 食飽著燒：音siid bau` zog` seu´，吃得飽穿得暖。
飽：(1)當形容詞用，如：飽仁。
(2)當副詞用，如：飽讀詩書。
(3)當動詞用，如：一飽眼福。
(4)當補語用，如：食飽、餵飽。
燒：(1)當形容詞用，如：燒水(溫熱的水)、燒暖。
(2)當動詞用，如：燒樵、燒香、燒火。
20. 枵：音iau´，餓。
21. 屎裙尿墊：音sii` kiunˇ ngiau tiab`，泛指尿布。
22. 洗湯：音se` tong´，清洗。常重疊為「洗洗湯湯」。
23. 手指膈：音su` zii` loˇ，指紋。
24. 血洋洋：音hied` iongˇ iongˇ，鮮血流很多的樣子，又作「血漬漬」、「血汀汀」。
洋：(1)比海更大的水域，如：大西洋、印度洋、太平洋。
(2)外國的、西方的，如：洋服褲、洋刀仔、洋銃。
(3)寬廣的平原，如：平洋、田洋。
25. 咬薑啜醋：音ngau´ giong´ cod` cii，用薑配飯，用醋佐餐，喻生活極為貧苦。
啜：吸食、吃、喝，如：啜湯、啜糜。
26. 省死省命：音sang` xi` sang` miang，意指極盡省吃儉用。原為「省屎省尿」，雅化為「省死省命」。
省：(1)音sang`，節約、簡略，如：省錢。
(2)音sen`，省分，如：廣東省。
(3)音xiang`，省思，如：反省。
27. 乞食：音kied` siid，乞丐。
28. 趕：音gon`，意指趁著，如：趕燒。又有加速行動之義，如：趕緊。
29. 還生：音hanˇ sang´，還活著。

- 生：(1)音sang´，①當形容詞用，如：生个、生水、生份。
 ②當動詞用，如：生牙齒、生菇、生卵、生齒。
 ③當名詞用，如：先生、學生。

(2)音sen´，為文讀音，如：小生、老生、生活、發生、出生、生命、做生理、當生趣。

30. 當過：音dong go，抵得過、更勝於。

- 當：(1)音dong´，①當動詞用，如：當班、敢做敢當、當家。
 ②當副詞用，如：當鬧熱、當時行、當好食。
 (2)音dong，如：押當、當忒、毋當。
 (3)音dang，如：正當(嘴曉哋，人正當)。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：透過客家勸世文「渡子歌」歌詞的欣賞，體會過去客家婦女無怨無悔養兒育女之辛勞。
2. 課文大意：全文旨在闡明「渡子歌」內容涵義。經由歌詞陳述生子的危險、育子的艱辛及扶養的不易，並說明父母之愛是無私的，期許為人子女者，能體會父母苦心，並能感恩圖報，及時行孝。
3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。
 - (1) 你知「渡子歌」个內容係麼个無？
 - (2) 聽哋「渡子歌」，若个心肝肚感覺仰般？
 - (3) 請講出課文裡肚客家婦女愛做个事有哪兜？
 - (4) 請講出有身項个婦人家，愛注意哪兜事情？
 - (5) 婦人家降細人仔，有麼个危險？
 - (6) 歌詞中有提著「肚屎枵到變背囊，大腸枵到變細腸」係麼个原因？
 - (7) 客家婦女个「四頭四尾」係麼个？
 - (8) 請你講一項自家賢孝世大人个事情。

(二) 形式深究

1. 文體：說明文。
2. 結構：本課分為七段
 - (1) 起：第一、二段用「山歌詞」作為引子，點出主題「渡子歌」。

- (2) 承：第三至五段引用「渡子歌」歌詞，敘述懷胎十月、生產風險及撫育幼兒過程之艱辛。
- (3) 轉：第六段敘明客家婦女刻苦耐勞、勤儉持家的精神。
- (4) 合：第七段奉勸世人應及時行孝。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 請講出課文肚客家婦女愛做個其中三項事。

參考答案：客家婦女愛內外兼顧，灶頭鑊尾、針頭線尾、田頭園尾，還愛家頭教尾……項項愛做。

2. 堵著有身項个婦人家，愛注意哪兜事情？

參考答案：毋好坐忒高，驚怕會倒往拓；毋好坐忒矮，驚怕會搵內傷；燒个毋好食，冷个也毋好嚐，驚會傷著嬰兒仔。

3. 請講一項自家賢孝世大人个事情。

參考答案：佢曉得搵做屋下个生事，比論講：洗碗筷、收衫、掃地泥、倒垃圾……，做子女儕總愛行踏端正、認真讀書，分爺哀放心，毋使世大人愁勞博激，就係賢孝哩。

(二) 練習二、選詞填寫：在()項填入適當个語詞

教師準備「一碗湯/拜豬羊、長江水/擔竿長、高來/矮來、降子/降女、有福之人/無福之人」的詞彙，帶領學生念讀並解釋其意義，再請學生完成練習二。

- 坐得(高來)驚怕會倒拓轉，坐得(矮來)又驚會搵內傷。
- (有福之人)來降子，得人个雞酒香；(無福之人)來降子，得人个四垵枋。
- 爺娘惜子(長江水)，子想爺娘(擔竿長)。
- 子女對爺哀行孝，還生(一碗湯)，當過死後(拜豬羊)。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
當忒	當忒	當忒	當撇	當忒	當毋愛	典當掉
生鹵	生鹵	生鹵	生鹵	生鹵	生銃	生鏞

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
趕燒	趕燒	趕燒	趕燒	趕燒	趁燒	趁熱
啜粥	食粥	啜糜	食糜	啜糜	啜糜	喝稀飯
擔著病	擔著病	擔著病	遭著病	擔著病	帶病	染病

(二) 分析：

1. 賢孝：音hienˇ hau，孝順。
2. 當忒：音dong ted`，典當掉。
3. 生鹵：音sang´ lu´，生鏽。
4. 趕燒：音gon` seu´，趁熱。
5. 啜粥：音cod` zug`，喝稀飯。
6. 飽仁：音bau` inˇ，果核飽滿。
7. 擔著病：音dam´ do` piang，染病。
8. 毋擔輸贏：音mˇ dam´ su´ iangˇ，輸不起。
9. 這枋茶：音ia` biong´ caˇ，這期茶青。

參 【綜合活動】

一、孺慕我心

- (一) 由每位同學準備枕頭、氣球或籃球一個，固定在腹部，裝扮成孕婦。活動進行一天後，請學生分享心得及感想。
- (二) 配合輔導室活動(祖父母節、母親節、感恩節、聖誕節)，邀請母親(或代為撫養之長者)到校進行活動，由每位同學為她們奉茶、洗腳、梳頭、捶背、梳妝打扮……等，以拉近親子關係，讓學生懂得回饋親恩。

二、感恩歌頌

- (一) 教師播放「渡子歌」CD或影片，供學生複習欣賞。
- (二) 教師蒐集「渡子歌」歌詞，由教師範讀、全班跟讀，讓學生初步學習、賞析，並配合CD或影片習唱。
- (三) 教師講述歌詞詞意，讓學生能更深入體會「渡子歌」的教化意義。

教學資源



壹、教具：電子書、語詞卡、課文情境圖、渡子歌CD或影片。

貳、社區資源：社區歌謠班及客家電視臺歌謠節目。

參、參考圖書：

- 一、賴碧霞(1993)，《台灣客家民謠薪傳》，臺北：樂韻出版社。

- 二、胡泉雄(1993)，《客家民謠》，自印本。
- 三、黃菊芳(1998)，《渡子歌研究》，國立政治大學中國文學系碩士論文。
- 四、謝玉玲(2010)，《土地與生活交響詩-台灣客語聯章體歌謠研究》，臺北：秀威資訊科技股份有限公司。
- 五、葉瑞珍(2006)，〈由四頭四尾說客家婦女家頭教尾，田頭地尾，灶頭鑊尾，針頭線尾〉，國立中央大學客家學院電子報第049期。

肆、網路資源：

- 一、哈客網路學院(客家音樂/客家傳統戲曲賞析)
<http://elearning.hakka.gov.tw/>
- 二、客家戲曲學苑 <http://hakkafans.myweb.hinet.net/>
- 三、客家電視台(戲曲·戲劇/客家戲曲) <http://web.pts.org.tw/hakka/>
- 四、客家傳統音樂網(客家傳統音樂欣賞/渡子歌)
http://taiwan.ihakka.net/index_main.htm

補充資料

壹、語文小辭典

一、AABB詞例

孩孩擔擔	包包攝攝	幫幫撥撥	濕濕浴浴	郎郎當當	呵呵咄咄
踩踩踏踏	丟丟滴滴	頂頂確確	嘀嘀咄咄	零零敲敲	聾聾舂舂
丟丟掄掄	唉唉嘖嘖	滴滴浴浴	大大細細	子子肉肉	偷偷匿匿
晃晃槓槓	露露汀汀	唉唉唧唧	堵堵撐撐	晝晝暗暗	摸摸搥搥
喃喃呢呢	纜纜吊吊	浮浮冇冇	四四散散	通通透透	微微蒙蒙
牙牙蛇蛇	挨挨擺擺	噦噦嘎嘎	抹抹模模	淒淒瀝瀝	唧唧啐啐
噦噦嘶嘶	揀揀擇擇	嘻嘻嘩嘩	纏纏適適	微微末末	摸摸罅罅
跣跣糾糾	喇喇撥撥	惹惹杈杈	邈邈浙浙	迪迪凸凸	癩癩痴痴
古古琢琢	古古董董	流流溜溜	好好恬恬	流流漂漂	臥臥倒倒
老老嫩嫩	邈邈過過	沒沒術術	潦潦尫尫	極極敎敎	彳彳亍亍

二、家頭窖尾 彭欽清

一般人對客家女性的刻板印象是任勞任怨，終身為家人犧牲奉獻。因此就衍生出形容客家女性刻苦耐勞，從早忙到晚的所謂“三頭三尾”，即“田頭地尾，灶頭鑊尾，針頭線尾”，後來有人認為應該是“四頭四尾”才對，即要多加一個“家頭教尾”，讓客家婦女扛起兒女的教養重任，把客家女性責任加得更重，更神聖，似乎客家女性是無所不能的超人。果真是如此嗎？

表面上看，“家教”兩個字連在一起，在漢語方言裡，稀鬆平常，客家話也是如此，如“有家教”，“無家教”，“厝屋下家教異好”，“家教

盡嚴”等。但是把這兩個字拆開來，說成“家頭教尾”，可就大有問題，尤其是放在“四頭四尾”的脈絡上更是不妥。

“三頭三尾”的“田地，灶鑊，針線”，都是由實體名詞引申出的空間概念，拆開來各接“頭”字和“尾”字，來指涉客家婦女工作的範圍及性質。田頭地尾，是指在農地耕種；灶頭鑊尾，是指在廚房煮食；針頭線尾，是指在家中縫補。但是，家頭教尾，“家”是實體名詞，但“教”不是。“家教”一詞本身就已表達一個完整的抽象概念，由於不是兩個實體名詞引申出的空間，因此自然無法表達工作的性質。所以，家頭教尾的“教”顯然是不妥，應該是能和“家”字結合，引申出工作的範圍及性質的實體名詞的字才比較妥當。

那一個字能符合這個條件？其實參考比較嚴謹的客家語言文獻馬上解決。黃雪貞教授編纂的《梅縣方言詞典》53頁，列出“家教”詞條，釋義是：家長對子弟的教育。例句為：佢屋下(家裡)家教好嚴。緊接著是“家頭窖尾”詞條，釋義是：房子的裏裏外外。例句為：家頭窖尾都尋了，就係尋唔到(按：房子的裏裏外外都找遍了就是找不到)。大部分鄉下長大的小孩應該有在老房子玩過抓迷藏，有的人可能躲到房子周邊的大樹後，屋後，甚至豬欄，雞舍，或茅房內，有的人可能躲到門後，床底，或雜物間(有些人家的地窖)，這些藏身之地這就是典型的家頭窖尾。

所謂窖，1905年版的《客英大辭典》250頁“窖”的英文釋A cellar(按：地窖)A vault(按：藏寶處)。A hole in the ground(按：地洞)，pit(按：地穴)。詞條有冰窖(an ice-house)，地窖(a cellar)，入窖(to enter such 按：即入地窖)等。窖，《康熙字典》引韻書說，音教，地藏也。就是家裡用來儲藏物品的地穴或坑，通常是堆放雜物的地方，是一個實體名詞，而“家”也是實體名詞，泛指與房子相關的事務，和“窖”字結合成“家窖”(就如同“灶鑊”的性質一樣)，兩個實體名詞引申出工作的範圍是庭院，客廳，房間，地窖，而工作性質是灑掃打理，所以，家頭窖尾就是指要把房子的裏裏外外打理好，包含餵豬，餵雞鴨。

從三頭三尾引申出的客語諺語有：朝晨家頭窖尾，日裏田頭地尾，夜裏針頭線尾。意思是早上要把家中裏裏外外打理好，白天要在農地耕種，夜裡要忙著縫補衣服(筆者認為或許可加個“三餐灶頭鑊尾”來湊成四頭四尾)。客家童謠《鷓鴣仔》則出現教訓意味更濃的四頭四尾延伸版：鷓鴣仔，翼些些(按：羽毛未豐)。踏板仔，轉妹家(按：回娘家)。阿婆接著佢開口就來罵：“阿妹你愛聽佢話，轉妹家，害自家，板蓋上塵菜打花。過年過節就本分，平時少來轉妹家。家頭窖尾愛打

點，田頭地尾愛常邏(按：巡邏)，灶頭鑊尾愛伶俐(按：潔淨)，針頭線尾愛伸揸(按：平整)。翁姑子女服侍好，妹家正好(按：才好)開心花。”不管是三頭四尾或四頭四尾，顯然都是家中長輩對要出嫁為人妻的晚辈的期待(也可能是婚前訓練)，希望他們在夫家能夠勝任各類艱辛的工作，得到翁姑歡心，婚姻美滿，客家諺語“學會四尾好嫁人”應該也是這麼來的。因此，就客家婦女從小學習在不同時間，不同地點，做不同工作的觀點而言，“家頭窰尾”應該比“家頭教尾”較合邏輯。

漢語方言多為代代口傳，很少留有書寫文獻，客語也是，口傳之間難免會有音變或誤解，轉換成文字就產生一音多字的情形，客語所謂“鬼生鬚，人鬥个”，只要能自圓其說，每一個人都可以隨意鬥，“家頭窰尾”會訛傳成“家頭教尾”就是典型的例子，只有經過仔細推敲，多面向的檢視，才能分辨出哪個才言之有理。相信還有不少的客語語料也有類似問題，要靠對客語有興趣者一起來摳字眼，才能讓一些似是而非的客語語料恢復其原來面目。

貳、佳文賞析

一、僱姆 范文芳

僱姆過身咧，佢行過九十年漫長坎坷个路途。僱，係厥滿子，在這條路上，摻佢做伴，行過五十二年个歲月，母子兩人，講過个話盡少，僱還記得非常清楚。

三月十九下晝，外背落盡大个水，僱姆辟腦筋。家人將佢送入省立新竹醫院，經過急診，住進病房，左手、左腳毋會痛也毋會動，講話也不清楚。

三月二十一个朝晨，在加護病房鐵床上，佢已經失去知覺，只伸著科學儀器幫忙下个心跳摻故氣。憑著僱五十年摻佢个感情，僱用嘴脣貼著厥耳空，僱講：「僱佢來去轉，好無？」

救護車帶著尖銳个「打啲」聲，在經常塞車个光復路上，像蛇共樣穿梭飛馳。僱姆个頭那，隨著車身个搖擺，不停个向左向右搖擺，盡像摻僱講：「僱無愛去病院，僱愛轉屋家。」

僱姆會暈車，一生人盡少坐車仔，佢這種个體質，傳分佢過半个子女，僱從細就驚坐車仔。僱遵照醫生吩咐，將手中个人工故氣壓縮橡皮球，一、二、三，揸壓，一、二、三，揸壓，僱幾近發激急顫个左手，感覺著僱姆胸腔傳來个抗拒，就像摻僱講：「僱無愛！僱無愛！」僱感覺僱只是在折磨僱姆。

從一條細細个軟管打入僱姆心臟个點滴，已經無往下滴，藥水罐在鐵架上拼命地搖晃。救護車停在竹東大窩佢个老屋門前，鄰舍親戚

早就拚到偌屋家，奔走、指點、哭號，亂做一團。

人多好做事，佢兜就將廳下一角拚淨，床枋放在地上，七手八腳將偌姆從鐵擔架上徙到地泥上。偌伏到偌姆个耳空脣，「偌俚轉到屋家咧！」老人家原本綳扁个嘴角，分膠布貼到密密，偌聽毋著偌姆个話，佢目珠密密，面上無表情。四周个親友，七嘴八舌，偌心內突然非常清靜，偌知偌姆愛轉去咧。

偌停止壓縮橡皮球，將偌姆嘴脣个膠布一一拆去，輕輕摻佢口中个人工啟氣管拔出來，盡像聽著佢啟一口大氣。

二、肚臍絆內娘恩多 彭欽清

客話童謠：「滿子滿嬌嬌，日日無肉毋食朝」，用來形容一般人仰般縱屋家个滿子(也有人講吊尾錘)。偌係滿子，物質項並無麼个特別个待遇，毋過精神項阿姆對偌分加盡多，因為偌五兄弟，偌同阿姆盡有話講。阿姆大字一隻就毋識，毋過佢教偌盡多一生人都用得著个道理。阿姆教偌「毋好趨屎」、「看著隔壁鄰舍愛相借問」、「愛有長有大」、「毋好搶、毋好偷」，阿姆也教偌「一點氣做一個人」、「有量正有福」，阿姆還教偌在路項係有看著「尖牙利齒」个玻璃析同竹節仔抑係笏這兜東西愛摻佢拈開，毋好害人踏著無結煞。阿姆從來毋會講著个大道理，毋過從厥講話行事肚項，偌瞭解著麼个安到「溫良恭儉讓」个美德。

讀國民學校該下，有一擺偌分先生選著參加全校个國語演講比賽。下課轉到屋家煞猛在該背演講稿，阿姆看偌自家一儕人在該噤哩呱啦，就問偌搵麼个東西，偌同佢講：「先生選著偌參加全校个演講比賽。」同時摻佢講，到時怕會「驚生」。阿姆聽地，膽偌講：「毋使驚，阿姨(註)拿項東西分你帶等，就毋會驚。」講忒，就到「架仔眠床頂」个拖箱仔肚，拿出一個用舊報紙包等个東西，當細義个慢慢仔摻佢打開來，偌看著肚項有幾下隻用紅紙包等个東西，逐隻面頂分別用烏筆畫等一到六橫槓。偌問阿姆包等个到底係麼个，阿姆笑笑仔講：「毋係食个啦！係你恁多兄弟摻若姐个肚臍瓣。」緊講就緊摻畫有六橫槓个該包慢慢仔攤開來，在兩層紅紙項，有一小坭仔烏烏个東西，阿姆指等這烏烏个東西講：「這就係若个肚臍瓣哪！老時人講，人較多个所在，帶等肚臍瓣較毋會驚生，比賽該下，帶等去。」包尾還三叮嚀四叮嚀講：「愛看好哦！毋好摻偌跌忒！比賽忒，就拿轉來，等阿姨長有錢，一儕打一隻禁指，分你兄弟姊妹做手尾。」當時還細，毋知麼个安到手尾，毋過又感覺著阿姆仰會「心肝恁雄」，因為以當時屋家个經濟來講，愛打一隻禁指就難過上天，莫講愛打六隻。

自係知人我開始，屋家就因為阿爸做生理做失敗，少人當多錢，做得講逐日就有人來屋家討錢。親戚朋友看著恁樣，勸阿爸阿姆講，仰毋分恁多兄弟去同人「掌牛」，食頭家，又有穀好領，兩老仔个擔頭正毋會恁重，阿爸阿姆隨口堵轉去講：「講無事个，刻耐仔乜愛分細人仔讀書，無到哪央時子女正會出頭？」。

就恁樣，係恁多兄弟正做得繼續讀書，毋過，阿姆个擔頭續緊來緊重。逐日耽啊起來，除忒愛舞三餐來食，又愛洗洗湯湯，愛攣愛補，還愛畜豬仔、畜頭牲、種菜、上山撿樵。天普普就愛耽，到當夜正有好睡，做得講無一時間。隔壁个阿楚叔看著阿姆歸日仔做到有凳板就毋盼得坐，輒常緊說阿姆講：「這條牛實在還耐擔哪！」

等到四個阿哥一個一個仔尋有頭路，阿爸也轉到公家機關上班，屋下个經濟正有較好兜仔，毋過，還有老債吉拆忒，阿姆還係無閒叱喳。等到大哥、四哥討咁舖娘，阿姆為著愛長加兜錢來還人，喊兩個阿嫂繼續上班。無幾久，姪仔姪女連峨接棟出世，全部都係阿姆一手牛奶罐仔一手尿布帶大个。鄰舍看著阿姆又愛揸又愛牽，帶等孫仔同孫女到圳溝仔去洗衫褲，輒常會摺佢講笑講：「木昌伯母，這就係正經做阿婆，阿婆做哪！」母親聽咁，總係笑微微仔，暢到耐毋得。

等係大學畢業，做兵轉來，在家鄉个國中教一年書，阿姆該下仔既經有六十五歲。我拈第一隻月个月給交分佢該下，佢笑笑仔講：「無想著還使得著吾吊尾錘賺个錢！」

六十六年，阿姆七十四歲，有一日餵雞鴨該下，忽然間感覺著有各樣，請先生來看，講係細筋仔塞著。係摺吾舖娘煞煞對台北趕轉屋下。阿姆在眠床頂睡等，看啊著佢，就拉等吾个手，緊流目汁講：「滿子，阿姨毋會做哩，愛仰結煞？」係摺等厥手，除忒請佢愛安心調養以外，麼个話就講毋出。好在經過治療，除忒左手左腳畧仔有所爭以外，講話摺精神全無所爭。就恁樣，阿姆分病「逼」著，正閒得下來寮十年，七十六年，八十四歲過身。

還山還忒，阿姊清理阿姆个間房，在架仔眠床頂个拖箱仔，搨出一包用報紙包等个東西，裡肚還係裝等六隻畫有線仔个紅紙包，毋過，逐包各用樹乳仔的掠等一個紅霞紅霞个細圓盒仔，逐隻盒仔裝等一隻禁指。阿姊將畫有六橫槓个該包交分佢，噉等講：「這係阿姨个手尾，愛看好喔！」含等目汁，係雙手接過阿姨个手尾。臥起頭那來，看等壁項阿姆个像，異像聽著阿姆笑笑仔在該同佢講：「滿子，阿姨義務做滿了，真滿足哩！」

註：母親算命，命中注定子女做毋得喊阿姆，故所子女一直偏喊阿姆阿姨。

第五課 三山國王



第五課 三山國王

劇情大綱：

根據傳說，宋太祖開寶四年（公元971年），因爭南漢王輒常犯界，仰般勸就無效。太祖發譴，派大將軍潘美興兵征討。南漢王兵敗，逃入山寨。潘美命令潮州太守王侍監帶兵火攻山寨，王侍監知得當地巾山、明山、獨山三位山神个神威，就向山神

神求助。該日，斷真就狂風大作，火緊來緊猛，山寨燒淨淨，南漢王走無路去，乖乖分人捉。

經過八年，宋太宗親身帶兵，分三路攻打北漢，三山神又顯靈助陣，逼到北漢王獻城投降，完成統一天下个大業。太宗歡喜感恩，詔封巾山為寧國王、明山為報國王、獨山為豐國王，合稱三山國王，起廟奉祀，逐年舊曆二月二十五合祭。



單元名稱：宗教信仰

課次：第五課

三山國王

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第五課 三山國王

劇情大綱：

根據傳說，宋太祖開寶四年（公元971年），因爭南漢王輒常犯界，仰般勸就無效。太祖發譴，派大將軍潘美興兵征討。南漢王兵敗，逃入山寨。潘美命令潮州太守王侍監帶兵火攻山寨，王侍監知得當地巾山、明山、獨山三位山神个神威，就向山神求助。該日，斷真就狂風大作，火緊來緊猛，山寨燒淨淨，南漢王走無路去，乖乖分人捉。

經過八年，宋太宗親身帶兵，分三路攻打北漢，三山神又顯靈助陣，逼到北漢王獻城投降，完成統一天下个大業。太宗歡喜感恩，詔封巾山為寧國王、明山為報國王、獨山為豐國王，合稱三山國王，起廟奉祀，逐年舊曆二月二十五合祭。

演出版

（升堂：細兵卒仔先上臺弄、潘美再上臺、行臺步、坐發仔。）

國語對譯

第五課 三山國王

劇情大綱：

根據傳說，宋太祖開寶四年（公元971年），只因南漢王經常侵犯邊界，無論如何勸說都無效。太祖大為震怒，派大將軍潘美興兵征討。南漢王兵敗，逃入山寨。潘美命令潮州太守王侍監帶兵火攻山寨，王侍監得知當地巾山、明山、獨山三位山神的神威，就向山神求助。當日，果真狂風大作，火越來越猛，山寨燒光光，南漢王走投無路，束手就擒。

經過八年，宋太宗御駕親征，分三路攻打北漢，三山神又顯靈助陣，逼得北漢王獻城投降，完成統一天下的大業。太宗龍心大悅，詔封巾山為寧國王、明山為報國王、獨山為豐國王，合稱三山國王，立廟奉祀，並在每年農曆二月二十五合祭。

演出版

（升堂：小兵先上臺、潘美再上臺、行臺步、坐發仔。）

課 文	國語對譯
<p><u>潘美</u>：（獨白）</p> <p>大將南征膽氣豪 腰橫秋水雁翎刀 風吹鼙鼓山搖動 電閃旌旗日月高</p> <p>本帥 <u>潘美</u> <u>宋太祖</u>駕前為臣，官拜<u>韓國公</u>之職。僱平生做人忠心硬直，鐵面無私，賞罰分明。因爭<u>南漢王</u> <u>劉振</u>輒常無理無由，侵犯邊界，屢勸不聽，故<u>所太祖</u>大譴，興動大軍，今日派僱掛帥，前往征討。</p> <p>（對白）來！<u>潮州太守</u> <u>王侍監</u>向前聽令。</p> <p><u>王侍監</u>：來了！（上臺、單腳跪）請元帥吩咐。</p> <p><u>潘美</u>：<u>王侍監</u>聽令，你係<u>潮州太守</u>，地形路碼你較熟，本帥命你做開路先鋒，攻打<u>南漢</u>，不得違令。</p> <p><u>王侍監</u>：末將領令。（<u>王侍監</u>下臺）</p> <p><u>潘美</u>：眾將官（大家應聲：喔——），人馬準備到仰般？ （後臺應聲：都準備好哩！）</p> <p>既然都準備好勢，發炮三聲，大軍出動，攻打<u>南漢王</u>。 （大家應聲：喔——） （<u>潘美</u>下臺，<u>宋軍</u>行過……）</p> <p>旁 白：<u>宋太祖</u> <u>開寶</u>四年派大將<u>潘美</u>，帶領大軍攻打<u>南漢王</u> <u>劉振</u>，雙方人馬一接陣，就刷到天昏地暗。 （雙方戰鬥）</p> <p>旁 白：這央時<u>宋軍</u>摺<u>南漢軍</u>，戰到天烏地暗、日月無光！ （雙方繼續戰鬥）</p>	<p><u>潘美</u>：（獨白）</p> <p>大將南征膽氣豪 腰橫秋水雁翎刀 風吹鼙鼓山搖動 電閃旌旗日月高</p> <p>本帥 <u>潘美</u> <u>宋太祖</u>駕前為臣，官拜<u>韓國公</u>之職。我一生為人忠心耿直，鐵面無私，賞罰分明。只因<u>南漢王</u> <u>劉振</u>經常無端侵犯邊界，屢勸不聽，所以<u>太祖</u>大為震怒，興動大軍，今日派我掛帥，前往征討。</p> <p>（對白）來！<u>潮州太守</u> <u>王侍監</u>向前聽令。</p> <p><u>王侍監</u>：來了！（上臺、單腳跪）請元帥吩咐。</p> <p><u>潘美</u>：<u>王侍監</u>聽令，你是<u>潮州太守</u>，地形路線較熟，本帥任命你為開路先鋒，攻打<u>南漢</u>，不得違令。</p> <p><u>王侍監</u>：末將領令。（<u>王侍監</u>下臺）</p> <p><u>潘美</u>：眾將官（大家應聲：喔——），人馬準備得如何？ （後臺應聲：都準備好了）</p> <p>既然都準備妥當，發炮三聲，大軍出動，攻打<u>南漢王</u>。 （大家應聲：喔——） （<u>潘美</u>下臺，<u>宋軍</u>走過……）</p> <p>旁 白：<u>宋太祖</u> <u>開寶</u>四年派大將<u>潘美</u>，帶領大軍攻打<u>南漢王</u> <u>劉振</u>，雙方人馬一接觸，就殺得天昏地暗。 （雙方戰鬥）</p> <p>旁 白：這時<u>宋軍</u>和<u>南漢軍</u>，戰到天昏地暗、日月無光！ （雙方繼續戰鬥）</p>

課 文	國語對譯
<p>三日三夜過後，<u>劉振</u>人馬大敗，走入山肚，堅守山寨。 (<u>潘美</u>、<u>王侍監</u>上臺)</p>	<p>三日三夜過後，<u>劉振</u>人馬大敗，遁入山裡，堅守山寨。 (<u>潘美</u>、<u>王侍監</u>上臺)</p>
<p><u>王侍監</u>：稟報元帥，<u>南漢</u>軍分偲兜刷到落花流水，離尸馬瀉，圍入山寨，毋敢出來。愛仰般處理，請元帥定奪。</p>	<p><u>王侍監</u>：稟報元帥，<u>南漢</u>軍被我們殺得落花流水，血流成河，躲入山寨，不敢出來。要如何處理，請元帥定奪。</p>
<p><u>潘美</u>：火攻！</p>	<p><u>潘美</u>：火攻！</p>
<p><u>王侍監</u>：火攻？意思係用火燒？</p>	<p><u>王侍監</u>：火攻？意思是用火燒？</p>
<p><u>潘美</u>：無毋著，本帥看山寨全係用樹料做个，用火燒，自然佢就走無路。</p>	<p><u>潘美</u>：沒錯，本帥看山寨全是用木料做成的，用火攻，自然他就無路可逃。</p>
<p><u>王侍監</u>：嘿！有理！有理！樹驚火，火燒寨，看佢兜有幾會圍，恁樣好。元帥，偌來去準備放火。(<u>王侍監</u>下臺)</p>	<p><u>王侍監</u>：嘿！有道理！有道理！木怕火燒，火燒山寨，看他有多會躲，就這麼辦。元帥，我這就去準備放火。(<u>王侍監</u>下臺)</p>
<p><u>潘美</u>：哼！<u>劉振</u>啊<u>劉振</u>，若死日仔到哩！哈哈！哈哈！（下臺） (火燒過……)(<u>王侍監</u>上臺)</p>	<p><u>潘美</u>：哼！<u>劉振</u>啊<u>劉振</u>，你的死期到了！哈哈！哈哈！（下臺） (火燒過……)(<u>王侍監</u>上臺)</p>
<p><u>王侍監</u>：偌潮州太守<u>王侍監</u>，元帥喊偲兜用火攻，用火燒<u>南漢</u>王个山寨，燒有在該燒，毋過無風無抵，火毋罅猛，無停無動，這下愛仰般正好！愛仰般正好！哎哎哎呀！ (搨頭想)啊！想著哩！聽講潮州這<u>巾山</u>、<u>明山</u>、<u>獨山</u>个山神當靈，香火當盛，偌來求山神搨手。 (<u>王侍監</u>雙腳跪下)</p>	<p><u>王侍監</u>：我潮州太守<u>王侍監</u>，元帥教我用火攻，用火燒<u>南漢</u>王的山寨，燒是在燒，不過沒風，火勢不夠猛烈，沒有動靜，這下如何是好！如何是好！哎哎哎呀！ (抱頭想)啊！對啊！聽說潮州這<u>巾山</u>、<u>明山</u>、<u>獨山</u>的山神很靈驗，香火很盛，我來祈求山神協助。 (<u>王侍監</u>雙腳跪下)</p>
<p>山神啊！山神！弟子<u>王侍監</u>在這誠心同你拜託，請你兜大神大道，大顯神威，使致火攻計順序成功，日後弟子定著起廟祭拜。 (忽然起風)</p>	<p>山神啊！山神！弟子<u>王侍監</u>在這誠心向你拜託，請你們這些大神大道，大顯神威，致使火攻之計順利成功，日後弟子定會立廟祭拜。 (忽然起風)</p>

課 文	國語對譯
<p>哎呀！有講有靈，有拜有顯，嘿嘿！起風哩！起風哩！你兜大家啊！火盡量摻佢點落去。 （大火緊燒，<u>南漢軍</u>分火燒到一哪仔竄竄走。）</p>	<p>哎呀！有講有效，有拜就有靈，嘿嘿！颯起風來了！颯起風來了！大伙啊！火全數點下去。 （大火持續延燒，<u>南漢軍</u>被火燒得四處逃竄。）</p>
<p>旁 白：<u>巾山</u>、<u>明山</u>、<u>獨山</u>个三山神，聽著<u>王侍監</u>个祈求，又過知得<u>宋太祖</u>係真命天子，就大顯神威，起大風。火越燒越猛，一瞞目，歸隻山寨烈火衝天。 （<u>南漢兵</u>死个死、傷个傷）（<u>潘美</u>上臺）</p>	<p>旁 白：<u>巾山</u>、<u>明山</u>、<u>獨山</u>的三山神，聽到<u>王侍監</u>的祈求，又得知<u>宋太祖</u>是真命天子，就大顯神威，颯起大風。火越燒越猛，一轉眼，整座山寨烈火衝天。 （<u>南漢兵</u>死的死、傷的傷）（<u>潘美</u>上臺）</p>
<p><u>潘美</u>：眾三軍！（大家應聲：喔——）拚啊！</p>	<p><u>潘美</u>：眾三軍！（大家應聲：喔——）衝啊！</p>
<p>旁 白：<u>潘美</u>一聲令下，三軍衝入山寨，刷到<u>南漢軍</u>喊爺噉哀，死傷慘重。 （雙方戰鬥）（<u>王侍監</u>捉等<u>劉振</u>）</p>	<p>旁 白：<u>潘美</u>一聲令下，三軍衝入山寨，殺得<u>南漢軍</u>呼天搶地，死傷慘重。 （雙方戰鬥）（<u>王侍監</u>抓著<u>劉振</u>）</p>
<p><u>劉振</u>：嗚！饒命！饒命！佢下擺毋敢吔。</p>	<p><u>劉振</u>：嗚！饒命！饒命！我下回不敢了。</p>
<p><u>王侍監</u>：哼！你還敢想有下二擺。行，押你去見元帥。</p>	<p><u>王侍監</u>：哼！你還敢想有下回。走，押你去見元帥。</p>
<p>旁 白：順天者昌，逆天者亡。<u>潮州</u>三山神顯靈助<u>潘美</u>个火攻計成功，順利捉著<u>南漢王</u>，安定<u>廣東</u>沿海一帶。經過八年，三山神又再顯靈，增助<u>宋太宗</u>打敗<u>北漢王</u>，一統天下，<u>太宗</u>歡喜，詔封<u>巾山寧國王</u>、<u>明山報國王</u>、<u>獨山豐國王</u>為三山國王，並起廟奉祀，逐年舊曆二月二十五合祭。</p>	<p>旁 白：順天者昌，逆天者亡。<u>潮州</u>三山神顯靈助<u>潘美</u>的火攻之計成功，順利擒拿<u>南漢王</u>，安定<u>廣東</u>沿海一帶。經過八年，三山神又再顯靈，幫助<u>宋太宗</u>打敗<u>北漢王</u>，一統天下，<u>太宗</u>歡喜，詔封<u>巾山寧國王</u>、<u>明山報國王</u>、<u>獨山豐國王</u>為三山國王，立廟奉祀，並於每年農曆二月二十五合祭。</p>



教學目標

- 壹 能了解課文內容，並配合劇情的發展，流暢地念讀課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能認識客家民間信仰三山國王的由來。
- 肆 能透過劇本體會客家民間信仰的內涵。
- 伍 能透過劇本欣賞客家戲劇的美感與趣味。



能力指標

- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-7 能欣賞與瞭解客家相關的表演藝術。
- 2-4-4 能透過角色扮演活動，創新表達方式、內容。
- 2-4-6 能用客家語作戲劇表演。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-2 能閱讀各種文體及文章結構之客家語作品。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。



教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生藉由課文認識三山國王的由來及意義。
- 伍 指導學生透過劇情與對白的學習，體會客家語言的趣味性和文化內涵。
- 陸 指導學生欣賞客家傳說故事。
- 柒 指導學生完成本課練習。

教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一) 教師：電子書、語詞卡、「三山國王」的相關資料，及客家戲曲的相關資料、圖片或影片。
- (二) 學生：預習本課課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙，並與子女分享觀看客家戲的經驗。

二、引起動機

- (一) 教師播放客家戲影片供學生欣賞。
- (二) 教師重點提問，引導學生自由發表。
 1. 這種客家戲識看過無？你在哪位看過？
 2. 你試著好看無？有麼个生趣个位所？

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

輒常(jiab songˇ)、犯界(fam gei)、征討(ziin´ to)、侍監(sii gam)、山寨(san´ zai)、神威(siinˇ vi´)、顯靈(hien` linˇ)、詔封(seu fung´)、奉祀(fung sii)、臺步(toiˇ pu)、鼙鼓(toˇ gu)、旌旗(jin´ ki)、掛帥(gua soi)、天烏地暗(tien´ vu´ ti am)、離尸馬瀉(liˇ sii´ ma´ xia)、定奪(tin tod)、喊爺噉哀(hem´ iaˇ gieu oi)、饒命(ngieuˇ miang)。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
該日	該日	該日	該日	該日	遐日	那天
斷真	斷真	斷真	正經	斷真	正經	果真如此
細兵卒仔	細兵卒仔	細兵卒仔	細兵卒	細兵卒仔	兵子	泛指士兵
地形路碼	地形路碼	地形路碼	地形路草	地形路碼	地形路草	週遭的地理環境

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
無風無抵	無風無抵	無風無抵	無風無蒂	無風無抵	無風無搖	一點風都沒有，毫無動靜
香火當盛	香火蓋盛	香火當盛	香火已旺	香火當盛	香火真旺	香火鼎盛
使致	使得	使致	使致	使致	會使得	致使
竄竄走	亂舂亂竄	串串走	四竄走命	竄等走	烏白從	四處逃竄

(二) 語詞解釋

1. 該日：音ge ngid`，那天。
2. 斷真：音don ziin`，果真如此。
3. 合祭：音hab ji，聯合祭祀。
4. 細兵卒仔：音se bin` zud` e`，泛指士兵。
5. 硬直：音ngang ciid，有原則且直爽。
6. 地形路碼：音ti hin` lu ma`，週遭的地理環境。
7. 走：音zeu`，逃。
8. 離尸馬瀉：音li` sii` ma` xia，義同「丟盔棄甲」，指四處逃竄，跑得屁滾尿流的樣子。
9. 樹料：音su liau，木材。
10. 無風無抵：音mo` fung` mo` di`，一點風都沒有，毫無動靜。
11. 無停無動：音mo` tin` mo` tung`，靜止不動。停，本音tin`，此處讀tin`。
12. 香火當盛：音hiong` fo` dong` siin，香火鼎盛。
13. 使致：音sii` zii，致使。
14. 竄竄走：音con con zeu`，四處逃竄。
15. 一瞞目：音id` ngiab` mug`，一眨眼，比喻很短的時間。
16. 增助：音zen cu，幫助。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：藉由「三山國王」的戲劇，認識客家民間信仰三山國王的由來，並能從中欣賞與了解客家戲曲的表演藝術。
2. 課文大意：課文內容在敘說大宋開國時，大將潘美及王侍監等人，如何忠心耿直，足智多謀的輔佐宋太祖、宋太宗

兩位皇帝，並得到神靈的協助，平定內亂，保鄉衛土，而神靈也得到大宋皇帝詔封為三山國王，並立廟供奉的故事。

3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

- (1) 你識看過「客家戲」無？在哪位、麼个時節看？
- (2) 這齣戲个故事發生在麼个朝代？
- (3) 「三山國王」仰般協助大將潘美？
- (4) 「三山」係指哪兜山？佢兜分皇帝詔封為麼个王？
- (5) 三山國王做麼个受到後人个信仰？

(二) 形式深究

1. 文體：劇本。

2. 結構：

- (1) 本課先以「劇情大綱」敘說整齣戲劇所要呈現的主題，再由主角、配角及跑龍套者的演出，加上旁白的輔助，來完成本課所要表達的內容。
- (2) 課文的內容以對白為主幹，再配以動作來表達，劇情的段落轉折以旁白來呈現，終場亦以旁白的方式做為結束。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 三山國王係恁多麼个神？

參考答案：三個山神，有巾山、明山、獨山，合稱三山國王。

2. 三山國王个傳說係仰仔來个？請講看啊。

參考答案：根據傳說，有三個山神幫忙宋太祖、太宗平定內亂，所以宋太宗詔封巾山為寧國王、明山為報國王、獨山為豐國王，合稱三山國王。

3. 將你仰般解決生活當中堵著个困難？請講分大家聽。

(請同學相互分享經驗，教師加以指導。)

(二) 練習二、選詞填寫：請在()項填入適當个語詞

教師準備「斷真、香火當盛、仰般、該日、無風無抵、打早」的詞彙，帶領學生念讀並解釋其意義，再請學生完成練習二。

舊曆三月十三(該日)，天時當燒暖，歸日仔(無風無抵)，略略仔停動就汗流脈落，老弟哇哇滾緊喊「還熱喔！還熱喔！」，阿爸就同佢講，毋使喊，天光日媽祖出巡之前會落一陣雨，該下就會較涼爽哩！(斷真)，第二日(打早)就落一陣雨，還靈哪！佢請阿爸講媽祖个傳說分佢聽，阿爸講到口涎波拔，形容媽祖係(仰般)靈，講煞就帶佢去媽祖廟燒金。媽祖婆个(香火當盛)，信眾當多，三月二十三媽祖生，大家就當誠心同佢祝壽，尖到歸廟坪仔就係人。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
汗流脈落	汗流脈落	汗流脈落	大汗披身	汗流脈落	流汗滂滴	汗流浹背
哇哇滾	哇哇滾	哇哇滾	哇哇滾	哇哇滾	噦噦啡	哇哇叫的樣子
口涎波拔	口涎泌波	口水波拔	口涎波拔	口涎波拔	口涎泌波	口沫橫飛

(二) 分析：

1. 略略仔：音liog liog e`，稍微。
2. 汗流脈落：音hon liu` mag log，汗流浹背。
3. 哇哇滾：音va va gun`，哇哇叫的樣子。
4. 口涎波拔：音heu` lan` po` bad，形容說話時口沫橫飛的樣子。
波拔，雙聲連綿詞。
5. 尖到……：音jiam` do，擠得……。

參 【綜合活動】

- 一、與學生共同觀賞三山國王廟會紀錄片，並請學生分享心得與感想。
- 二、角色扮演：學生模仿課文中大將「潘美」的臺步與臺詞。



教學資源

- 壹、教具：電子書、語詞卡、三山國王廟圖片或相關活動紀錄片。
- 貳、社區資源：住家或學校附近的三山國王廟。

參、參考圖書：

大華技術學院(2010)，《慶祝福昌宮建廟225週年「三山國王信仰」學術研討會論文集》，新竹。

肆、網路資源：

一、客家戲曲學苑 <http://hakkafans.myweb.hinet.net/>

二、客家電視台(戲曲·戲劇/客家戲曲) <http://web.pts.org.tw/hakka/>

三、客家委員會(影音藝廊館/影音娛樂/影音專輯/來去客家庄第19輯 三山國王古鐘傳奇) <http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>



補充資料

語文小辭典

大將南征膽氣豪：是明世宗送毛伯溫南征的詩，原詩七言律詩作：大將南征膽氣豪，腰橫秋水雁翎刀；風吹鼙鼓山河動，電閃旌旗日月高。天上麒麟應有種，穴中螻蟻豈能逃；太平待詔歸來日，朕與先生解戰袍。

第六課 來去義民廟看打醮



第六課 來去義民廟看打醮



舊年，先生帶佢兜去新埔枋寮義民廟看打醮，去到義民廟，遠遠就看著三支伸入天頂个「燈篙」。先生講這高高个「燈篙」係招孤魂，親像這下个請帖，也係引路个指標！

佢這兜行到義民廟前，先同義民爺執禮，先生講，義民爺係一群為著保衛自家鄉土，保護大家生命，死難犧牲个先人。起先，佢當像鴨仔聽雷樣仔，經過先生有頭有尾詳細个解說，下後，佢正多少仔了解義民爺个事蹟。

廟門口一尊眼叮叮，面相兇惡，粗蠻大漢个大士爺，相傳係冥界孤魂野鬼个統帥，掌管所有鬼魂，維持靈界秩序，平均分配普渡祭品。先生講：「看真啊！大士爺頭那頂還有一尊觀音大士，監督大士爺公平分食，順續仔提防孤魂侵犯生民。」



單元名稱：宗教信仰

課次：第六課 來去義民廟看打醮

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第六課 來去義民廟看打醮

舊年，先生帶佢兜去新埔枋寮義民廟看打醮，去到義民廟，遠遠就看著三支伸入天頂个「燈篙」。先生講這高高个「燈篙」係招孤魂，親像這下个請帖，也係引路个指標！

佢這兜行到義民廟前，先同義民爺執禮。先生講，義民爺係一群為著保衛自家鄉土，保護大家生命，死難犧牲个先人。起先，佢當像鴨仔聽雷樣仔，經過先生有頭有尾詳細个解說，下後，佢正多少仔了解義民爺个事蹟。

廟門口一尊眼叮叮、面相兇惡、粗蠻大漢个大士爺，相傳係冥界孤魂野鬼个統帥，掌管所有鬼魂、維持靈界秩序、平均分配普渡祭品。先生講：「看清楚哦！大士爺頭那頂還有一尊觀音大士，監督大士爺公平分食，順續仔提防孤魂侵犯生民。」

國語對譯

第六課 去義民廟看建醮

去年，老師帶我們前往新埔枋寮義民廟看建醮，還沒到義民廟，遠遠就看到三支高聳入天際的燈篙。老師說這高高的燈篙是招孤魂，正如現代的請帖，也是引路的路標。

我們走到義民廟前，先向義民爺行禮。老師說，義民爺是一群為了保衛自己鄉土，保護大家生命而死難犧牲的先人。起初，我好像鴨子聽雷，經過老師從頭到尾詳細地解說，我才多多少少瞭解了義民爺的事蹟。

廟門口一尊怒目而視，面貌兇惡，高大威猛的大士爺，相傳是冥界孤魂野鬼的統帥，掌管所有鬼魂，維持冥界秩序，平均分配普渡祭品。老師說：「看清楚哦！大士爺頭上還有一尊觀音大士，監督大士爺公平分配食物，順道提防孤魂野鬼侵犯老百姓。」

課 文	國語對譯
<p>拜過神明，偌這兜就坐在廟脣个長凳項，食廟項分十方信眾食个糖糜。聽邊脣个阿伯講，這糖糜特別加薑嫲，做得祛寒、除溼、通血脈。這下，食糖糜變到當有人情味、當有文化特色个風俗。</p> <p>先生講，宮廟大體係起在地理風水最好个位跡，像這間廟係「雄牛睸地穴」。在修建个過程中，不免攪躁著地理龍脈，故所在宮廟落成時節，愛打醮「慶成」來「安龍謝土」；較工夫个，幾下年過後還會打一擺醮尾，安到「圓醮」。</p> <p>一般打醮前愛「起燈篙」、「封山封水」、「遶境請神」、「大士開光」；醮典開始愛「齋戒」、「請水旺龍」；醮典期間除忒主壇以外，各區也搭有醮壇，各壇个普渡就當鬧熱。普渡係超拔亡魂，望得合境平安。最後係象徵醮事圓滿个「連謝燈篙」、「送神回宮」，恁樣正係完成醮典个聖儀。</p> <p>在這期間，你聽得著，廟肚項高功和尚个誦經聲；你看得著鳳山溪脣，放水燈，召請水路孤魂；你也看得著嚴肅神聖个普渡孤魂、講經聽法个場景；當然，你還做得在義民廟前，看著當多神豬、神羊，還有精采个酬神大戲，膠掖麻掖米个人在該看鬧熱。盡尾一日，家家戶戶還會準備豐沛个桌席，來招待人客，再同收孤後个神豬，打到一料一料仔送分親戚朋友，帶轉去食平安。</p> <p>參加義民廟打醮个活動，就像參加一擺充實个文化之旅，毋單止認識義民信仰，還做得了解民間風俗，進一步認知打醮个文化意義。</p>	<p>拜完神明，我們就坐在廟旁的長凳上，吃著廟方提供給十方信眾的黑糖稀飯。聽旁邊的伯伯說，這黑糖稀飯特別加入薑，可以驅寒、除溼、通血脈。現在，吃黑糖稀飯成了很有人情味、很有文化特色的風俗。</p> <p>老師說，宮廟大多是建在地理風水最好的地點，像這間廟是「雄牛睸地穴」。在修建的過程中，難免會干擾到地理龍脈，所以在宮廟落成的時候，要建醮「慶成」來「安龍謝土」。幾年後還要做一次「醮尾」，這叫做「圓醮」。</p> <p>一般建醮前要「起燈篙」、「封山封水」、「遶境請神」、「大士開光」；醮典開始要「齋戒」、「請水旺龍」；醮典期間除了主壇以外，各區也搭有醮壇，各壇的普渡就相當熱鬧。普渡是超渡亡魂，希望可以合境平安。最後是象徵醮事圓滿的「連謝燈篙」、「送神回宮」，這樣才算是完成醮典的聖儀。</p> <p>在這期間，你聽得見廟裡有資深道士誦經的聲音；你看得見鳳山溪畔放水燈、召請水路孤魂；你也看得見嚴肅神聖的普渡孤魂、講經聽法的場景；當然，你還可以在義民廟前，看見許多神豬、神羊，還有精采的酬神大戲，以及人山人海的群眾在那裡看熱鬧。最後一天，家家戶戶還會準備豐盛的宴席，來招待客人，再將「收孤」後的神豬，切成一長條一長條的送給親朋好友，帶回去吃了祈求平安。</p> <p>參加義民廟建醮的活動，就像參加一次充實的文化之旅，不但可以認識義民信仰，還可以了解民間風俗，進一步認識建醮的文化意義。</p>



教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能了解義民爺信仰的由來。
- 肆 能了解義民廟慶典的意義和具體的活動方式。
- 伍 能體會民間信仰的價值。



能力指標

- 1-4-5 能理解活動報告及執行方法。
- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-1 能瞭解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。
- 4-4-4 能運用各種媒體擴展閱讀的範圍，並利用各種檢索工具幫助閱讀客家文化資料。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。



教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生認識義民廟的廟會活動。
- 伍 指導學生了解客家人祭祀義民爺的儀式。
- 陸 指導學生體會義民爺信仰在現代客家社會的意義。
- 柒 指導學生練習句型：
 - 一、看得著……也看得著……
 - 二、毋單淨……還……

三、旨到……就看著……

四、起先……過後……

捌 指導學生完成本課練習。

教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

(一) 教師：電子書、語詞卡、義民廟及廟會的相關圖片或影片。

(二) 學生：預習本課課文。

(三) 家長：1. 協助子女預習本課課文及相關語彙。

2. 陪同子女參觀附近的義民廟。

二、引起動機

(一) 教師揭示或播放義民信仰相關圖片或影片。

(二) 教師講述義民廟的由來。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

(一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

打醮(da` zeu)、燈篙(den` go´)、執禮(ziib` li´)、鴨仔聽雷(ab` e´ tang´ lui´)、眼叮叮(ngien` dang´ dang´)、粗蠻大漢(cu´ man´ tai hon)、大士爺(tai sii ia´)、統帥(tung` soi)、普渡(pu´ tu)、糖糜(tong´ moi´)、位跡(vi jiag´)、攪躁(gau` cau)、食齋(siid zai´)、赦免(sa mien´)、掖麻掖米(ie ma´ ie mi´)、收孤(su´ gu´)、毋單止(m´ dan´ zii´)、信仰(xin ngiong´)。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
打醮	打醮	打醮	打醮	打醮	做醮	廟宇落成、擴建或整修完成時，所舉行的答謝神明、祈福消災的醮典。
燈篙	燈篙	燈篙	篙燈	燈篙	燈篙	懸掛著旗、幡、燈火等法物的高長竹竿
執禮	執禮	執禮	執禮	執禮	行禮	行禮致敬
眼盯盯	眼盯盯	目盯盯	眼盯盯	目盯盯	目珠 ^瞥 瞥	瞪眼注視
粗蠻大漢	粗蠻大漢	粗蠻大漢	粗粕大漢	粗蠻大漢	粗獷大漢	粗獷高大
生民	生民	生民	生民	生民	百姓	民眾
糖糜	糯米粥	糖糜	糖糜	糖糜	甜糜	加入黑糖、薑汁熬煮的稀飯
位跡	位跡	位跡	位所	位跡	所在	所處位置、地方
攪躁	攪躁	攪躁	攪躁	攪躁	攪吵	驚擾
起燈篙	起燈篙	起燈篙	企篙燈	起燈篙	起燈篙	豎起旗、幡、燈火等法物於高長竹竿上的儀式
高功和尚	高功和尚	高功和尚	高功和尚	高功和尚	高功紅頭	對資深道士的尊稱
掖麻掖米	掖麻掖米	烏麻戰筴	堆山塞海	烏麻戰筴	人山人海	形容眾多
盡尾	臨尾	最尾	盡尾	最尾	盡尾	最後

(二) 語詞解釋

1. 義民廟：音ngi min^ˇ meu，以義民為主神的廟宇。
2. 打醮：音da^ˋ zeu，廟宇落成、擴建或整修完成時，所舉行的答謝神明、祈福消災的醮典。
3. 燈篙：音den^ˊ go^ˊ，懸掛著旗、幡、燈火等法物的高長竹竿。
4. 執禮：音ziib^ˋ li^ˊ，行禮致敬。
5. 鴨仔聽雷：音ab^ˋ e^ˋ tang^ˊ lui^ˋ，喻聽不懂。
6. 眼盯盯：音ngien^ˋ dang^ˊ dang^ˊ，瞪眼注視。
7. 粗蠻大漢：音cu^ˊ man^ˋ tai hon，粗獷高大。
8. 大士爺：音tai sii ia^ˋ，冥界孤魂野鬼的統帥。
9. 生民：音sen^ˊ min^ˋ，民眾。

10. 糖糜：音tongˇ moiˇ，加入黑糖、薑汁熬煮的稀飯。
11. 位跡：音vi jiaḡ，所處位置、地方。
12. 雄牛睏地穴：音hiungˇ ngiuˇ kun ti hied，風水地理吉穴之一。
13. 攪躁：音gau` cau，驚擾。
14. 慶成：音kin siinˇ，慶祝落成。
15. 安龍謝土：音on´ liungˇ qia tu`，安定龍脈，答謝土神。
16. 較工夫个：音ka gung´ fu´ ge，比較周全的、講究的。
17. 起燈篙：音hi` den´ go´，豎起旗、幡、燈火等法物於高長竹竿上的儀式。起，動詞，豎立。
18. 封山封水：音fung´ san´ fung´ sui`，禁止到山上狩獵、河邊捕撈，是嚴禁殺生的象徵。封，動詞，封閉、禁止。
19. 大士開光：音tai sii koi´ gong´，資深道士為大士爺開光點眼，賦予神力。
20. 齋戒：音zai´ gie，潔淨身心的儀式，如禁慾、禁葷、禁殺生。
21. 請水旺龍：音qiang` sui` vong liungˇ，以淨水灑龍脈，安定風水地理，賜福全莊。
22. 連謝燈篙：音lienˇ qia den´ go´，醮典的最後一個儀式，表示醮典或普渡圓滿結束。
23. 高功和尚：音go´ gung´ voˇ song，資深道士。
24. 鳳山溪：音fung san´ hai´，在新竹縣境內，流經新埔枋寮義民廟前的河流。
25. 盡尾：音qin mi´，最後。
26. 收孤：音su´ gu´，普渡儀式結束。
27. 料：音liau，量詞。一長塊的肉條，稱作「一料肉」。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：介紹義民廟祭祀活動的項目、過程，以及各項祭祀活動代表的意義，藉此激發學生愛鄉愛土的情操。
2. 課文大意：老師帶我們去義民廟參觀建醮的活動，並且介紹了義民廟一系列的祭祀過程，讓我們對客家人的義民爺信仰，有了更深刻的認識。
3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

- (1) 打醮儀式中个燈篙係做麼个用个？
- (2) 醮壇下个大士爺有麼个作用？
- (3) 糖糜係仰般做个？
- (4) 請講看啊，打醮有哪兜項目？
- (5) 請講出義民爺信仰个來源？
- (6) 請講出義民爺對客家人个影響？

(二) 形式深究

1. 文體：記敘文。

2. 結構：

- (1) 第一、二段以老師帶領學生參觀義民廟為開端，介紹義民爺信仰的由來。
- (2) 第三段介紹廟內祀奉的神祇。
- (3) 第四至第七段介紹義民廟祭典中的活動內容，以及分別代表的意義。
- (4) 末段為結論，說明參觀義民廟的心得。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 燈篙係做麼个用个？

參考答案：燈篙係招孤魂來接受奉祀，就像這下个請帖，也係引路个指標。

2. 醮壇下个大士爺有麼个作用？

參考答案：相傳係冥界孤魂野鬼个統帥，掌管所有鬼魂、維持靈界秩序、平均分配普渡祭品。

3. 請講看啊，打醮有恁多麼个項目？

參考答案：愛打醮「慶成」來「安龍謝土」；較工夫个，幾下年過後還會打一擺醮尾，安到「圓醮」。一般打醮前愛「起燈篙」、「封山封水」、「遶境請神」、「大士開光」；醮典開始愛「齋戒」、「請水旺龍」。信眾食齋來祈求眾神赦免罪過，普渡係超拔亡魂，望得合境平安。最後係象徵醮事圓滿个「連謝燈篙」、「送神回宮」，恁樣正係完成醮典个聖儀。

(二) 練習二、造句仔

請學生儘量舉生活中的例子來回答，如果不通順，老師可以從旁提示，協助其作答。

1. 看得著……也看得著……

參考答案：戴在莊下，看得著山，也看得著水。

2. 毋單止……還……

參考答案：佢毋單止會唱歌，還會跳舞。

3. 佢到……就看著……

參考答案：佢還佢到屋下，就看著細狗仔走出來接佢哩。

4. 起先……下後……

參考答案：這項頭路起先較難做，下後就會緊來緊簡單。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
毋單止	毋單止	毋單淨	毋單淨	毋單淨	毋單	不僅僅
調和	調和	調和	素絲	調和	好勢	身心舒適

(二) 分析：

1. 毋單止：音m^ˇ dan^ˊ zii^ˋ，不僅僅。

2. 調和：音tiau^ˇ fo^ˇ，身心舒適，作形容詞用。

參 【綜合活動】

一、複習課文

(一) 教師出示義民廟建醮相關圖片。

(二) 請學生說出「燈篙」、「大士爺」、「糖糜」、「神豬」所代表的意義。

二、複習本課主要語詞。

三、請學生利用機會參觀義民廟建醮活動。



教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、義民廟的圖片。

貳、社區資源：各地的義民廟。

參、參考圖書：

- 一、姜義鎮(1990)，《台灣的民間信仰》，臺北：武陵出版社。
- 二、新埔鎮誌編輯委員會(1997)，《新埔鎮誌第六篇：宗教誌》，新竹：新埔鎮公所。
- 三、邱彥貴、吳中杰(2001)，《台灣客家地圖》，臺北：貓頭鷹出版社。

肆、網路資源：

- 一、國家教育研究院 教育資源及出版中心(台灣方志/新竹縣/新埔鎮誌)
<http://data.nioerar.edu.tw/mp3.html>
- 二、行政院客家委員會(文史天地館/客家節慶/新竹縣義民文化祭)
<http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>
- 三、行政院客家委員會(影音藝廊館/影音娛樂/影音專輯/來去客家庄第4輯
新埔義民廟)
<http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>



補充資料

與義民爺信仰有關的活動

一、新埔鎮枋寮義民廟十五聯庄祭典

道光十五年(1835年)，今日中元輪值祭典形式開始出現，日後十五大庄的前身十三庄可能在輪值一回後，在道光二十七年(1847年)，改為由新埔街(今新埔轄內)、大湖口(湖口轄內)、石岡子(關西轄內)、九芎林(芎林轄內)四庄各辦三年的輪值方式。其後於光緒初年間，復將竹北一堡、二堡境內的客家地區分為十三庄輪值。光緒三年(1877年)大隘地區(新竹縣北埔、峨眉、寶山三鄉)墾畢，加入成為十四大(聯)庄。民國60年(1971年)，原社子溪以北之溪北聯庄分割為觀音、新屋兩區，十五大庄之名遂成立。特別要說明的是，十五大庄的值年總正爐主，皆採固定形式，即每輪皆由固定的家族擔任召集者。

【摘錄自邱彥貴(1998)：〈從祭典儀式看北臺灣義民信仰——以枋寮褒忠亭丁丑年湖口聯庄值年中元為例〉】

二、新埔鎮枋寮義民廟祭典內容

(一)恭迎聖駕 (二)奉飯 (三)秤量神豬 (四)彩結華壇 (五)開光奏表 (六)豎幡接聖 (七)禮誦梁皇寶懺 (八)揚幡供養 (九)燃放水燈 (十)金山勝會 (十一)三獻禮 (十二)天廚正供 (十三)大士出位 (十四)大宴賓客 (十五)淨巡孤筵 (十六)坐台賑濟 (十七)送神歸宮 (十八)恭送聖駕。

【新竹縣重大節慶、民俗及有關文物普查——褒忠亭義民節中元祭典(2008)】

三、神豬

在臺灣不少地區都有神豬比賽的傳統，例如基隆中元普渡、三峽祖師廟每年正月初六的「祖師公生」，以及桃園大溪、台北縣泰山鄉等地的廟會祭典等等，都有類似的習俗，但是無論場面及規模，都無法與北部客家社區對神豬比賽的熱衷相比，尤其是由桃園、新竹地區十五大庄輪值的義民祭典，無論是參賽豬數及重量、比賽規模及場面之壯觀，均屬罕見，義民節也幾乎和大神豬劃上等號。

義民廟祭典神豬神羊競賽，始於道光十一年林秋華高中武舉人，返鄉祭祖並備全豬全羊酬謝義民爺庇佑，到場觀禮的地方仕紳，以當時農業社會鮮少娛樂，倡議於每年祭拜時「神豬比重，神羊比角長」，以增農村趣味，沿襲迄今一百七十餘年，一方面以牲禮「向義民爺祭拜感恩」，二方面「為國家社會祈福」，但願人丁興旺、四時豐收。另外酒宴當中，眾人也提議由四大庄輪流殺豬宴客，而且為防後代不肖子孫將錢用盡，因此連帶廟產也三年結算一次，就這樣慢慢形成了每年輪值的庄頭大宰豬羊的習俗。

從原本儀式性表達對義民爺的誠心，到後來類似誇富宴般的神豬競賽，神豬一年比一年大條，從原本只有幾百台斤的豬，到了80年代開始，竟出現了上千斤的神豬，之後凡是要入等的豬，都得在千斤以上；除了神豬重量屢創紀錄，裝置神豬的豬公架也有極大改變，從清代末葉毫無裝飾，到日據時代開始出現日益繁複的豬羊棚，現在已經發展成炫麗奪目的彩棚文化，成為神豬競賽中的主角之一。

【摘錄自黎振君(2004)：〈客家義民祭典與神豬文化的觀察〉】

四、「核飯」个由來

聽講，頭擺人「核飯」，係因為當時偲俚客家子弟摺林爽文个兵仔相劇个時節，因為無車仔，全部愛用行个，又輒輒打到無日無夜，有一餐無一餐，當衰過。偲俚客家婦人家看著恁樣个情形，就自動出心煮兜飯菜送分子弟兵食，恁樣正有氣力摺人打戰，慢慢仔緊來緊多人加入，就變成這下大家所知著个「奉飯」。

頭過大家个生活較苦，平常時無魚無肉，就打幫初二、十六犒軍拜義民爺，正會煮較豐沛，有兜油水好相添。一般來講，愛煮五樣菜、一樣湯，還過一鑊飯，加起來七種。也有較功夫个，煮七種菜，

加飯糝湯總共九種，總講加起來愛湊單。另外碗糝篸仔一定愛十副，講係毋驚義民爺食个意思。

根據所知，現下核飯个形式最少有三種：

第一種：在義民祭典前一隻月開始，輪著个地區，大家愛逐日輪流「核飯」去拜，因為愛用菜籃核等去，所以安到「核飯」。

第二種：當時地方毋平安，就會去義民廟請一支烏令旗轉來，也安到分香。糝烏令旗請到莊肚个廟項，莊頭个人初二、十六，或者逐日，大家煮碗仔輪流拿去拜，這也安到「核飯」。

第三種：日常生活屋下个奉飯，就係去義民廟分一支烏令旗轉到屋下來奉祀，逐隻月个初二、十六，煮兜飯菜自家拜，因為毋使核，用兜个，所以安到「奉飯」，也係安到「犒軍」。

在客家莊肚，逐擺子弟愛去做兵个時節，屋下人定著會帶佢去拜義民爺祈求平安，拿平安符，這種風俗還流傳到現下。

義民爺核飯係各莊延續下來个風俗，毋過在時間上並無確定。有兜朝晨九點到十二點拜，也有人拜下晝兩點到五點个。根據調查發現，客家人對於供奉義民爺非常虔誠，若係戴在山肚，就輒常因為交通毋利便，朝晨頭出發，核到廟既經下晝也，這也係做麼个有兜地區會下晝早年一般人生活困苦，故所核飯个供品、飯菜，單單米飯、烏糖、茶水，還有自家滷个醬菜等等，這就係義民慶典中「食糖糜保平安」个由來。烏糖水加薑嫲，係因為有兜子弟兵日夜打戰，身體堪毋起，輒常熱著抑係寒著，在早期醫學毋發達个年代，薑嫲就係醫療最好个代用品也。

(取材自98年新竹縣本土語言客語補助教材教師手冊，徐玉佳整理翻譯成客家語)

第七課 送子伯公



第七課 送子伯公

阿福伯姆看著俵仔阿昌同阿美仔結婚幾下年¹，肚屎還本本凹凹²，又想著屋下三代單傳，係有孫仔來弄啊哩³，毋知有幾好⁴！阿福伯姆見去廟項，就求神託佛，望心白降隻細人仔來。

有一暗晡，神明託夢阿福伯姆，「你兜想愛有子息⁵，就愛向南行，去求有種玉蘭花个伯公。」阿福伯同阿福伯姆就一哪仔去尋，東打探⁶，西打探，問著在苗栗北片析有一座宮廟脣个伯公，伯公樹就係玉蘭花，佢兜就喊俵仔、心白共下去求。

單元名稱：宗教信仰

課次：第七課

送子伯公

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第七課 送子伯公

阿福伯姆看著俵仔阿昌同阿美仔結婚幾下年，肚屎還本本凹凹，又想著屋下三代單傳，係有孫仔來弄啊哩，毋知有幾好！阿福伯姆見去廟項，就求神託佛，望心白降隻細人仔來。

有一暗晡，神明託夢阿福伯姆，「你兜想愛有子息，就愛向南行，去求有種玉蘭花个伯公。」阿福伯同阿福伯姆就一哪仔去尋，東打探，西打探，問著在苗栗北片析有一座宮廟脣个伯公，伯公樹就係玉蘭花，佢兜就喊俵仔、心白共下去求。

阿昌同阿美兩公婆到咗伯公廟坪項，嘎毋知愛仰仔拜起勢，頭望望仔，想看有麼人好問無。堵好有一個鬚長長个老阿伯行等來，阿昌仔遽遽行兼去問佢，愛仰仔同伯公求子呢？老阿伯笑笑仔講：「求子嗣，愛兩公婆共下來，你兩儕先跌有三下聖筊，正去脣項摘十二蕊玉蘭花來拜，

國語對譯

第七課 送子伯公

阿福伯姆眼看兒子阿昌和阿美結婚多年，肚子卻依然扁平沒有身孕，又想到家中三代單傳，要是有個孫子可以逗弄著玩，不知該有多好！阿福伯姆每回到廟裡，便求神拜佛，盼望兒媳婦能生個孫兒來。

有一天晚上，神明托託夢指示阿福伯姆：「你們想要有子孫，就必須向南走，去訪求有種玉蘭花的土地公。」阿福伯和老伴便四處尋找，東打聽，西打聽，探訪到位於苗栗的北邊，有一座寺廟旁邊的土地公，它的「伯公樹」就是玉蘭樹，於是他們就叫兒子和媳婦一同前往祈求。

阿昌和阿美兩夫妻到了土地公廟裡，卻不知該從何拜起，引領企盼，想看看是否有人可以請教。剛好有一位鬚子長長的老伯伯走過來，阿昌便趕緊趨前請教他，該如何向土地公求子呢？老伯伯笑著說：「求子嗣，要兩夫妻一起來，你們必須先擲出三個聖筊，再去廟旁摘十二朵玉蘭花來祭

課 文

係無花个時節，葉仔也做得。拜好咗，十蕊留在神桌頂，兩蕊帶轉去，砵在枕頭下，恁樣伯公就會保佑你早生貴子。」阿昌兩公婆聽老人家講忒，遽遽就去跪拜、跌筊仔，轉身想愛同老阿伯仔講恁仔細，嘎無看著人哩。

拜好伯公該下，兩儕行出來，臥起頭看著「瓦窯伯公」四隻字。阿美仔心肝肚想，頭擺人講，降細妹仔係「弄瓦」，吾老公屋下又三代單傳，係降著妹仔愛仰結煞哪！阿昌仔看著舖娘額結結仔，問佢：「你係毋係驚降著妹仔？」續等講：「麼个時代咗，俵仔、妹仔就共樣，愛有用、知賢孝較要緊。」

講就無恁神，第二年，阿昌仔兩公婆斷真就降咗一個嬰兒仔，一屋下人暢到耐毋得。四十日過後，歸家人共下擲等雞酒來拜，還包一隻大紅包添香油，答謝伯公、伯婆。

阿美仔行入伯公廟肚頂，目金仔捉伯公緊看，這尊開容笑面个伯公神像，仰會恁熟面？「喔——」一聲，厥老公嚇到飄起來，講：「恁大聲，愛嚇死人喎！」做舖娘个笑嘻嘻仔講：「你看，這伯公个神像摺偲舊年堵著个老阿伯，係毋係當相像？無成佢就係瓦窯伯公个化身。」

就恁樣，一傳十，十傳百，「送子伯公」个名聲就緊傳緊遠，上下二港个人相賽來求子；對該下開始，伯公廟面前就不時會傳來一陣陣仔个雞酒香。

國語對譯

拜，若不是玉蘭花開花的季節，也可以用葉子取代。祭拜完後，十朵留在神桌上，兩朵帶回去，壓在枕頭下，如此一來，土地公便能保佑你們早生貴子。」阿昌兩夫妻聽完老人家指示後，便趕緊向土地公跪拜、擲筊，當他們轉身欲向老伯伯致謝時，卻早已不見老伯身影。

拜完土地公的時候，兩人走出來，抬頭望見「瓦窯伯公」四個字。阿美內心在想，古人有云，生女兒稱為「弄瓦」，夫家又是三代單傳，若是生個女兒，該如何是好呢！阿昌望著憂心蹙眉的妻子，問她說：「你是不是擔心會生女兒？」接著又說：「都什麼時代了，兒子、女兒不都是一樣，要能成才、懂得孝順才重要。」

真是神準得很，第二年，阿昌夫婦果真如願地生了一個嬰兒，全家人都高興得不得了。滿四十天後，一家大小一起提著雞酒去謝神，並且包了一個大紅包當作香油錢，答謝土地公及土地婆。

阿美走進土地公廟，睜大眼睛盯著土地公看，這尊笑容可掬的土地公神像，怎麼如此面善？「哦——」一聲，她的先生竟嚇得跳了起來，說：「這麼大聲，嚇死人啊！」妻子卻笑嘻嘻的說：「你看，這尊土地公神像和我們去年遇到的老伯伯，是不是長得很像？難不成他就是『瓦窯伯公』的化身。」

就這樣，一傳十，十傳百，「送子伯公」的名聲就此傳開，南北各地的人都爭相前來膜拜求子；從此以後，土地公廟那兒便不時會飄著一陣陣的雞酒香。

教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能學會本課的句型及用法。
- 肆 能說出本課民間故事所要表達的內容及想法。
- 伍 能學會性別平等的觀念。
- 陸 能了解土地公廟在客家民間信仰的重要性。

能力指標


- 1-4-1 能把握說話者的邏輯並進行適當的推論。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-1 能瞭解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。
- 4-4-2 能閱讀各種文體及文章結構之客家語作品。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。

教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生學習性別平等的觀念。
- 伍 指導學生了解土地公廟在客家民間信仰的重要性。
- 陸 指導學生練習造句：
 - 一、無成：
 - 二、頭望望仔：

三、額結結仔：

四、上下二港：

 指導學生完成本課練習。

教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

(一)教師：電子書、語詞卡、課文情境圖、各種土地公廟的形式圖片。

(二)學生：1.預習本課課文。

2.前往自家附近的土地公廟參訪或訪問長輩關於土地公廟的印象或故事。

(三)家長：1.協助子女預習本課課文及相關語彙。

2.與子女分享關於土地公廟的印象或故事。

二、引起動機

(一)請學生發表關於自己家附近的土地公廟的印象或故事。

1.教師問：你屋下附近个伯公廟你識去過無？廟肚有神像無？你識同伯公求麼个事情？

2.教師問：該間伯公廟大間無？廟脣有伯公樹無？廟項在哪央時會較鬧熱？

3.教師問：你屋下个世大人，識對你講伯公个故事無？

(二)教師說明土地公廟在客家社區的信仰意義，引導出本課的故事。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

(一)教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二)語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

幾下年(gì` ha` ngienˇ)、凹凹(ngiab` ngiab`)、託佛(tog` fud)、心白(xim` kiu´)、子息(zii` xid`)、子嗣(zii` sii)、十二蕊(siiib ngi lui´)、保佑(bo` iu)、瓦窯(nga` ieuˇ)、額結結仔(ngiag` gied` gied` eˇ)、

相像(xiong' qiong)、無成(mo' sang)、緊傳緊遠(gin' con' gin' ien)、上下二港(song ha' ngi gong)。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
幾下年	幾下年	幾下年	幾下年	幾下年	幾下年	好幾年
凹凹	凹凹	凹凹	凹凹	凹凹	塌塌	扁平
心白	心白	心白	心白	心婦	新婦	兒媳婦
子息	子息	子息	子息	子息	子兒	子孫
打探	打探	打探	東探西探	打探	東探聽西探聽	探聽
拜起勢	拜起勢	拜起勢	拜起勢	拜起勢	拜起頭	開始拜
頭望望仔	頭望望仔	頭望望仔	頭勾勾	頭望望仔	頭望望	引領企盼
行兼去	行兼去	行兼去	行偃去	行兼去	行偃去	走上前去
臥起頭	臥起頭	臥起頭	探頭	臥起頭	臥頭	抬起頭
心肝肚	心肝肚	心肝肚	心肝肚	心肝肚	心肝底	心裡
仰結煞	仰結煞	仰結煞	仰結煞	仰結煞	仰子好	怎麼辦
額結結仔	額結結仔	額結結仔	額結結	額結結仔	目頭結結	皺著眉頭
添香油	添油香	添香油	添油香	添香油	添油香	捐獻香油錢給寺廟
飄起來	飄起來	飄起來	飄起來	跳起來	跳起來	跳起來
無成	無成	敢講	敢講	毋成	敢講	難道、莫非
緊傳緊遠	緊傳緊遠	緊傳緊遠	緊傳緊遠	緊傳緊遠	越傳越遠	越傳越遠
上下二港	上莊下莊	上下二港	上港下港	上二下港	上港下港	泛指南北各地

(二) 語詞解釋

1. 幾下年：音gi' ha' ngien，好幾年。
2. 肚屎還本本凹凹：音du' sii' han' bun' bun' ngiab' ngiab'，肚子依然扁平，尚未懷孕。本本，依然。凹凹，凹陷。凹，本音au'，客家語借此字表示扁平凹陷，音ngiab'。
3. 弄啊哩：音nung a le'，逗著玩。弄，逗弄。
4. 毋知有幾好：音m' di' iu' gid' ho'，不知有多好。
5. 心白：音xim' kiu'，兒媳婦。
6. 子息：音zii' xid'，子孫。
7. 打探：音da' tam'，探聽消息。
探：(1)音tam'，查訪，如：打探、探險。

- (2)音tam，架設、搭建，如：探橋。
- (3)音tam´，極力伸出，如：探手、探身。
- (4)音dam´，伸出，如：探頭、頭探探。
- (5)音dam，生根，如：探根。
8. 拜起勢：音bai hi` sii，開始拜。起勢，起始，開頭之義，與「起首」、「起頭」、「頭下碼」相近義。
9. 頭望望仔：音teuˇ mong mong e`，引頸企盼的樣子。
10. 行兼去：音hangˇ giam´ hi，走上前去。兼，有靠近的意思。「行兼來」，則是往說話者方向靠近一點。「兼身」，指靠近身體。
11. 聖筊：音siin gau，擲筊時，一陰一陽的卦象，表示神明肯定。
12. 跌聖筊：音died` siin gau，擲筊，以卜吉凶、可否，用來指點迷津。
13. 臥起頭：音ngo hi` teuˇ，抬起頭。另有「頭臥臥」，仰著頭的樣子。
14. 瓦窯：音nga` ieuˇ，燒瓦的窯。
15. 心肝肚：音xim´ gon´ du`，心裡。與「心中」、「心頭」、「內心」相近義。
16. 弄瓦：音nung nga`，生女兒的別稱。
17. 仰結煞：音ngiong gad` sad`，怎麼辦。
18. 額結結仔：音ngiag` gied` gied` eˇ，皺著眉頭。
19. 講就無恁神：音gong` qiu moˇ an` siinˇ，說不出的神奇。
20. 耐毋得：音nai mˇ ded`，忍受不了。
- 耐：(1)當動詞用，承受，如：耐毋何、忍耐、刻耐(ngai)仔。
- (2)當副詞用，持久、經久，如：耐用、耐著、耐老、耐新。
- (3)當形容詞用，堅韌，如：耐命、耐心。
21. 添香油：音tiam´ hiong´ iuˇ，捐獻香油錢給寺廟。添，原意為增加，如：添丁、添妝、添飯。本課引申為捐獻。
22. 目金金仔：音mug` gim´ gim´ e`，睜大眼睛。
23. 捉：音zog`，原意是抓，本課「捉伯公緊看」指「緊盯住土地公看」。
24. 熟面：音sug mien，面熟。

25. 飄起來：音beu' hi' loi', 跳起來。飄，還有疾奔之義，如：馬飄、飄車。
26. 無成：音mo' sang', 難不成。
27. 緊傳緊遠：音gin' con' gin' ien', 越傳越遠。
緊：(1)當副詞用，①一直不停，如：緊食、緊行、緊買。
②更加，如：緊來緊靚、緊行緊遠、緊來緊多，相當於國語的「越、愈」。
(2)當形容詞用，①急迫，如：趕緊、緊工、緊拚拚。
②重要的，如：要緊。
(3)當連接詞用，一邊……一邊……，如：緊看緊寫、緊跳緊講、緊走緊噉。
28. 上下二港：音song ha' ngi gong', 原指臺灣南北兩區，泛指南北各地。「上下」，另有(1)音song ha, 應對禮節、生活規矩之意，如：「知上下」。(2)音song' ha', 往來，如：「有上下就落來坐。」

四、課文深究

(一)內容深究

1. 課文主旨：面對理想與願望，除了求神問卜外，還要有一顆誠懇不放棄的心。所謂心誠則靈，相信在天助自助下，心願終究會有實現的一天。
2. 課文大意：阿福伯夫婦到處求神問卜，盼望結婚多年的兒媳婦能替家裡生個孫兒。某天夜裡土地公託夢指示阿福伯母後，阿福伯母要兒子、媳婦依照指示前去向土地公拜求子嗣，終於如願以償。
3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。
 - (1) 做麼个阿福伯姆見去廟肚，就愛求神託佛？
 - (2) 阿福伯兩公婆仰知愛向南去尋有種玉蘭花个伯公廟？
 - (3) 該個鬚長長个老阿伯，你想佢係麼人？
 - (4) 求送子伯公个時節，係講無堵著玉蘭樹開花愛仰般？
 - (5) 阿美看著「瓦窯伯公」四隻字，做麼个會額結結仔？
 - (6) 第二年阿昌兩公婆斷真降地一個嬰兒仔，佢兜仰般答謝送子伯公？

- (7) 阿美去答謝伯公該下，佢會試著伯公恁熟面？
 (8) 係麼个原因，伯公廟面前不時會傳來一陣陣个雞酒香？

(二) 形式深究

1. 文體：記敘文。

2. 結構：

- (1) 第一段：描述阿福伯姆盼求子嗣的心願。
 (2) 第二、三段：描述神明託夢指示，及阿昌兩夫妻向土地公拜求子嗣的奇遇與經過，並預留伏筆。
 (3) 第四段：描述阿美拜求完後卻憂心忡忡的緣由，以及阿昌及時開導她「性別平等」觀念的經過。
 (4) 第五段：描述阿昌夫婦的願望實現後，全家大小答謝土地公的情景。
 (5) 第六段：描述答謝土地公時，發現神像與當年奇遇的長者，面貌神似的神奇故事，呼應第三段所設伏筆。
 (6) 第七段：描述「送子伯公」神蹟傳開，各地信眾爭相前來參拜的盛況。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 神明託夢阿福伯姆，愛去哪求子息？

參考答案：伯公託夢：「你兜想愛有子息，就愛向南行，去求有種玉蘭花个伯公。」

2. 愛仰仔同送子伯公求子嗣？

參考答案：老阿伯笑笑仔講：「求子嗣，愛兩公婆共下來，你兩儕先跌有三下聖筊，正去脣頭摘十二蕊玉蘭花來拜，係無花个時節，葉仔乜做得。拜好咗，十蕊留到神桌項，兩蕊帶轉去，砵在枕頭下，恁樣伯公就會保佑你早生貴子。」

3. 阿美仔做麼个額結結仔？

參考答案：阿美看著「瓦窯伯公」四隻字，心肝肚想「弄瓦」就係降妹仔，又想厥老公屋下三代單傳，驚講係降著妹仔仰結煞，正會額結結仔。

(二) 練習二、造句仔

請學生儘量舉生活中的例子來回答，如果不通順，老師可以從旁提示，協助其作答。

1. 無成：

參考答案：一大早看佢暢到耐毋得，無成昨暗晡个大獎得主係佢。

2. 頭望望仔：

參考答案：阿婆頭望望仔在大門口等孫仔放學。

3. 額結結仔：

參考答案：你無看著先生額結結仔係無？還在該緊講話！

4. 上下二港：

參考答案：該間伯公廟當靈，上下二港个信眾當多。

參 【綜合活動】

一、「伯公伯婆」童謠朗誦欣賞

教師可參考補充資料中的「伯公伯婆」童謠，選定其中幾首，指導學生正確誦讀，並對於童謠中詞句意義進行解說，讓學生了解土地公與民間生活的密切關係。

二、土地公廟形式比較欣賞

教師將各種土地公廟的建築形式、座落位置及土地公神像等相關圖片，陳列、展示給學生欣賞比較，讓學生從不同的土地公廟之形式、規模、土地公像及建廟的地理位置中，體會「伯公」在客家人的生活文化中的意義。



教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、課文情境圖、各種土地公廟的圖片。

貳、社區資源：學校或自家附近的伯公廟。

參、參考圖書：

一、張二文(2002)，《美濃土地伯公之研究》，臺南師範學院鄉土文化研究所碩士論文。

二、蔡明坤、王淑慧(2005)，《六堆內埔客家聚落伯公廟》，臺北：行政院客家委員會/南天書局有限公司共同出版。

三、江松生(2007)，《北埔客家守護神伯公》，新竹：新竹縣立文化局。

四、張二文(2007)，《土地公之歌美濃土地伯公的故事》，高雄：翰林出版社。

五、黃國榮(2007)，《台中市土地公廟》，臺中：臺中市文化局。

六、吳聲森(2009)，《隘墾區伯公研究：以新竹縣北埔地區為例》，國立中央大學客家社會文化研究所碩士論文。

肆、網路資源

臺灣大百科全書(宗教/神明信仰/正神/福德正神/土地公)

<http://taiwanpedia.culture.tw/web/index>



補充資料

壹、語文小辭典

一、片，音pien`：

(一) 邊，即區域、方向、方位，如：北片、西片、該片。

(二) 薄而扁平的物品，如：竹片、木片、鐵片。

二、析，有二音：

(一) 音xid`，當動詞用，如：分析、解析。

(二) 音sag`，1.當方位副詞用，指區域，如：該片析、這片析。

2.當量詞用，如：一析西瓜、一析豆籬、一析大餅。

貳、福德正神介紹

台灣各地，不論城鎮鄉村，山林田野，到處可見土地公廟，與人們生活十分緊密相連。福德正神同時也是掌管土地的神又稱「土地公」，也有稱為福德爺、伯公、大伯爺、后土或簡稱土地，在城鎮多稱為「福德」，在鄉村則多稱為「伯公」、「土地公」，但不管如何稱之，福德正神在台灣民眾的心中，是非常重要的神祇，民眾不敢對其怠忽。祂是人們對自然界的崇拜信仰，將其予以人格化的現象，在農業社會備受人們信仰與尊崇，所以有「田頭田尾土地公」、「莊頭莊尾土地公」的俗諺。在台灣只要是閩南人或客家人的村落，就會有土地公廟的供奉。

關於福德正神的傳說有很多，有傳福德正神姓張名福德，生於周武王二年二月二日，從小就是個天資聰穎又極為孝順的小孩；三十六歲時，當上朝廷的總稅官，為官廉正；到了周穆王三年才過世，享年一零二歲。神奇的是，他死後三天後，容貌都沒有改變；有一貧窮人家用四塊大石圍成石屋奉祀它，過了不久，居然由貧轉富，百姓都相信是神恩保佑，於是合資建廟並打造金身膜拜，地方人士多視為有福氣的財神爺。因此，土地公

也演變成為現代社會普遍各階層人士祭祀的神。人們常於農曆每月初一、十五或每月的初二、十六祭拜土地公，而在每年農曆二月初二土地公生日及八月十五日土地公升天日，更會有盛大的慶典活動來恭祝土地神的聖誕。

土地神最初是一種自然崇拜，發展到後來則形成具有神格化的土地神信仰，從最原始的樹社、土社、石社、叢社，演變到後來形成有形體的土地公神像。土地公的造型多作地方員外打扮，一手拿元寶，一手執如意或拐杖，外觀多為白須、白髮，笑容可掬，慈祥和霽、溫厚篤實，樂以助人的長者形象。除了石刻、木雕神像造型外，另外常見有石碑、石碣造型、神位牌造型、香牌造型等。

在台灣寺廟中，除了供奉主神外，有些寺廟還會供奉一些從祀神。較有規模的土地廟除供奉土地公外，還會配祀土地婆或虎爺、文武判官、招財童子、進寶童子等。
(謝進興整理)

參、伯公、伯婆童謠歌

- 一、伯公、伯婆，錢多多，食飯傍田螺。田螺掙掙轉，降个俵仔無核卵。
- 二、伯公、伯婆學嘍菸，火屎跌下火燒山。大路下去鉛線橋，鯉嫲當大條。伯公下去捉來搞，伯婆下去嘍嘍跳。
- 三、伯公、伯婆，無刷雞，無刷鵝，刷隻鴨仔像蝠婆。豬肉料像楊桃，愛食你就食，毋食偈也無奈何，請你食酒傍田螺，酒嘎無攞著，轉去攞，做得無？
- 四、伯公、伯婆，今日割冬禾，無刷雞，無刷鵝，揸著一擔籬。一盤鹹菜，一盤茄，愛食你就食，毋食偈也無奈何。
- 五、伯公下，十二家，無米煮，煮泥沙，無眠床，睡泥下，無被蓋，蓋樹樞。

六、上晝起大風

(行政院客家事務委員會，首屆客語現代童謠歌詞創作徵選優選，作者：涂義光)

上晝起大風，下晝響雷公；
豬頭敬伯公，豬尾蠕蠕動。
岸上生草叢，溪淺捉蝦公；
樹下火燄蟲，光光像燈籠。
廟上一口鐘，古時當鬧鐘；
上課愛用功，下課放輕鬆。
鑊上爆油蔥，鑊下火窿空；
書係讀無通，自家擲耳公！

第八課 食到老學到老



第八課 食到老學到老

春秋時代，孔子帶等學生仔共下周遊列國，有一日車仔行到半路仔，嗰分一隻用泥圍結个城堡擋著，裡肚還有一個細人仔在該搞。孔子就問佢：「你做麼个擋吾車仔，毋分徑過？」該隻細人仔應講：「從古到今，淨有聽過車仔閃城堡，哪有講城堡愛閃車仔个！」

孔子當下無話好應，就對佢講：「你雖然年紀細，毋過知得恁深个道理，你安到麼个名呢？」佢應講：「佢做麼个愛同你講？你無聽講喎，魚仔一出世就會泅；兔仔降啊下來就會走，莫講項橐今年七歲也，知得這兜事情，也無麼个奇怪。」



單元名稱：終身學習與國際公民

課次：第八課

食到老學到老

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第八課 食到老學到老

春秋時代，孔子帶等學生仔共下周遊列國，有一日車仔行到半路仔，嗰分一隻用泥圍結个城堡擋著，裡肚還有一個細人仔在該搞。孔子就問佢：「你做麼个擋吾車仔，毋分徑過？」該隻細人仔應講：「從古到今，淨有聽過車仔閃城堡，哪有講城堡愛閃車仔个！」

孔子當下無話好應，就對佢講：「你雖然年紀細，毋過知得恁深个道理，你安到麼个名呢？」佢應講：「佢做麼个愛同你講？你無聽講喎，魚仔一出世就會泅；兔仔降啊下來就會走，莫講項橐今年七歲也，知得這兜事情，也無麼个奇怪。」

下後，孔子摺項橐討論天下大事，項橐个見解異高明，孔子得著當多新个見識，就尊佢為師。

又有一日，孔子一陣人來到渡船頭，坐船過河該下，船夫看佢係一個

國語對譯

第八課 活到老學到老

春秋時代，孔子帶著學生一起到各國遊玩，有一天車子走到半路，卻被一座用泥圍築的城堡擋住，裡面還有一個小孩子在那兒玩。孔子就問他：「你為什麼擋住我的車，不讓我過？」那個小孩子回答說：「從古到今，只有聽過車子閃避城堡，哪有說城堡要閃避車子的！」

孔子當時無話可回，就對他說：「雖然你的年紀小，竟知道這麼深奥的道理，你叫什麼名字呢？」他回答說：「我為什麼要告訴你？你沒聽過嗎？魚一出生就會游泳；兔子一生下來就會跑，別說項橐今年七歲了，知道這些事情，也沒什麼好奇怪的。」

過後，孔子和項橐討論天下大事，項橐的見解滿高明，孔子得到許多新的見識，就尊他為師。

又有一天，孔子一群人來到渡船頭，坐船過河的時候，船夫看他是一位教書先生，就和他說：「我有一首

課 文	國語對譯
<p>教書先生，就膠佢講：「佢有一首詩，會念毋會寫，先生你字墨較飽，想拜託你同佢寫。」<u>孔子</u>應講：「該你就念，佢來寫。」</p> <p>船夫就念：len` ten` id` gu` zu` (len` ten`一孤舟) bid bad sui` song qiu` (bid bad水上洒) ngid ngad kiun` ieu` jiong` (ngid ngad勤搖槳) ai` io` gi` sii` hiu` (ai` io`幾時休)</p> <p><u>孔子</u>玄玄風乜毋知愛仰仔寫，嘎分船夫考到橫橫哩。</p> <p>轉去後，<u>孔子</u>就緊拂頭緊講：「天下恁大，天下恁大……」。</p>	<p>詩，會念不會寫，先生你比較有學問，想拜託你幫我寫。」<u>孔子</u>回答說：「那你念出來，我來寫。」</p> <p>船夫就念：len` ten` id` gu` zu` (len` ten`一孤舟) bid bad sui` song qiu` (bid bad水上洒) ngid ngad kiun` ieu` jiong` (ngid ngad勤搖槳) ai` io` gi` sii` hiu` (ai` io`幾時休)</p> <p><u>孔子</u>一時之間也不知道該怎麼寫，竟被船夫考倒了。</p> <p>回去後，<u>孔子</u>就邊搖頭邊說：「天下如此之大，天下如此之大……」。</p>



教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能了解虛心求教、終身學習的道理，養成謙卑好學的精神。
- 肆 能欣賞客家語連綿詞之美。



能力指標

- 1-4-1 能把握說話者的邏輯並進行適當的推論。
- 1-4-3 能聽出客家語的言外之意。
- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-4 能透過角色扮演活動，創新表達方式、內容。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 3-3-5 能運用標音符號記錄聽到之客家語語詞。

- 4-4-4 能運用各種媒體擴展閱讀的範圍，並利用各種檢索工具幫助閱讀客家文化資料。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-1 能對譯淺易客家語與國語的書面文字。



教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 導學生體會並學習孔子的好學精神。
- 伍 指導學生透過角色扮演，熟悉本課內容。
- 陸 指導學生了解客家語連綿詞的構詞方法及優美之處。
- 柒 指導學生完成本課練習。



教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一) 教師：電子書、語詞卡、孔子與項橐的傳說故事。
- (二) 學生：預習本課課文、蒐集孔子與項橐的傳說故事。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機

- (一) 老師或學生講述課前蒐集有關孔子與項橐間的傳說故事。
- (二) 依故事內容請學生說出《三字經》：「昔仲尼，師項橐。古聖賢，尚勤學。」所代表的意義。

貳 【發展活動】

- 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。
- 二、範讀及跟讀

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

時代(siiˊ toi)、遶奈(lauˊ liau)、嘎(sa)、泥團(naiˊ tonˊ)、裡肚(diˊ duˊ)、閃城堡(samˊ sangˊ boˊ)、降啊下來(giung a haˊ loiˊ)、項橐(hong togˊ)、討論(toˊ lun)、下後(ha heu)、見解(gien gieˊ)、一陣(idˊ ciin)、渡船頭(tu sonˊ teuˊ)、拜託(bai togˊ)、考到橫橫(kauˊ do vang vang)、拂頭(fin teuˊ)。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
裡肚	裡肚	裡肚	裡肚	裡肚	內底	裡面
無話好應	無話好應	無話好應	無話好應	無話好應	無事好應	無話可答
莫講	莫講	莫講	莫講	莫講	毋愛講	不用說
知得	知得	知得	知得	知得	知著	知道
該	嘎	該	該	該	按	那麼
玄玄風	一下仔	玄風	玄玄風	玄玄風	雄雄	突然

(二) 語詞解釋

- 擋著：音dongˊ doˊ，擋到。
- 裡肚：音diˊ duˊ裡面。
- 無話好應：音moˊ fa hoˊ en，無話可答。
應：(1)音in，如：應聲、應該。
(2)音inˊ，如：應承。
(3)音en，如：應話、喊毋應。
- 出世：音cudˊ se，出生。
- 莫講：音mog gongˊ，不用說。
- 項橐：音hong togˊ，古神童名。《戰國策·秦策五》記載：「甘羅曰：『夫項橐生七歲而為孔子師，今臣生十二歲于茲矣！』」相傳七歲的項橐曾三難赴莒國紀障城(現山東日照)周遊講學的孔子，孔子感嘆「後生可畏」並拜項橐為師。項橐不畏權威和孔子不恥下問的精神，被後人傳為美談。
- 知得：音diˊ dedˊ，知道。「知」另有一文讀音「ziiˊ」，如：知理。
- 字墨較飽：音sii med ka bauˊ，比較有學問。
- 該：音ge，那麼。
- 玄玄風：音hienˊ hienˊ fungˊ，突然。

11. 橫橫：音vang vang，形容倒地不起，此指被考倒了。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：

藉由孔子遇見項橐及船夫所發生的故事，讓我們了解人人應有虛心求教、終身學習的精神。

2. 課文大意：

(1) 不恥下問：孔子以一位成名的學者，問道理於七歲的項橐，且尊他為師。

(2) 學無止境：以孔子學問之廣博，尚且被一位船夫考倒了，可知學問浩瀚如海，人人應活到老、學到老。

3. 問題討論：

請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

(1) 孔子个車仔堵著項橐結个城堡過毋得，孔子愛項橐讓路，項橐仰般應孔子？

(2) 做麼个孔子會拜項橐為師？

(3) 請講出你對項橐个看法。

(4) 麼个安到「連綿詞」？請講出幾隻例仔。

(①連綿詞：有兜詞愛兩隻字合起來正做得表達意思，將兩字拆開來，就失忒意義。

②連綿詞有三種形式：

雙聲：伶俐、癡倮、吩咐、蟾蜍。

疊韻：叮嚀、葫蘆、骯髒。

其他：牡丹、芙蓉、葡萄。)

(5) 仰般孔子寫毋出「len` ten`」、「bid bad」、「ngid ngad」、「ai` io`」恁多隻字？

(「len` ten`」、「bid bad」、「ngid ngad」、「ai` io`」係無本字的連綿詞，所以孔子玄玄風想毋出愛仰般寫。)

(6) 麼个安到「狀聲詞」？請講出幾隻來。

(狀聲詞：表達聲音个詞彙。如：

雙聲：bid bog、bin biang、xi so、ngi nguad、xid xiag。

疊韻：kad cad、log` kog`。)

(7) 孔子講：「天下恁大，天下恁大……」，你試著下背無講出來个話係麼个？

(天下恁大，佢字墨恁飽，還有佢毋知个字，愛學个還盡多。)

(8) 這個故事教俾麼个道理？

(二)形式深究

1. 文體：寓言體。

2. 結構：

(1) 第一部分透過孔子師項橐的故事，來說明以孔子之尊，卻能虛心求教於兒童。

(2) 第二部分藉由孔子被船夫考倒的故事，點出學問淵博的孔子，尚有不曾寫的字。

(3) 全篇告訴大家，人人應有虛心求教、不恥下問、終身學習的精神。

五、習作分析及指導

(一)練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 做麼个孔子會拜項橐為師？

參考答案：孔子摎項橐討論天下大事，項橐个見解盡高明，孔子得著當多新个見解，就尊佢為師。

2. 請講出你對項橐个看法。

參考答案：(1)項橐年紀細，就知盡深个道理、係一個傳說中个神童。

(2)項橐講話盡有自信、條理分明。

(3)項橐對等一群大人講話，全毋會驚，盡有膽識。

3. 這課个故事教俾麼个道理？

參考答案：(1)一個人个學問、知識摎年齡無關，世間處處有先生、事事係學問。

(2)世間學問萬萬千，無人樣樣通，愛有食到老、學到老个精神，毋好有一滴仔學問就風神碌碌仔。

(二)練習二、選詞填寫：請在()項填入適當个語詞

教師準備「玄玄風、知得、無話好應、該下、莫講、字墨較飽」的詞彙卡，帶領學生念讀並解釋其意義，再請學生完成練習二。

1. 有兜人做差事，分人一問就會嘴擘擘，(無話好應)。
2. 發生車禍(該下)，車仔做毋得徙位，正做得鑑定責任。
3. 你(玄玄風)問佢這隻問題，佢仰會答得出。
4. 這題目連先生就毋曉得，(莫講)學生仔。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
應承	應承	應承	應著	應承	應	允諾
癩倌	癩倌	癩倌	癩倌	癩倌	番顛	頭腦不清， 顛三倒四

(二) 分析：

1. 應承：音in` siinˇ，允諾。
2. 癩倌：音dien´ dung´，頭腦不清，顛三倒四。

參 【綜合活動】

一、角色扮演

教師將全班分成四組，一組扮演孔子、一組扮演項橐、一組扮演船夫，另一組負責串場，每組各派一人進行演出，可互換角色。

二、複習本課主要語詞。

教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡。

貳、參考圖書：

劉蘭英、孫全洲主編(1988)，《語法與修辭》，新學識文教出版中心。

參、網路資源：

教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

補充資料

壹、語文小辭典

一、連綿詞：

連綿詞包括雙聲疊韻詞與非雙聲疊韻詞，兩字同一聲母，謂之雙聲，例如：琵琶、流連、慷慨等；兩字同一韻母，謂之疊韻，例如：落魄、從容、叮嚀等。連綿詞是不能分割的單純詞，每個字分開後獨

自沒有意義。詩詞中的「雙聲疊韻」，可以讓讀者體會到「重疊」的音節之美，古人常利用它來強化讀者對詩境的感覺。漢語詞彙的發展，在秦漢以後，複音節詞大量增加，尤以雙音節為主，連綿詞是其中重要的構詞方式。

二、連綿詞舉例：

(一) 雙聲連綿詞：琉璃、吩咐、韃鞬、慷慨、幫撥、伶俐、斟酌、蜘蛛、枇杷、琵琶、癡倮、豐沛、齟齬(ngi ngia)。

(二) 疊韻連綿詞：從容(sung' iung')、叮嚀、葫蘆、蕭條、骯髒、逍遙、糊塗、虐削、慍悴、弄送、荒唐、律不、籽麥(nga da)、龔春(lung' zung')、齧察(ngad` cad`)、踉蹌(lin' qin')、良康(long kong)。

(三) 其他連綿詞：菩薩、葡萄、芙蓉、蝴蝶。

貳、諺語

一、後生毋肯學，老咁無安樂。

二、毋讀書，瞎目珠。

三、若愛學問好，必得問三老。(三老是指：閱歷多和見識廣的老年人、敦厚篤實的老實人及經驗老到的人。)

參、有關孔子的小故事

孔子帶著子路、子貢、顏回等高足，乘著馬車，正在周遊列國，有一次，他們準備要過淮河，但是不知道渡口在那裡？

子路就去請教路邊的兩位農夫，農夫聽說馬車上的是孔子，就消遣說：「孔子不是很有學問嗎？怎麼會不知道渡口呢？現在天下這麼亂，你們和老師到處辛苦奔波，到處碰壁，還不如悠閒過日子，何必自找苦吃呢？」

孔子知道了就說：「沒關係，道不同，不相為謀；人各有志，有人選擇明哲保身，但我認為天下無道，我更要去宣揚仁道呀！」

又有一次，駕駛馬車的車夫突然勒住繮繩，馬兒長嘯一聲，車子停下了。

孔子問：「何故停車？」

車夫答道：「前面有一群小孩擋道，夫子。」

子路跳下車，沒好氣地說：「小孩，你們見馬車來了，為什麼還不讓道？」

「憑什麼要我們讓道，你們不能走其他的道嗎？」一個似乎是領頭的小孩答。

子路怒目圓睜地說：「你知道這是誰的車嗎？告訴你，這是孔夫子的車！」聽到子路與小孩發生爭執，孔子無奈只得親自下車瞧個究竟。

孔子撫摸著那位俊俏小男孩的頭，和顏悅色地說：「小公子，請你們將石塊搬開，讓我們過去行嗎？」

那小孩仰望著孔子說：「我們正在築城，恕難從命。」

「那好，我出問題問你，如果你答不出來，就請你給我們讓道好嗎？」

孔子想要以「禮」及「智」服人。「好啊！」

這個小孩自我介紹：「我是老子的高足項橐，請出吧。」

孔子問：「什麼山沒有石頭？什麼水沒有魚？什麼馬不生馬？什麼牛不生牛？什麼火不冒煙？」

「土山沒有石，井水沒有魚，木馬不生馬，泥牛不生牛，螢火不冒煙。」項橐脫口而出。

接著項橐問孔子：「現在換我問，你答對我也讓路；請問，鴨鵝為何能游水？鴻鵠為何會鳴叫？松柏為何會常青？」

孔子想了想，遲疑地說：「因為鴨鵝的腳有蹼，鴻鵠的脖子長，松柏是實心的。」

項橐反駁說：「不對，烏龜沒有蹼，也會游水；青蛙會鳴叫，它脖子並不長；竹子也常青，但它是空心的呀！」

孔子半天答不上來，只好打躬施禮說：「神童在上，老夫有禮了。我們有要事在身，萬望高擡貴手，給我們借道。」

項橐理直氣壯地說：「請問先生，自古以來，是城應讓車，還是車應讓城？」

子路說：「你這是什麼城啊，只是小孩的遊戲！」

項橐說：「但這還是城啊！不然是什麼？對了，你們沒告訴我，是有什麼要事在身啊？」

「周遊列國，傳道授業啊。」孔子說。

「喔，傳道授業就得有一套本事和才學，那您一定知道很多囉？」

孔子答：「上至天文，下至地理，我都還略知一、二。」

項橐說：「天文地理無所不知。那我再給您個機會答題，答對了我一定讓你們過。請問，您有多少根眉毛呢？」

孔子說：「眉毛本人又看不見，怎能知道有多少根呢？」

項橐接著問：「那天上的星星能看見，您說有多少顆？」

「天上的星星浩如煙海、多如牛毛，怎麼數得過來呢？」

孔子為難地說。項橐笑：「唉，您又嫌多，那太陽只有一個，請問太陽什麼時候離我們最近？什麼時候離我們最遠呢？」

孔子想了半天，喃喃地說：「這個，這個……還真不知道。嗯，真是後生可畏啊！還請多多指教吧。」

孔子知道世上的學問浩瀚如海，即使對於孩童之言，也應多聽多學，這回與神童項橐一會，自知仍有不足，需要加緊學習，於是孔子便跟項橐告辭，令車夫調轉車頭，繞道而行了。

【資料來源：高雄市孔廟導覽說故事(胖叔叔)】

第九課 隔壁个新移民

第九課 隔壁个新移民



今晡日五月十五係國際家庭日，偲个社區舉辦國際料理比賽，隔壁阿伯姆个越南心白阿雪仔，笑咪咪仔上臺領獎，一屋下人都來參加，大家就當暢。

記得阿雪仔正嫁來該下，日時頭，仲著兩子家娘¹在屋下，因爭話語毋通，阿伯姆比手畫腳，細心細意教佢做這做該，阿雪仔鴨仔聽雷樣仔，還佬著²厥家娘嫌佢，輒常走去問項³。

有一擺，食飽夜，一屋下人坐等看電視，阿雪仔看人笑就跔人笑，屋下人挑事問佢笑麼个，佢面紅紅，緊搖頭，大家又笑佢笑無停，佢走入間項，偷偷仔打電話轉越南，聽著爺哀个安慰同叮嚀，目汁越勢⁴落落跌。



單元名稱：終身學習與國際公民

課次：第九課

隔壁的新移民

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第九課 隔壁个新移民

今晡日五月十五係國際家庭日，偲个社區舉辦國際料理比賽。隔壁阿伯姆个越南心白阿雪仔，笑咪咪仔上臺領獎，一屋下人都來參加，大家就當暢。

記得阿雪仔正嫁來該下，日時頭，仲著兩子家娘在屋下，因爭話語毋通，阿伯姆比手畫腳，細心細意教佢做這做該，阿雪仔鴨仔聽雷樣仔，還佬著厥家娘嫌佢，輒常走去問項。

有一擺，食飽夜，一屋下人坐等看電視，阿雪仔看人笑就跔人笑，屋下人挑事問佢笑麼个，佢面紅紅，緊搖頭，大家又笑佢笑無停，佢走入間項，偷偷仔打電話轉越南，聽著爺哀个安慰同叮嚀，目汁越勢落落跌。

一開始阿雪仔學煮客家菜，毋係忒鹹，就係忒辣，無就無油無臘、無味無緒，大家划無兩下，飯碗就放下來，歸桌仔个菜還本本仔，佢看著又目汁含等咄。

國語對譯

第九課 隔壁的新移民

今天五月十五是國際家庭日，我們的社區舉辦國際料理比賽。鄰居伯母家的越南媳婦阿雪，笑咪咪的上臺領獎，全家人都來參加，大家都很高興。

記得阿雪剛嫁來時，白天只剩下婆媳兩人在家，因為語言不通，伯母比手畫腳，仔細耐心地教她做這做那，阿雪壓根兒聽不懂，還以為婆婆嫌棄她，時常跑進房間裡哭。

有一次，吃過晚餐，全家人坐著看電視，阿雪看到人笑就跟著笑，家人故意問她笑什麼，她滿臉通紅的直搖頭，大家又不停地笑她，她跑進臥室，偷偷打電話回越南的家，聽到父母的安慰和叮嚀，更是淚如雨下。

一開始阿雪學煮客家菜，不是太鹹，就是太辣，要不然就是油脂不足、淡而無味，大家吃不到幾口，就放下飯碗，整桌的菜還好好的，她看了又含著眼淚。

課 文

阿雪仔遇著个问题一大拖攞，因爭話語、食雜、文化背景、生活習慣、信仰全無共樣，故所同屋下人生出異多个誤解。有成時老公心情毋好，又變頭變面罵佢，無就屋下人面擻面孬對待佢，滿肚个慍悴，毋知愛尋麼人講？

老公看阿雪仔日日噉濫拭淚，就帶佢去社區大學參加識字班。識字班肚項，有對印尼、越南這兜國家來个新移民，阿雪仔一看啊著同鄉，親暱暱仔，大家笑等擠擠擊，用越南話打嘴鼓，厥老公在脣項噉聽無半息，正體會著話語毋通个痛苦。

去識字班過後，阿雪仔就變到另外一儕人樣仔，佢緊來緊有自信，見堵著上課个日仔，就興嘍嘍仔去上課，大家一見面，就噉哩呱啦講毋會煞，實在當快樂。

阿雪仔還去參加社區學煮食个課程，這個課程毋單淨請先生來教仰般煮客家菜，介紹臺灣个食雜文化，逐儕還愛輪等來教煮家鄉个名菜。故所，客家菜、越南菜、印尼菜，佢做下就異會料理。阿伯姆逐擺笑弛弛仔講：「偲俚屋下逐日就像餐廳樣仔，有客家菜也有越南菜，還好喔！」

成下仔，阿雪仔還會教屋下人講簡單个越南話，下把仔阿伯姆會展幾句仔分鄰舍聽，鄰舍還比手指公阿謔。這下，阿雪仔同屋下人越來越和掙，笑聲緊來緊多。

對阿雪仔領獎時个笑容肚項，看得著佢煞猛學習，融入臺灣文化个身影，也看得著屋下人對厥文化个包容摺尊重，在偲俚个身邊，還有當多个「阿雪仔」，需要大家共下來關心。

國語對譯

阿雪遇到的問題，一大籬筐，因為語言、飲食、文化背景、生活習慣、信仰全都不一樣，所以和家人產生許多的誤會。有時丈夫心情不好，又翻臉罵她，要不然就是家人一副臭臉對待她，滿肚子的委屈，不知要向誰傾訴？

丈夫看見阿雪每天以淚洗面，就帶她去社區大學參加識字班。在識字班裡，有印尼、越南這些國家來的新移民，阿雪一看到同鄉，感到非常親切，大家歡笑在一起，用越南話聊天，她丈夫在旁卻完全聽不懂，才體會到語言不通的痛苦。

上了識字班後，阿雪就變了另外一人似的，她越來越有自信，每次遇到上課的日子，就興沖沖的去上課，大家一見面，就噉哩呱啦講個不停，非常快樂。

阿雪還參加了社區烹飪的課程，這個課程不僅請老師來教大家如何煮客家菜，介紹臺灣的飲食文化，每個人還要輪流教煮家鄉的名菜。所以，客家菜、越南菜、印尼菜，她全部都很會料理。伯姆每次笑呵呵地說：「我們家每天就像餐館似的，有客家菜也有越南菜，真好啊！」

有時候，阿雪還會教家人講簡單的越南話，偶爾伯姆會秀幾句給鄰居聽，鄰居還翹起大姆指稱讚她。現在，阿雪和家人的相處越來越和樂，笑聲越來越多。

從阿雪領獎時的笑容裡，可以看到她努力學習、融入臺灣文化的身影，也看到了家人對異國文化的包容和尊重，在我們的周遭，還有許多的「阿雪」，需要大家共同來關心。

教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能養成欣賞多元文化的國際觀。
- 肆 能了解天生我材必有用的道理。
- 伍 能養成助人與感恩的情操。
- 陸 能了解異國料理的特色及不同的飲食習慣。

能力指標

- 1-4-2 能領會客家語的說話技巧。
- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 2-4-1 能養成尊重各族群語言的態度。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-1 能運用標音符號查閱工具書，主動認識客家文化。
- 4-4-1 能瞭解客家語及國語常用字詞之異同，並閱讀一般客家語詩文小說。
- 5-4-2 能以客家語寫成文句。
- 5-4-3 能以客家語記述自己身邊或本土有關的人、事、物。

教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生懂得欣賞他人的優點，並發揮自己的長處。
- 伍 指導學生養成多元文化的國際觀。
- 陸 指導學生完成本課練習。

教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一) 教師：電子書、語詞卡、課文情境圖、異國飲食文化相關資料。
- (二) 學生：預習本課課文，並蒐集異國料理的資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

二、引起動機

- (一) 教師重點提問，引導學生用客家語自由發表。
 1. 你識聽人講過外國話無？係那國个話？講幾句仔分同學聽。
 2. 你知世界上其他國家个食雜文化無？你識食過哪兜外國个料理？
- (二) 教師可播放相關影片片段供學生觀賞，讓學生認識新移民家庭。

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

兩子家娘(liong` zii` ga` ngiong`) 佬著(lau` do`)、挑事(tiau` sii)、越勢(ied sii)無油無臘(mo` iu` mo` lab)、無味無緒(mo` mi mo` xi)、划無兩下(pa` mo` liong` ha)、食雜(siid cab)、面撒面孃(mien ngau mien fe`)、慍悴(vud` zud`)、噉濫拭淚(gieu lam` siid lui`)、親暱仔(qin` nag` nag` e`)、講毋會煞(gong` m` voi sod)、笑弛弛仔(seu ie` ie` e`)、展(dien`)。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
兩子家娘	兩子家娘	兩子家娘	兩子家娘	兩子家娘	兩家婆 新婦	婆媳二人
佬著	覺著	話著	佬著	佬著	認為	認為，以為
間項	間項	間肚	間項	間項	房間	臥室
挑事	別事	挑挑	挑挑	挑挑	挑持	故意
越勢	越致	加勝	越致	越發	更加	更加
無味無緒	無味無緒	無味無緒	無味無瑞	無味無緒	無味無素	一點味道都沒有

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
一大拖擺	一大棚	一大拖擺	一大擺 拖	一大拖擺	一大拖	一大堆
面撒面端	面撒面端	面臭面慍	面臭面 慍	面撒面端	面臭臭	擺出不好看的 臉色
嗽濫拭淚	目汁闌干	嗽濫拭淚	嗽垂垂	唸濫漉淚	唸天唸 地	哭哭啼啼
擠擠拏	拏共下	擠擠拏	擠擠拏	擠擠拏	屨作埕	擠在一起
輪等	輪等	輪等	照輪	輪等	輪流	輪流
笑弛弛仔	笑弛弛仔	笑弛弛仔	笑咪咪	笑弛弛仔	嘴笑鼻 盈	笑容滿面

(二) 語詞解釋

1. 兩子家娘：音liong` zii` ga` ngiong`，婆媳二人。
2. 恠著：音lau` do`，認為、以為。
3. 間項：音gien` hong，臥室裡。
4. 挑事：音tiau` sii，故意。
5. 越勢：音ied sii，更加。
6. 無油無臘：音mo` iu` mo` lab，指食物缺乏油分。
7. 無味無緒：音mo` mi mo` xi，一點味道都沒有。
8. 划無兩下：音pa` mo` liong` ha，吃不到幾口飯。兩，又有一音liong` 表示量詞，如：斤兩。
9. 本本仔：音bun` bun` e`，原封不動，毫無改變。
10. 一大拖擺：音id` tai to` lo`，一大堆。
11. 食雜：音siid cab，飲食內容及習慣。
12. 變頭變面：音bien teu` bien mien，生氣，變了臉色。
13. 面撒面端：音mien ngau mien fe`，形容極度不高興，擺出不好看的臉色。
14. 慍悴：音vud` zud`，心情不好、不開心。
15. 嗽濫拭淚：音gieu lam` siid lui`，哭哭啼啼。
16. 親暱暱仔：音qin` nag` nag` e`，很親暱的樣子。
17. 擠擠拏：音ji` ji` qiu`，擠在一起。
18. 講毋會煞：音gong` m` voi sod，說個不停。煞，又音sad`，如：煞猛。
19. 輪等：音lin` den`，輪流。輪，另有三個讀音。
(1) 音lun`，當名詞用，如：輪船、輪椅。另作量詞用，如：一輪明月。

(2)音lin，當名詞用，如：輪仔、三輪車。

(3)音lin'，當量詞用，如：一輪、兩輪。

20. 笑弛弛仔：音seu ie' ie' e`，笑容滿面。

21. 展：音dien`，賣弄。另有一音zan`，如：發展、展覽。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：介紹新移民家庭的外籍配偶，融入臺灣生活的過程，進而培養學生協助與尊重外來移民的國際公民觀。
2. 課文大意：一個越南媳婦阿雪，因為語言、飲食、生活的差異與家人產生誤會而受委屈。後來參加識字班、烹飪班後，與家人相處融洽，透過她的故事，希望大家對不同族群能多予包容與尊重。
3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

(1) 課文肚个社區舉辦麼个比賽？麼儕上臺領獎？

(2) 阿雪係那國來个新移民？

(3) 阿雪正嫁來个時節仰會輒常偷噉？

(4) 大家仰會食毋慣阿雪煮个菜？

(5) 阿雪仰會膠屋下人發生恁多个誤會？

(6) 阿雪仰般變到恁會煮食？

(7) 在你戴个所在，有麼个外國个餐廳？

(8) 外國个料理，有麼个特色？

(東南亞國家个人當好在料理肚加魚露，佢兜當好食酸膠辣。
越南因爭以前分法國統治過，故所有當多法式料理。)

(9) 佢俚愛仰般來關心新移民？

(二) 形式深究

1. 文體：記敘兼抒情文。
2. 結構：以倒敘方式呈現。
 - (1) 起：首段描述國際家庭日當天，阿雪獲頒料理獎。
 - (2) 承：第二至五段敘述阿雪剛嫁來時，語言不通、飲食不同、生活不適等，常讓阿雪受盡委屈，以淚洗面。
 - (3) 轉：第六至九段敘述先生帶她參加識字班後，阿雪心情愉快、學會多國的料理，與家人生活融洽。

(4) 合：末段藉由阿雪的故事，期許大家共同關心身邊的新移民。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 假使你係阿雪，堵著話語毋通个時節，你會仰般做？

參考答案：比手畫腳、用畫圖个方式、用翻譯機溝通，尋人搵手說明。

2. 阿雪仔仰會變到恁會煮食？

參考答案：參加社區大學煮食个課程，同時認真練習料理。

3. 佢俚愛仰般對待各國來个新移民？

參考答案：了解、尊重、包容佢兜个風俗習慣、語言、食雜，摺佢兜分享生活經驗，幫助佢兜熟絡環境。

(二) 練習二、照等來造句仔

請學生儘量舉生活中的事例來照樣造句，如果不通順，老師可以從旁提示，協助其作答。

1. 阿雪仔學煮客家菜，毋係忒鹹，就係忒辣。

(阿雄) 學 (焗酒)，毋係忒 (鹹)，就係忒 (淡)。

(阿菊) 學 (煮飯)，毋係忒 (粒)，就係忒 (綿)。

(老妹) 學 (寫水筆字)，毋係忒 (大)，就係忒 (細)。

※第一個()填入稱謂或人名，第二個()填入一種活動，第三、四個()填入形容詞，句意要合乎情理。

2. 阿雪仔同屋下人越來越和接，笑聲緊來緊多。

(阿蓮) 同 (同學) 越來越 (熟絡)，(話語) 緊來緊多。

(老弟) 同 (老妹) 越來越 (煞猛)，(掌聲) 緊來緊多。

※第一、二個()填入稱謂或人名，第三個()填入形容詞，第四個()填入名詞，句意要合乎情理。

3. 佢俚屋下逐日就像餐廳樣仔，有客家菜也有越南菜。

(教室肚) 逐日就像 (戲棚) 樣仔，有 (歌聲) 也有 (笑聲)。

(百貨公司) 逐日就像 (市場) 樣仔，有 (衫褲) 也有 (食品)。

※第一、二個()填入處所，第三、四個()填入名詞，句意要合乎情理。

4. 見堵著上課个日仔，佢就興嘍嘍仔去上課。

見堵著（放柸）个日仔，佢就（懶蜗蜗仔）去（加班）。

見堵著（避暑）个日仔，佢就（暢喋喋仔）去（旅行）。

見堵著（落大水）个日仔，佢就（緊拚拚仔）去（巡田水）。

※第一個（ ）填入動賓結構，第二個（ ）填入疊字副詞，第三個（ ）填入一種活動，句意要合乎情理。

六、延伸詞彙

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
水筆字	毛筆字	水筆字	水筆字	水筆字	毛筆字	毛筆字
避暑	暑假	避暑	暑假	避暑	歇熱	暑假

(二) 分析：

1. 捎話：音seu' fa，背地裡說他人的壞話。
2. 焗：音giug`，蒸製。
3. 釀：音ngiamˇ，濃烈。
4. 綿：音mienˇ，形容稀爛。
5. 水筆字：音sui` bid` sii，毛筆字，水筆即毛筆，可供寫字、畫畫用。
6. 懶蜗蜗仔：音nan' guai` guai` eˇ，懶洋洋。
7. 避暑：音pid` cu`，暑假。
8. 暢喋喋仔：音tiong dia dia e`，好高興。
9. 緊拚拚仔：音gin` biang biang e`，匆匆忙忙。

參 【綜合活動】

一、我是美食達人

教師將學生分為數組，每組就自己分配到的東南亞國家，利用報章雜誌或網路資源，蒐集異國特色料理，上臺報告分享。

二、新移民書籍與影片介紹：鼓勵學生課後閱讀與觀看。

教學資源

壹、教具：電子書、語詞卡、課文情境圖、教學CD、相關影片、異國物品圖卡。

貳、社區資源：學校或住家附近具異國風味的餐廳。

參、參考圖書：

一、龔萬炆(2003)，《客話實用手冊》，自印本。

二、夏曉鶯(2005)，《不要叫我外籍新娘》，臺北：左岸文化。

三、行政院客家事務委員會(2007)，《客語能力認證基本詞彙中級、中高級暨語料選粹上下冊》。

四、馮慶強、王景茹(2010)，《越南菜真簡單》，臺北：邦聯文化。

肆、網路資源：

一、教育部臺灣客家語常用詞辭典

<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>

二、行政院農業委員會農糧署(出版品/食譜相關連結/臺灣米做多國籍米食料理/印尼炒飯)

<http://www.afa.gov.tw/index.asp>

三、臺北市新移民會館 <http://www.casub.taipei.gov.tw/imm/page/main.jsp>

四、活力臺灣，幸福家庭 <http://www.idof.org.tw/>

五、行政院客家委員會(美食風味館/客家美食特色)

<http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>

六、教育部家庭教育網(新移民資訊專區)

<http://moe.familyedu.moe.gov.tw/front/bin/home.phtml>

補充資料

壹、語文小辭典

一、逐，有三音：

(一)音dag`，各，如：逐日、逐儕、逐個。

(二)文讀音cug，如：驅逐艦、逐鹿中原。

(三)音giug`，追，如：逐人、逐走、走相逐。

二、轉，有二音：

(一)音zon`，1.回家，如：轉屋、轉夜、轉晝。2.轉動，如：轉當穀、挨挨轉。3.改變方向，如：轉首、轉頭、轉幹角、轉風頭、轉影。4.改變品質，如轉水、轉色、轉潤。5.變換，如：轉肩。6.鬆動，如：轉鉸。7.休息，如：轉涎。

(二)音zon，倒榻，如：轉乎溝壑、屋轉忒。

貳、與飲食有關的客家俗話諺語

一、少食多香氣，多食無味緒。

(好吃的食物，淺嚐則齒頰留香，吃多反而沒有味道。意謂物稀為貴，多了就不值錢了。)

二、大鑊咁滾，細鑊拋拋滾。

(大鍋裡的水還沒開，小鍋的水卻已滾滔滔，比喻行家未開口，後輩卻已在聒噪不已。)

三、豆腐無油難脫鑊。

(煎豆腐時，鍋裡要有油才能煎得完整。比喻做事時須要別人的助力才容易成功。)

四、能帶千軍萬馬，難管廚房灶下。

(有人能率領千軍萬馬馳騁沙場，卻管不了廚房炊煮的小事。比喻人各有專長，各有所司。)

參、國際家庭日

20世紀80年代以來，全世界的家庭現況產生明顯變化，不但家庭規模日趨縮小，而且離婚率普遍上升，並且人口老化問題也日益嚴重，全世界65歲以上老人已達3.5億，人們對家庭的觀念也發生變化。家庭問題給社會帶來巨大衝擊，日益為國際社會所關注。

因此，1989年12月8日，第44屆聯合國大會通過一項決議，宣布1994年為「國際家庭年」，1993年2月，紐約特別會議提出，從1994年起，每年5月15日定為國際家庭日(International Day of Families)。設立「國際家庭日」的目的，在改善家庭的地位和條件、公眾對於家庭問題的認識，並加強保護和援助家庭方面的國際合作，促進家庭的和睦、幸福和進步。

(資料來源：活力台灣，幸福家庭<http://www.idof.org.tw/>)

肆、新移民書籍與影片介紹

一、春天的黃櫻桃

本片透過在屏東一所小學服務的張老師，從她教授成人識字班以及哥哥、舅舅迎娶越南籍新娘的相處經驗，帶大家思索新移民家庭的相處之道，咀嚼那些矛盾、偏見、同理心……。

在台灣有四十萬名外籍配偶，其中三分之一來自越南，這些新移民離鄉背井來台灣，其中有很多辛酸和不為人知的故事，透過紀錄片《春天的黃櫻桃》從不同角度看看她們的悲喜故事跟堅強韌性！

(資料來源：台灣南方影像學會<http://southorg.pixnet.net/blog/post/28091739>)

二、教育部「透過多元沒有距離～擁抱多元國際新未來」宣導影片

本片包含越南、印尼、泰國、菲律賓、柬埔寨等東南亞五國文化概況，透過：前言、概況、食、衣、住、行、育、樂、小叮嚀、問候語教學、結語等段落進行介紹，以深入淺出的方式讓大家了解各國資訊。

三、公視《下課花路米》第710集〈我媽媽的家鄉——越南的中秋節〉。

四、《不要叫我外籍新娘》 夏曉鶯/編著

主編夏曉鶯教授是研究「外籍新娘」的學者，結合族群與女性主義的議題，多年投入「南洋姊妹會」的成立與推動，從最基本的「識字」開始，協助新移民女性說出自己的心聲。

書內圖文並茂，有「外籍新娘」自己的繪本、插畫和心情故事。

五、〈東南亞習俗趣味多 新移民姊妹告訴你〉

東南亞國家有不同的傳統風土習俗，如：在越南檳榔跟結婚習俗故事有何關係？泰國辦婚禮時雙方男女為何到寺廟做功德？節目的討論中發現每個國家的故事習俗都各有其差異，希望大家可以從中更深入了解、熟悉東南亞的文化。

(資料來源：http://newtalk.tw/news_read.php?oid=14940)

伍、越南人飲食禁忌

- 一、小孩上學忌吃飯鍋巴，怕變得愚笨。
- 二、小孩上學忌吃雞爪，怕寫字時手抖。
- 三、經商的人忌諱吃燒焦了的飯，怕不吉利。
- 四、打牌的人忌諱吃燒焦了的飯，怕輸。

- 五、出門的人忌諱吃燒焦了的飯，怕遇到口舌是非。
- 六、學生考試忌諱吃蝦，因為蝦的形狀跟「劣」字第一個字母「L」很相像。
- 七、喝酒忌諱把酒杯扣過來，或把酒瓶倒過來。
- 八、打牌忌諱吃鴨頭，怕輸。
- 九、打牌忌諱吃甘蔗，怕早散。
- 十、在廟裏忌諱吃狗肉。

(資料來源：台南生活美學館，http://www.tncsec.gov.tw/c_cultures/c1_04.php)

第十課 社區大學



第十課 社區大學

逐日臨暗仔六點半邊仔，來自四方八面个學員，有老有嫩，有兜正下班，有兜正摸開屋下个事，陸陸續續行入教室肚。日時頭，該兜學員在各行各業打拚，到地暗晡頭，因為共樣个興趣，大家做同學，共下學習，這就係現下真時行个「社區大學」。

社區大學个成立毋係為著賺錢，係為著面對這下變化當遽、價值多元个社會，發展出永續終身學習、厚植公民素養、強化在地關懷个辦學理念，凡係十八歲以上有心學習个民眾，就做得來讀。



77

美蘭就係社區大學个老學員，佢會去社大讀書，係因爭後生時節屋下苦，愛搵手照顧老弟老妹，無讀著書。佢對工廠退休後，有一擺經過圖書館，影著社大个招生海報，就煞煞去報名。

頭下碼，佢想著自家從細當好種該，就選生活園藝方面个課，讀乜以後正知，社大開當多生趣又實用个課程，下後佢又選電腦、中醫保健、肚皮舞、古道巡禮、客家美食、客家山歌、三腳採茶……。有兜課程个學員，除試期未變成果發表，乜會分人請去社區、莊頭表演，得著真多人个阿彌，佢半夜無想著自家退休過後，因為讀乜社大，日仔過來還較充實，還較生趣。



78

單元名稱：終身學習與國際公民

課次：第十課

社區大學

教學時數：45分鐘×4

適用年級：八年級

課文

第十課 社區大學

逐日臨暗仔六點半邊仔，來自四方八面个學員，有老有嫩，有兜正下班，有兜正摸開屋下个事，陸陸續續行入教室肚。日時頭，該兜學員在各行各業打拚，到地暗晡頭，因為共樣个興趣，大家做同學，共下學習，這就係現下真時行个「社區大學」。

社區大學个成立毋係為著賺錢，係為著面對這下變化當遽、價值多元个社會，發展出永續終身學習、厚植公民素養、強化在地關懷个辦學理念，凡係十八歲以上有心學習个民眾，就做得來讀。

美蘭就係社區大學个老學員，佢會去社大讀書，係因爭後生時節屋下苦，愛搵手照顧老弟老妹，無讀著書。佢對工廠退休後，有一擺經過圖書館，影著社大个招生海報，就煞煞去報名。

頭下碼，佢想著自家從細當好種該，就選生活園藝方面个課，讀乜以後正知，社大開當多生趣又實用

國語對譯

第十課 社區大學

每天傍晚六點半左右，來自四方八面的學員，老老少少，有些人剛下班，有些人剛處理完家務，便陸陸續續進入教室。白天，那些學員在各行各業工作，到了晚上，因為共同的興趣，大家成為同學，一起學習，這就是現在盛行的「社區大學」。

社區大學的成立不是為了賺錢，而是因為現代化的社會變化快速、價值多元，所以發展出永續終身學習、厚植公民素養、強化在地關懷的辦學理念，凡是十八歲以上有心學習的民眾，都可以來就讀。

美蘭就是社區大學的老學員，她會去社大讀書，是因為年輕時家裡貧苦，要幫忙照顧弟弟、妹妹，沒辦法上學。她從工廠退休後，有一次經過圖書館，看到社區大學的招生海報，就趕緊去報名。

剛開始，她想到自己小時候喜歡種花種樹，所以，她選生活園藝方面的課，讀了以後才知道，社大開很多

課 文

個課程，下後佢又選電腦、中醫保健、肚皮舞、古道巡禮、客家美食、客家山歌、三腳採茶……。有兜課程個學員，除忒期末愛成果發表，也會分人請去社區、莊頭表演，得著異多人個阿謔，佢半夜無想著自家退休過後，因為讀咗社大，日仔過來還較充實，還較生趣。

前幾年社大推廣環保觀念，來到社區開「垃圾變黃金」個課程，講課個先生親身指導民眾，仰般利用廚餘做有機肥。王建臺利用下班時間選這門課，學做有機肥來種花種菜。種個花脫體靚又大蕊，種個菜脫體大頭又貴肉，厥個親戚朋友食過後，緊說：「你種個菜仰會恁甜、恁好食！」過後，大家就相賽去選讀社大個課程。

舊年年下仔，王建臺調職到新單位，為著新工作需要，又再去社大選讀法律方面個課程。講課個先生毋係律師就係法官，佢兜將硬拚拚仔個法條講到大家都能聽到當入耳。佢試著受益異多，又湊幾個同事共下去選讀投資理財、網頁設計、數位攝影這兜當實用個課程，日仔過來充實又快樂。

社大開個課程做得講包羅萬象，無論係學術知識、生活藝能抑係社團活動，課程應有盡有。學員毋單淨做得增長知識，也學得著實用個技能，來提升工作能力同生活品質，進一步還做得提升公民素養、關懷社會。

在社區大學，有人尋著自家個興趣，培養出一技之長，也有人圓咗後生時節個夢想。

國語對譯

有趣又實用的課程，後來她又選電腦、中醫保健、肚皮舞、古道巡禮、客家美食、客家山歌、三腳採茶……。有些課程的學員，除了期末要成果發表，也會受邀到社區、村莊表演，得到很多人的誇讚，她萬萬沒想到自己退休過後，因為讀了社大，日子過得更加充實，更加有趣。

前幾年社大推廣環保觀念，來到社區開「垃圾變黃金」的課程，授課老師親自指導民眾，如何利用廚餘做有機肥。王建臺利用下班時間選這門課，學做有機肥，用有機肥來種花種菜。種的花開得特別美特別大，種的菜特別肥厚，他的親戚朋友吃過後，一直誇讚：「你種的菜怎麼會如此的甜美好吃！」後來，大家就爭著去選讀社大的課程。

去年年底，王建臺調職到新單位，為了新工作的需要，又再去社大選讀法律方面的課程。授課的老師不是律師就是法官，他們將生硬的法條講解得讓大家都能心領神會，他覺得自己受益良多，於是又約幾個同事一起去選讀投資理財、網頁設計、數位攝影這些很實用的課程，日子過得充實又快樂。

社大開的課程可以說包羅萬象，無論是學術知識、生活藝能或是社團活動，課程應有盡有。學員不僅可以增長知識，也可學到實用的技能，提升工作能力及生活品質，進一步，還可以提升公民素養、關懷社會。

在社區大學，有人找到自己的興趣，培養出一技之長，也有人圓了年輕時代的夢想。

教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語念出課文。
- 貳 能了解本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 參 能認識社區大學的功能。
- 肆 能了解時代變遷中，終身學習的重要。
- 伍 能養成終身學習的快樂人。

能力指標

- 1-4-1 能把握說話者的邏輯並進行適當的推論。
- 1-4-6 能從聆聽活動中養成終身學習的習慣。
- 1-4-7 能欣賞與了解客家相關的表演藝術。
- 2-4-3 能用客家語與國語對譯。
- 2-4-5 能以流利的客家語表達意見。
- 3-4-2 能運用標音符號查閱工具書或各種資訊，幫助閱讀及翻譯中文篇章。
- 4-4-2 能閱讀各種文體及文章結構之客家語作品。
- 4-4-4 能運用各種媒體擴展閱讀的範圍，並利用各種檢索工具幫助閱讀客家文化資料。
- 4-4-5 能從閱讀客家語作品中吸收新知，養成獨立思考及解決問題的能力，並規劃自己的生活。
- 5-4-5 能運用各種媒體或工具書等輔助練習寫作。

教學重點

- 壹 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 貳 導學生學習掌握課文大意。
- 參 指導學生學習本課重要語詞的發音、意義和用法。
- 肆 指導學生上網查資料，了解社區大學的功能。
- 伍 指導學生養成終身學習的習慣。
- 陸 指導學生完成本課練習。



教學過程與分析

壹 【準備活動】

一、課前準備

- (一) 教師：電子書、語詞卡、課文情境圖。
- (二) 學生：預習本課課文、上網查社區大學相關資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙、上網查社區大學相關資料。

二、引起動機

- (一) 教師放映附近社區大學的招生海報、上課課程內容及學員上課情形影片，讓學生認識社區大學。
- (二) 教師重點提問，引導學生用客家語自由發表自己查到的社區大學資料。
 1. 這種海報你識看過無？你在哪位看過？
 2. 你屋下有麼人識上過社區大學个課？上過麼个課程？

貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或電子書的念誦示範。

二、範讀及跟讀

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語詞音讀：語詞語音練習；學生個別發音練習。

臨暗仔(lim^ˇ am e^ˋ)、六點半(liug^ˋ diam^ˋ ban)、有老有嫩(iu^ˊ lo^ˋ iu^ˊ nun)、摸閒(mia^ˊ han^ˋ)、陸陸續續(liug liug xiug xiug)、時行(sii^ˋ hang^ˋ)、遽(giag^ˋ)、厚植(heu ciid)、後生時節(heu sang^ˊ sii^ˋ jied^ˋ)、下後(ha heu)、除忒(cu^ˋ ted^ˋ)、期末(ki^ˋ mad)、莊頭(zong^ˊ teu^ˋ)、半夜無想著(ban ia mo^ˋ xiong^ˋ do^ˋ)、脫體(tod^ˋ ti^ˋ)、賁肉(pun^ˊ ngiug^ˋ)、緊說(gin^ˋ sod^ˋ)、律師(lid sii^ˋ)、硬拚拚仔(ngang biang biang e^ˋ)、法條(fab^ˋ tiau^ˋ)入耳(ngib ngi^ˋ)、網頁(miong^ˋ iab) 攝影(ngiab^ˋ iang^ˋ)、毋單淨(m^ˋ dan^ˊ qiang)。

三、重要語詞解釋與分析

(一) 詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
臨暗仔	臨暗仔	臨暗仔	臨暗	臨暗仔	烏昏	黃昏

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
摸閒	摸閒	摸閒	摸閒	摸閒	做閒	處理完瑣碎的事
後生時節	後生時節	後生時節	後生時節	後生時節	少年个時	年輕的時候
除忒	除了	除忒	除撇	除忒	除了	除了
半夜無想著	半夜無想著	半夜無想著	半夜都無想著	半夜無想著	料想毋會著	萬萬沒想到
脫體	特別	脫體	特別	脫體	特別	特別
緊說	緊說	緊褒獎	緊褒獎	緊褒	直直安謐	一直讚美
硬拚拚仔	硬叮叮	硬拚拚	硬搵搵	硬拚拚仔	硬拚拚	生硬的

(二) 語詞解釋

1. 臨暗仔：音lim^ˇ am e^ˋ，黃昏。臨，將近、靠近、迫近。
2. 六點半邊仔：音liug^ˋ diam^ˋ ban bien^ˊ e^ˋ，六點半左右。
3. 有老有嫩：音iu^ˊ lo^ˋ iu^ˊ nun，老老少少。
4. 摸閒：音mia^ˊ han^ˇ，處理完瑣碎的事。
5. 做同學：音zo tung^ˇ hog，當同學。
6. 時行：音sii^ˇ hang^ˋ流行。
7. 社大：音sa tai，社區大學的簡稱。
8. 後生時節：音heu sang^ˊ sii^ˇ jied^ˋ，年輕的時候。
9. 除忒：音cu^ˇ ted^ˋ，除了。
10. 半夜無想著：音ban ia mo^ˇ xiong^ˋ do^ˋ，萬萬沒想到。
11. 脫體：音tod^ˋ ti^ˋ，特別。
12. 賁肉：音pun^ˊ ngiug^ˋ，肥厚的肉。
13. 緊說：音gin^ˋ sod^ˋ，一直讚美。
14. 硬拚拚仔：音ngang biang biang e^ˋ，生硬的。拚，另可作動詞用，如：拚命、拚掃。
15. 入耳：音ngib ngi^ˋ，心領神會。

四、課文深究

(一) 內容深究

1. 課文主旨：社區大學課程多元，學員在永續學習中，可依自己的興趣，找到自我發揮的舞臺。
2. 課文大意：本文說明社區大學的緣起、目的及功能。因課程多元，所以吸引各行各業十八歲以上的民眾就讀。
3. 問題討論：請教師依課堂中教學流程所需，隨機提出問題供學生討論回答，以檢視學生對課程內容的了解情形。

- (1) 美蘭看著社區大學招生海報，做麼个會恁暢？
- (2) 成立社區大學最主要个目的係麼个？
- (3) 社區大學學員在社區、莊頭个表演，你識看過个節目，請講出兩種來。
- (4) 屋下个廚餘愛仰般處理，正較符合現下環保个觀念？
- (5) 美蘭、王建臺在社區大學選讀哪兜課程？
- (6) 社區大學對個人摻社會有麼个貢獻？

(二) 形式深究

1. 文體：說明文。

2. 結構：

- (1) 第一段描述每到傍晚，學員紛紛到社區大學上課。
- (2) 第二至四段陳述社區大學的源起、招生對象、課程內容及成果發表方式。
- (3) 第五、六段介紹社區大學課程多樣化，教學生動，學員受益良多。
- (4) 第七段介紹課程包羅萬象，應有盡有，能提升學員工作能力與生活品質。
- (5) 第八段敘述學員依照自己的興趣，培養技能，圓年輕時候的夢想。

五、習作分析及指導

(一) 練習一、問題討論

請學生詳讀課文，依課文內容回答問題，答案儘量要求完整，可請其他同學補充，讓大家都有發表的機會。

1. 你知社區大學有開恁多麼个課程？

參考答案：有生活園藝、電腦、中醫保健、肚皮舞、古道巡禮、客家美食、客家山歌、三腳採茶、投資理財、網頁設計、數位攝影、美語、日語、書法、繪畫、太極拳、瑜珈、命理、花藝……。

2. 你係去讀社區大學，會選麼个課來讀？麼个原因？

參考答案：佢想愛學電腦，因為佢想愛增強電腦能力。

佢想愛學客家文化，因為佢想愛認識客家人个文化。

3. 社區大學个功能係麼个？

參考答案：做得增長知識、學著實用技能、提升工作能力、培養

公民素養、關懷社會、尋著自家个興趣、實現後生時節个夢想。

(二)練習二、語詞運用：請在()項箍出正確个語詞

教師準備「臨天光仔、臨晝仔、臨暗仔、仰會、仰般、抑係、總係、脫體、大體、時節、時行、時代」的詞彙，帶領學生念讀並解釋其意義，再請學生完成練習二。

1. 逐日(臨天光仔/臨晝仔/臨暗仔)，一大群放學个國中生揸等書包仔轉屋下。
2. 這件事情異複雜，毋知愛(仰會/仰般/抑係)解決？
3. 寒天蓋等晒過日頭个被骨，(總係/脫體/大體)燒暖。
4. 這下个細人仔盡(時節/時行/時代)个休閒活動，就係上網打電動。

六、延伸詞彙

(一)詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
臨天光仔	臨天光仔	臨天光	臨天光	臨天光仔	天普光	黎明時刻

(二)分析：

1. 臨天光仔：音limˊ tienˊ gongˊ eˊ，黎明時刻。
2. 被骨：音piˊ gudˊ，棉被。

參 【綜合活動】

一、課文接讀

把全班分成甲、乙、丙、丁四組接讀課文。甲乙組先讀第一段，丙丁組接讀第二段，接著，由甲丙組讀第三段，乙丁組讀第四段，如此交替讀完課文，藉此增加學生念誦的精熟度。

二、詞牌對對碰

老師發給每人五張詞牌，同學分頭去找同學，彼此出牌互答，能搶先正確答出對方牌中詞彙的人先贏，並獲得對方一張牌，依此類推。得牌最多者獲勝，全班給予歡呼。

教學資源

- 壹、教具：電子書、語詞卡、社區大學招生海報、課文情境圖、料理圖片。
- 貳、社區資源：各地的社區大學。

參、參考圖書：

- 一、廖德添(2003)，《客家師傅話》，臺北：南天出版社。
- 二、龔萬灶(2003)，《客話實用手冊》，自印本。
- 三、詹益雲(2003)，《海陸客語字典》，臺北：行政院客家委員會。

肆、網路資源：

- 一、社團法人社區大學全國促進會 <http://www.napcu.org.tw/website/>
- 二、新竹市青草湖社大 <http://www.bamboo.hc.edu.tw>
- 三、新竹市風城社大 <http://www.fcu.org.tw/>
- 四、新竹市科學城社區大學 <http://www.s3c.com.tw/>
- 五、臺北市社區大學聯網 <http://www.ccwt.tp.edu.tw/bin/home.php>
- 六、新揚平社區大學 <http://www.syp.org.tw/>



補充資料

壹、語文小辭典

本課修辭格介紹

- 一、疊字：陸陸續續、煞煞仔、硬拚拚仔。
- 二、排比：1.種个花脫體靚又大蕊，種个菜脫體大頭又貴肉。(兼類疊)
2.永續終身學習、厚植公民素養。
- 三、層遞：毋單淨做得增長知識，也學得著實用个技能，來提升工作能力摺生活品質，進一步還做得提升公民素養、關懷社會。

貳、社區大學

一、成立背景

在過去資源匱乏的年代，只有少數人能上大學，許多有心念書向上的朋友，被拒門外。然而知識的學習，不應被侷限在傳統大學的象牙塔裡，知識的學習必須平民化，大學的學習之門應永遠敞開。

在二十一世紀的前夕，台灣仍處在一個價值混亂社會失序的狀態。如何落實成人的終身學習，顯為當務之急。民間推動社區大學的籌設，便是在這樣的時代背景下醞釀成形。

設立平民化社區大學的構想，源自於1994年台大數學系黃武雄教授的倡議。1998年年初，民間關心教育改革的人士組成「社區大學籌備委員會」，著手在全國各地推動社區大學的設立。這段期間，人本教育基金會在行政工作上的付出與奉獻，功不可沒。社區大學的構想，一經公開宣揚，立即引發來自輿論和民間廣大的迴響，並獲得各

地方政府的認同，在1998年9月28日成立了全國第一所屬於平民大眾的文山社區大學。

為了讓社區大學的發展有一個法源依據，教育部提出「終身學習法」，於2002年在立法院三讀通過，其中明訂「社區大學：指在正規教育體制外，由直轄市、縣(市)主管機關自行或委託辦理，提供社區民眾終身學習活動之教育機構。」

二、學習成員

社區大學初辦之時，大家對於「誰會來學？」也有著不同的想像，直到今天，也還有不少民眾以為社區大學大概和「老人大學」、「長青學苑」差不多，來上課的以銀髮族為主。但這和實際狀況有很大的差距。

以新竹市青草湖社區大學為例，在2005年春季班選課的1673人中，四十歲以下的約佔60%。在性別比例方面，女性學員則佔了63%。新竹市並非特例，台灣各社區大學學員的年齡和性別的比例，也都與此相近。所以一方面可以說，社區大學確實提供了屬於全民的成人學習管道，另一方面，女性在學習和成長方面的動力也遠高於男性。

三、課程規劃

黃武雄教授最初規劃的社區大學課程，是採取學術課程(48學分，又分為人文學、自然科學、社會科學三個領域)、生活藝能課程(40學分)、社團課程(40學分)三大類，總共128個學分，相當於一個學士學位的規格。不過，由於學位頒授的法源(例如「開放大學法」)一直未能定案，許多學員也不以學位為唯一目標，因而課程的發展一方面受到市場嚴格的考驗，一方面也反映出各地不同的特色。

教育部的課程補助計畫在這方面就發揮了關鍵性的功能。以新竹市的青草湖、風城、香山三所社區大學為例，我們以教育部的補助款來支付教師鐘點費，開設各種具有社大特色但初期較不具市場競爭力的課程，例如弱勢培力(新移民女性、受刑人、身心障礙者、獨居老人)、民藝傳承、社區營造、環境保護與生態觀察等。這些課程是免費的，但是來修的學員有附帶條件，就是要加修另外兩種同樣是免費的、由三校合辦合開的課程：「公共參訪活動」和「e化培訓」。前者是為了讓大家走出教室，看到社區問題的各個面向(例如參訪焚化爐、風力發電廠、生態農場、地方法院等)，後者旨在培養基本的資訊素

養，縮減數位落差。這種「要五毛給一塊」的方式，能夠有效的讓公部門補助發揮「乘數效果」，不但扶助了有意義的課程，更將認識社區、改善社區所需的人脈和工具建立起來。

四、課程特色

社區大學的特色，也可以從「社團課程化」和「課程社團化」的雙向發展窺見端倪。所謂「社團課程化」就是邀請原本就在推動社區營造或社會改革的民間社團(例如荒野保護協會、軟體自由協會)到社區大學來開設課程，讓社大成為社運的學習平台。至於「課程社團化」，則是讓持續了好幾學期的課程發展出自主性社團(社團法人或校內社團)，留住熱情投入的學員，並化知識為行動，如新竹市社區大學所發展出來的「台灣道路關懷協會」就是一個著名的例子。

此外，許多課程(例如攝影、電腦網路和劇場)具有跨領域的穿透性，可以扮演媒合串聯的樞紐角色，因此在新竹市的社區大學發展出「塹影攝團」、「風動電腦研習社」、「鐵絲玉玲瓏社區劇團」，透過各種活動把來自不同社區、修習不同課程的學員，變成學習和生活上的好朋友。

(資料來源：高雄縣旗山區社區大學<http://cmcu.tacocity.com.tw/a-about%20cmcu/a-1.htm>)

台大電機之友第二十一期<http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1405112408919>)

五、課程舉隅

(一) 苗栗縣社區大學

課程分五大類：

1. 環境生態類：古道探索與研究、探訪古道與在地發展之關係
2. 人文類：如漢語詩歌賞析、水墨畫入門
3. 工藝類：如造型拼布小物製作、流行飾品設計班
4. 在地特色類：如把玩藍色—植物藍染技藝、客語教學實務
5. 社會心理類：如快樂學越南語、身心靈瑜珈

(資料來源：苗栗社大網站<http://mlcu.blogspot.com>;自由電子報<http://www.libertytimes.com.tw/2010/new/jul/30/today-north5.htm>)

(二) 苗栗大明寺社區大學

課程分七大類：

1. 人文藝術：如悅讀人生、流行美學理論與創作。

2. 比較視野：如心靈工畫師、經典探究。
3. 地方文史：如社區文化地圖、地方文史導覽員培訓班。
4. 生命管理：如生活禪，生死與文學。
5. 自然生態：如生態閱讀、生態英語郊遊去。
6. 社會管理：如國稅實務、如何爭取你的權益。
7. 生活應用：如素描與水彩、二胡基楚

(資料來源：苗栗大明社區大學100年度秋季班招生簡章及苗栗大明社區大學100年度秋季班課程總表<http://dharma.fgs.org.tw/shrine/fgsastw2j/core/core1.htm>)

(三) 新竹市風城社區大學

課程分四大類：

1. 社區文史與在地人文：如竹塹文史志工研習營、數位相機生活應用進階班。
2. 藝術創意與綠色生活：如一分鐘看健康、非洲鼓與藝術療癒。
3. 公民新聞與社會媒體：如社區影音典藏班、風城大小事「客雅溪電視台新聞頻道經營」。
4. 社區經營與社區培力：如校務志工服務培力系列課程、高齡者電腦入門。

(資料來源：新竹市風城社大<http://fcu.org.tw>)

(四) 新竹市婦女社區大學

課程分七大類：

1. 現代婦女新知：如實用婦女法律權益、快樂讀書會。
2. 美學與藝術傳承：如二胡入門、快樂學攝影。
3. 多元文化與國際事務：如多角度閱讀客家俗諺、新住民中文班、長青日語、基礎生活美語。
4. 社會與創意生活：如看日劇學編劇、成為魅力的公關達人。
5. 社團與社區服務：如社區劇團——聽阿嬤講古、健身熱舞社團。
6. 生命與身心保健：如身心靈瑜珈、養身太極拳。
7. 自然與環境永續：如打皂樂趣——天然手工皂製作、桃竹苗古道探索。

(資料來源：新竹市婦女社區大學<http://www.women.hc.edu.tw/>)

參、師傅話

- 一、打鐵師傅啄目睡——過時。
- 二、目珠皮掛鎖匙——開眼界。
- 三、死田螺——毋會過坵。
- 四、剃頭師傅个師仔——從頭學起。
- 五、屎缸底个石頭——又臭又烏。
- 六、溫火燉豬腳——慢慢來。
- 七、豬籠入水——四面八方來。
- 八、駛船上水——無恁該食。
- 九、老來學吹笛——學得會來鬚就白。
- 十、補漏趕天晴——毋好錯過時機。

筆記

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



A series of horizontal dotted lines for writing, consisting of 15 lines spaced evenly down the page.

發行人：蔣偉寧
書名：部編版客家語分級教材 第八冊
教師手冊（四縣腔）
出版機關：教育部
地址：臺北市中山南路五號
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉
協辦單位：行政院客家委員會
編輯者：客家語分級教材編輯小組
總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓
總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順
總執行：謝雅惠、張雲龍
編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）
審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、楊政男、劉明宗、羅肇錦、蘇清守
四縣腔工作小組：召集人楊政男
邱一帆、林惠美、徐清明、徐煥昇、徐敏莉、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶
南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉
李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如
海陸腔工作小組：召集人范文芳
林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍
大埔腔工作小組：召集人江俊龍
邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉
饒平腔工作小組：召集人林賢峰
林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鴛
詔安腔工作小組：召集人陳秀琪
李坤錦、李秉璋、李幸妃、廖俊龍、廖烈震、廖偉成
專案助理：邱美穎、陳弘璋、張博育、湯怡祥、廖季玲、蘇明珠
工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、吳俐臻、黃玉雲、郭鶴琳、劉倩妏、蕭玉婷、蕭秀娟、戴伶伊
美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓
繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺
出版年月：中華民國101年12月初版二刷
定價：新臺幣180元
展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號
國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓
國家教育研究院（教育資源及出版中心）
電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號
三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號
教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 **CC** 姓名標示-非商業性-禁止改作 **3.0** 臺灣授權條款授權
根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用**CC**網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月